

12



862-42
107
80.8

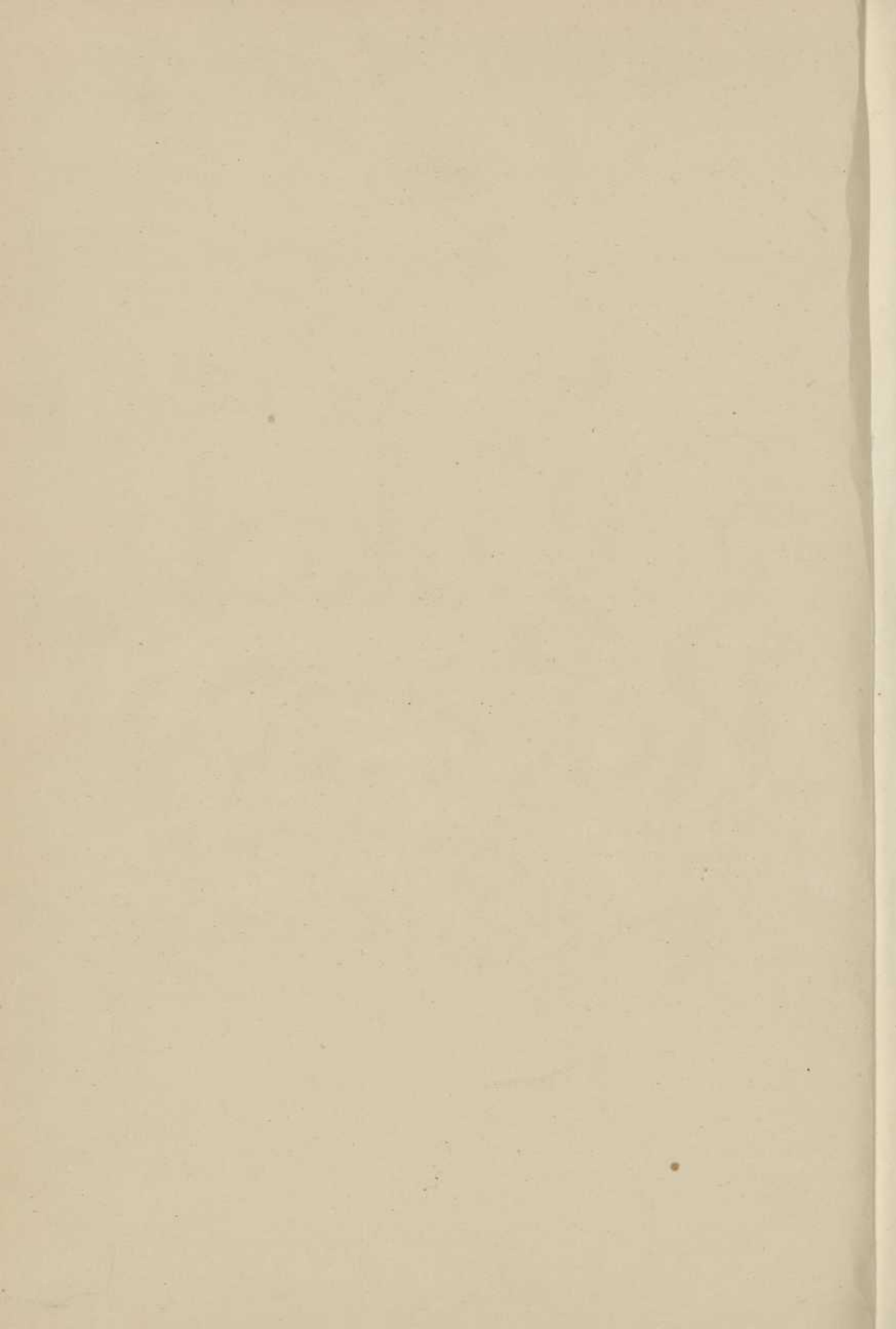
F. López de Zárate.
La Galeota
Reforzada
Edición, estudio y notas de
José M.^a López Toledano.

Reg. n.º 105

INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS

F^{co} López de Zárate.
La Galeota
Reforzada

Edición, estudio y notas de
José M^a Lope Uledo.



LA GALEOTA REFORZADA

BIBLIOTECA DE LIBROS RIOJANOS

TEXTOS, I

FRANCISCO LÓPEZ DE ZÁRATE

LA GALEOTA REFORZADA

EDICIÓN, ESTUDIO Y NOTAS

DE

JOSÉ MARÍA LOPE TOLEDO



INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS

1951



INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS
BIBLIOTECA

R. 105

REPOSICIÓN DE LOS ESPEROS

DEPARTAMENTO DE INSTRUCCIÓN

SEGUNDA



REPOSICIÓN DE LOS ESPEROS

REPOSICIÓN DE LOS ESPEROS

LA CALOTA REPOSADA

REPOSICIÓN DE LOS ESPEROS

REPOSICIÓN DE LOS ESPEROS



BIBLIOTECA DE LIBROS RIOJANOS

Ni las sucintas monografías sobre el pasado de nuestra revista «BERCEO», ni los trabajos del suplemento literario «CODAL», que revelan el latido fugaz de nuestra hora, son en orden a publicaciones hartas para colmar nuestros afanes.

Abrigamos ahora el designio de editar las obras fundamentales en que han de cimentarse todas las interpretaciones de lejanos días y el recto encauzamiento del presente, reproduciendo los textos cimeros de la historia, de la literatura y del arte de la Rioja y dando a conocer estudios científicos a ellos consagrados.

Esto se ha de lograr con la BIBLIOTECA DE LIBROS RIOJANOS.

Nuestra proyectada creación abarcará, pues, dos series. En una se reunirán las obras más selectas y famosas de autor o contenido riojano. En otra se han de imprimir estudios diversos sobre temas riojanos con todo el bagaje científico moderno.

Así se obtendrá una colección de reproducciones y de estudios, valiosa no tan solo por su contenido, sino por su reducida tirada y lujosa presentación.

INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS

Número 77

Excma. Diputación de Logroño.

A

JOSÉ SIMÓN DÍAZ

QUE NOS SUGIRIÓ ESTA
LABOR Y NOS ALENTÓ EN
LA EMPRESA.

ASÍ SE ENGARZARÁ UN
ESLABÓN MÁS EN LA CA-
DENA DE NUESTRA VIEJA
AMISTAD.

PRÓLOGO

A mayor gloria de la Rioja y en el nombre de Santa María de Valvanera, damos inicio con el presente volumen a la proyectada **Biblioteca de Libros Riojanos**.

Lo constituye una pieza dramática inédita e ignorada del poeta logroñés Francisco López de Zárate, florido ingenio de nuestro Siglo de Oro.

La Galeota reforzada es su título.

Nunca se dió hasta ahora a la estampa. Nunca el autor hubiera adivinado tampoco, a buen seguro, que esta comedia había de ver la luz, cuando del reloj del tiempo estaba a punto de caer la hora que marcaba el tercer centenario de su óbito, precisamente en su ciudad natal—hay aquí un signo de predestinación—, de cuyos tórculos, en edición hogaño desconocida, salió, si hemos de creer al primer historiador de Logroño, Fernando Albia de Castro, la *Silva a la ciudad de Logroño*, la obra primicia del poeta.

Muchas lunas han brillado sobre los folios manuscritos de *La Galeota reforzada*, mientras en los anaqueles de diversas bibliotecas iban reposando al paso de los siglos. Dormían en la Biblioteca Nacional, cuando nosotros desvelamos su sueño, para ofrecer hoy su primera edición.

Casi sincrónicamente — como frutos de un parto gemelar — publicaremos una monografía, en la que con amplitud hemos estudiado la vida y la obra del « Caballero de la Rosa ». Quedamos, por ello, relevados de hacer al frente de este tomo una sucinta biografía del poeta logroñés.

El libro que mantienes en las manos y el estudio a que aludimos, de inmediata aparición, completan nuestra tesis doctoral, que fué juzgada por el Tribunal integrado por don Dámaso Alonso, don Joaquín de Entrambasaguas, don Luis Morales Oliver, don Rafael de Balbín Lucas y doña Josefina Romo Arregui y fallada con la nota de sobresaliente en el examen verificado el día 14 de marzo de 1950, en la Universidad Central de Madrid.

Lope Toledo

EL MANUSCRITO



ROCEDENTE de la del Duque de Osuna, en la Biblioteca Nacional, Sección de Manuscritos, se conserva, además de otras copias de mano desconocida, el manuscrito autógrafo de *La Galeota reforzada* (signatura Ms. 16.624).

Dos portadas dan guarda al texto. Una moderna, en diferente papel; otra antigua, en la que reza la siguiente leyenda, que da título a la obra: *Comedia / De la Galeota reforzada, que tomo con / dos barcos el Sr. Duque de Medina / Sidonia con grande valor i riesgo / suyo.*

El manuscrito tiene un tamaño de 22 × 16 cms. La caja normal de escritura, 17,5 × 10. El número de versos, que comprende cada uno de los tres actos (985, 1.088 y 932) varía notablemente.

Se compone de 66 hojas útiles, perfectamente conservadas, cuya foliación abarca del 330 al 396, si bien hemos de consignar que el folio 364 se halla repetido.

Este pormenor nos revela, sin duda, que el manuscrito de *La Galeota reforzada* pertenecía a una colección más extensa (¿de obras del mismo autor o de comedias de varios?),

de la que fué desprendida, perdiéndose en la operación la última o las últimas hojas.

Presenta una encuadernación moderna, realizada quizás en la misma Biblioteca Nacional.

Es innegable que la letra — letra del siglo XVII — es auténtica de López de Zárate. Los caracteres del manuscrito, la grafía clarísima, regular y la anárquica ortografía son los mismos que ofrecen las cuatro cartas (1) que se conservan en el Archivo del Excmo. Ayuntamiento de Logroño (2), remitidas por el poeta desde Madrid a su amigo don Andrés Albia de Castro.

Para la más exacta y minuciosa comprobación, incluimos tres fotocopias, que reproducen un folio del manuscrito autógrafo (Ms. 16.624), otro del manuscrito-copia (Ms. 15.317), al que luego nos referiremos, y un fragmento de las cartas mencionadas.

Más atrás, acopiamos todas las correcciones que el poeta introdujo para poner a la obra la última lima, trazadas igualmente de su puño y letra. La cantidad y la importancia de ellas queda de manifiesto en el capítulo «Variantes» (3).

Hemos señalado la existencia en la Biblioteca Nacional de dos manuscritos, copias de esta Comedia, objeto de nuestro estudio, los cuales se hallan reseñados con las signaturas Ms. 15.317 y Ms. 16.593 (4), respectivamente.

De la misma manera, en la descripción del manuscrito autógrafo hemos aludido a la mutilación de los folios postre-

(1) Fueron publicadas por la profesora Luisa Iravedra en *Berceo* (número III, págs. 257-263).

(2) Caja 12, número 18.

(3) Págs. 185-198.

(4) Sus características son las siguientes:

Ms. 15.317.—Carece de portada. Al frente del primer folio aparece

Primera Tornado.

Salgan Cidan i' Sarima

~ Cidan Siendo tu Sarima bella
 Norte de mi en barcacion
 presumire con raxon
 guellero el Sol por estrella
 ~ Soli Cidan si merece
 matar al fuerte christiano
 Somicida de tu hermano
 pues en premio el Rey te ofrece
 ~ Tu, que das sosiego al mar,
 fahitaras la Alana,
 que, quien de ti se acompaña,
 vencera, sin pelear.
 ~ Viendote, callan las olas
 vueltas en marmol dellanas,
 y las playas Africanas
 unen con las Cipariolas



100
Parguel. Brindando nos flossa estan
nuestros amos con amores. *Alonzo e Fern*

Conde. Reperen buenos favores
fátima hermosa a Cidan

Pati. Deseo Señor a vos
Cidan. yo ofrezco templeto Alla

Parg. poco el cura ganara
con que se caen los dos,

Conde. Vamos, porque de canvi

Parguel. quien sabiera de este aprieto

Chaudr. Si subo en verueros de fello
suplicas le perdones

Si os agrada la comedia

ofrezco del mismo Autor

La linea de su primor

en una Croysa Trajida

Colonia & i que por aqui podría pero q' era suelta pelear
e q' las vie. las daba Dios i la daría a su M^{te}. mas ^{es}
padecian de hambre por ir alla Colonia por ciervas & con
cuando buenas enterreadas con las q' cito i mas q' a donora
a las mas dice consultando siempre en q' no pasara a por
Albaria i Lorina los q' saben distinguir son admirados
y estimados i convenciéndose alq' m^{te} de campo i otros q'
no les parecia tan dificultoso. Los de mas q' miran al efecto de
Saver pasado su M^{te}. no miran sino a C^{on}son para
sin advertir q' fue por donde yo dije i q' la vie. consulto con
el milagro de cegar Dios a Veronar a q' pelase con
240 som^{os} escudos contra q' tan molestados del hambre
q' valia un pan de munición. No r^o i con dejar a otros exer
citos cuando el suyo agalderando sus Cui^{des} q' todas por allí estaba
por ellos y aun alla Colonia q' eran muchos dias de camino
dentro de tres se descubrian mos exercitos i las naci^{es} se le
pasaban a ellos. Ocurra Vm i entienda de alto i de fu
duerzo quan cierto es el ser peligroso tenerlo bueno y crea
q' me se començado a valer desde entonces i q' lo tendre
maior por no malograr la autoridad de Vm q' q' de Dios
Muchos años como desea M^{te}. R. 13-34

Fran^{co} Lopez de Zárate

ros. Por esta razón, y para completar la transcripción de la Comedia íntegra, nos hemos servido del Ms. 15.317 y de él hemos tomado los treinta y cuatro versos finales, que son los que en el autógrafo faltan.

el número 8, y en dos tipos de letra, diferentes entre sí y distintos de los del texto, se lee: « Fran[cis]co López de Zárate » y « *Comedia de la Galeota del Conde de Niebla* ».

La caja de escritura alcanza, por término medio, $21,7 \times 22$ cms. de ancho y $21 \times 7,5$ el texto. Al margen derecho se consignan los nombres de los personajes, y en el izquierdo, las anotaciones. No tiene foliación. La letra es también del siglo XVII. De momento, el rasgueo parece igual al de *La Galeota reforzada*; pero se marcan, en una inspección detenida, calidades diferenciales.

El Catálogo de Paz y Meliá afirma con visible inexactitud que el manuscrito de referencia está incompleto.

En otro lugar dice que perteneció a Durán, quien alentaba las sospechas, infundadas a todas luces, de que *La Galeota reforzada* era anónima y una obra totalmente distinta de *La Galeota del Conde de Niebla*.

Ms. 16.593.—En la primera hoja aparece el título: *La Galeota del Conde de Niebla*. La letra es también del siglo XVII. Las proporciones del texto son de 20×15 cms.; el de la caja normal de escritura, 19×9 . Sólo van numerados los 13 primeros folios, en esta distribución:

Fols. 3-25 v.	=	Primera Jornada.
Fols. 26-27	=	En blanco.
Fols. 28-53	=	Segunda Jornada.
Fol. 54	=	«Tercera Jornada».
Fols. 55-77 v.	=	Tercera Jornada.

El folio 76 aparece en blanco. Este manuscrito procede de la biblioteca del Duque de Osuna.

LA FECHA



LEGADOS aquí, consignamos que nos hemos enfrentado con un texto inquietante, que Juan Pérez de Montalván incluye en el Índice, intitulado *Memo-ria de los que escriuen comedias en Castilla solamente*.

Ese pasaje dice así: «Francisco López de Zárate ha escrito algunas, con tan levantados y gra[n]des versos q[ue] cada vna pudiera passar por Poema heroyco de aquella classe» (1).

Porque nos ha anegado, en un principio, en dudas, calificamos de inquietante el texto precedente. Pero, a pesar y a despecho de las conjeturas que nos sugiere el doctor Montalván, creemos, por entero, que ninguna otra comedia nació de la pluma de López de Zárate más que *La Galeota reforzada*. Y en apoyo de nuestra afincada opinión, Filis, la de la Silva segunda (2) de nuestro poeta, al enumerar todas las obras de López de Zárate, se limita, dentro del género, a mencionar únicamente

(1) *Para todos, exemplos morales, humanos, y divinos*. Sevilla, en la Imprenta y Librería de los Gómez, 1736. Pág. 533.

(2) Incluida en las *Obras varias*. Madrid. 1651.

«... la comedia
trabajo, a que el de Niebla dio el asunto;
en ella tanto aliento no cabia;
assi de auerla escrito, se reia» (1).

Y ¿cuándo se compuso esta pieza?

El poeta, que siempre se muestra parco en ofrecer noticias y detalles acerca de su vida y de su obra, tampoco nos da en esta ocasión respuesta que satisfaga nuestra curiosidad.

Don Cayetano Alberto de Barrera y Leirado parece que pretende esclarecernos tal extremo: «Escribió este poeta (López de Zárate) *La Galeota del Conde de Niebla*. Manuscrito autógrafo: Señor Durán. En su prólogo consta que su autor escribía entonces la referida *Tragedia de Hércules*, citada anónima en el Catálogo de Huerta» (2).

Si lográsemos determinar la fecha en que fué compuesta la tragedia, fundados en la autoridad de aquella declaración, fácilmente vendríamos en averiguación del tiempo en que el poeta redactó la Comedia; pero esta senda se nos brinda, de igual manera, repleta de dificultades.

Lo que podemos aseverar es que la *Tragedia de Hércules, furente y Oeta* es posterior al año 1619, ya que no está contenida en las *Varias poesías*, que por vez primera y en aquel mismo año fueron publicadas en Madrid, y dedicó el poeta a don Manuel Alonso Pérez de Guzmán, el Bueno,

(1) Tomo I, pág. 248. (Las diversas citas que hacemos a versos de nuestro poeta, no correspondientes a la obra dramática que estudiamos, se refieren en todos los casos a sus *Obras varias*. Edición de José Simón Díaz. Madrid, 1947. 2 vols., de la *Biblioteca de Antiguos Libros Hispánicos*, del C. S. I. C.)

(2) *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español...* Madrid. Rivadeneyra. 1860. (Pág. 222).

Duque de Medina Sidonia, cuya personalidad y bizarría se enaltece en la Comedia.

Sería *La Galeota reforzada* una prueba sincera de acendrado reconocimiento a la generosidad del Conde de Niebla, «de quien afirma el del *Panegírico de la Poesía* que habiéndole Zárate dedicado cierta obra poética, regaló a éste tantas coronas de oro, cuantos versos contenía el volumen» (1).

Y sospechamos, por ello, sin que taxativamente podamos precisar la fecha, que la conclusión de la Comedia, inspirada por un movimiento fuerte de gratitud, no se haría esperar mucho.

(1) *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro antiguo español...*
Op. cit. (Pág. 222).

ANALISIS

PRIMERA JORNADA



El diálogo que entablan Cidán y Fátima informa rápidamente al espectador de que el rey de Fez, padre de la bella mora, la ha ofrecido en casamiento a quien dé muerte al capitán Albarado, porque éste en buena lid mató a Solimán, hermano de Fátima. Ella se duele de su destino. Ganosos del premio establecido, son dos los moros que se aprestan a la empresa: Cidán y Alí. Alí se presenta en escena momentos antes de embarcar. Y promete a la bella traerle rendido, no al capitán, que estima en poco precio, sino al valeroso Conde de Niebla. Parte presuroso, porque un espía de Sanlúcar le ha hecho una secreta confidencia. La mora desea éxito a entrambos rivales (Versos 1-172).

Cierra este primer cuadro un monólogo de Fátima, que deja entrever los afectos de su alma. Por ninguno siente cariño; pero reconoce que si Alí es impulsado por la codicia, a Cidán sólo arrastra el amor. (Versos 179-190).

El capitán Albarado celebra las fiestas de sus esponsales con doña Inés, en medio de gran algazara de villanos, que cantan y bailan. (Versos 191-286).

Hace su aparición el Conde de Niebla. De paso hacia Huelva quiere felicitar a los consortes y regala a doña Inés una banda de oro y al capitán, una sortija con diamantes. A seguido, reanuda el viaje. (Versos 287-406).

Hay un breve paso cómico entre Flora y Pascual. Ella ha quedado prendada de la arrogancia del Conde; él le recrimina su ligereza. (Versos 407-426).

De súbito, al frente de Alí irrumpe un tropel de moros en son de guerra, a quienes conduce Selín, el espía, que se lamenta de que una ligera tardanza haya impedido cautivar al Conde. Los villanos huyen. El capitán se refugia con doña Inés en el fuerte, desde donde ofrece resistencia. Atacando a la canalla sale armado de pavés. Alí le intima a la rendición, que no acepta y sigue en lucha hasta que es prendido por la espalda. (Versos 427-551).

Cidán, en tanto, ha sido derrotado por una tempestad y en el mar ha venido a manos del Conde, con quien entra en escena. (Versos 552-567).

Doña Inés se arroja a los pies del Conde y le relata el suceso y su infortunio. El de Niebla promete el rescate de Albarado. Sabe por Cidán quién es y dónde habita el corsario. (Versos 568-659).

Una nota cómica entre Flora y Pascual viene a diluir el ambiente de inquietud. El Conde sale de caza. (Versos 660-820).

Doralice exhorta a su prima Fátima que incline su corazón al amor. Cumplirá así los deseos de su padre, dando sucesores a su sangre y a su trono. Fátima contesta que nunca casará. En el son de un clarín reconoce Fátima el arribo de Alí e insiste en su determinación de que ni el moro victorioso podrá rendirla jamás. (Versos 821-879).

Alí presenta cautivo al capitán Albarado y reclama el premio de su hazaña. Responde la mora que ha de esperar la sentencia de su padre. Aún más. Le exige la entrega del Guzmán, que Alí vanamente le ofreciera. (Versos 880-1.000).

SEGUNDA JORNADA

Cidán, cautivo, entona una triste canción. En un descanso de la cacería, el Conde le pide la razón de su pena. Cuéntale el moro que vive enamorado de Fátima, de cuya belleza hace una apasionada descripción. La prometió su padre en casamiento a quien diera muerte a Albarado y Alí, su competidor, ha tenido la fortuna de apresar al capitán. El de Niebla devuelve a Cidán la libertad, a cambio de que procure por todos los medios la redención de Albarado. El moro lo promete bajo juramento. (Versos 1.001-1.156).

Selín acecha los pasos del Conde. En un soliloquio relata los daños que para su raza pronostican los adivinos árabes, como consecuencia de las futuras acciones de don Manuel, Conde de Niebla. Echase a dormir oculto. (Versos 1.157-1.200).

Regresan de la cacería. Ordena el Conde a Cidán avise a doña Inés su partida. Divisan a lo lejos un jabalí. El de Niebla sale armado de arcabuz, seguido de Cidán. (Versos 1.201-1.228).

Quedan en escena Pascual y otros servidores del Conde, a quienes el gracioso entretiene con un donoso relato. (Versos 1.229-1.308).

El Conde ha matado al jabalí. Una posta ha herido a Selín, que es conducido sobre una cabalgadura. Cidán le re-

conoce y dialogan proponiéndole el espía una emboscada para atrapar al de Niebla, que Cidán resueltamente rehusa. (Versos 1.309-1.401).

Fátima contempla un retrato del Conde, de quien se ha enamorado. Revela su amor a Doralice y le muestra la pintura que le ha facilitado el capitán cautivo. (Versos 1.402-1.609).

Alí ha recibido carta del rey de Fez, ordenándole la muerte del capitán y asegurándole la realización de su casamiento con Fátima. No obstante, creyendo Alí que la bella ama a Cidán, su rival, brinda al cristiano la libertad, si en los largos coloquios que sostiene con Fátima le habla en su favor. Para sellar el mutuo convenio, el moro, que es mago, se dispone a suscitar un encantamiento. Albarado rechaza la superstición. Mas Alí le propone la presencia de doña Inés, que aparece. La visión representa el momento en que el Conde y Pascual, en Huelva, hablan de la pena inconsolable que embarga a doña Inés. Albarado pretende abrazarla y Alí se lo impide, ahuyentando el hechizo. (Versos 1.842-2.005).

Alí anuncia a Fátima que para conquistar definitivamente su gracia, marchará de nuevo a España, con el designio de apresar al Guzmán. (Versos 2.006-2.093).

TERCERA JORNADA

Se hace al mar el Conde con breve tripulación; se divisa la galera de Alí. Los acompañantes del Conde consideran prudente volver a tierra. El de Niebla ordena mantener el timón y acometer. (Versos 2.094-2.335).

En la galera corsaria, Alí y Selín disponen el asalto. (Versos 2.336-2.375).

Fátima conversa con Cidán, ya libre de su cautiverio. Ella le declara ladinamente su cariño y le insta a que realice la promesa con que se obligó al Conde, de libertar al capitán, antes de que su padre, el rey de Fez, llegue a Tetuán y ordene la muerte inmediata de Albarado y sus bodas con Alí. Le propone, en consecuencia, una apresurada fuga a España en unión del capitán, con el propósito oculto de hallarse cerca del Conde, a quien ama. (Versos 2.376-2.439).

Doralice recomienda a Fátima que no deje de amar; pero que trueque por Cidán la afición que siente por el Guzmán. (Versos 2.440-2.509).

El Conde da cuenta de que los treinta y siete moros de la presa, la canalla de Alí, han sido ofrecidos al Rey. Selín, el espía, ha terminado en la horca. (Versos 2.510-2.617).

Desembarcan en Sanlúcar Fátima, Cidán y Albarado. Al pisar tierra de España, la mora empieza a advertir el error de su encubierta intención, considerando que el Guzmán es cristiano y casado y reconociendo las virtudes y mérito de Cidán. (Versos 2.618-2.651).

El capitán Albarado explica a sus compañeros cuanto se les ofrece a la vista. (Versos 2.652-2.729).

Un servidor del Conde detalla al capitán la reciente hazaña naval de don Manuel. (Versos 2.730-2.865).

El de Niebla felicita a Cidán por su noble espíritu. Fátima reconoce de nuevo, ante la presencia del Guzmán, el engaño de su amoroso impulso. El Conde brinda su intercesión y todo su valimiento para lograr del rey de Fez acceda al casamiento de Fátima con Cidán. Doña Inés abraza gozosa a su esposo. (Versos 2.867-3.025).

HISTORIA DEL HECHO



s el antequerano Pedro Espinosa, quien nos hace con sencilla palabra la relación de la marinera hazaña que cubrió de gloria a don Manuel Alonso Pérez de Guzmán.

Hela aquí:

... «El año que cumplió veinte el Gran Duque, siendo conde, viniendo de Huelva a Sanlúcar en un barco que había traspuesto de otros tres que le seguían, halló una galeota de valientes piratas turcos. ¿Qué será bueno que ahora haga nuestro valeroso Príncipe? Porque se ve solo con seis criados, y algunos dellos músicos, lejos de los caballos que por la orilla le hacían escolta y de los barcos que le seguían, y el huir difícil y afrentoso? A gran cosa, gran consejo. Este pidió apriesa el Conde; y, como el peligro intempestivo espanta al más valiente, todos á una respondieron que huyese y no se dejase engañar del ardimiento de su corazón; que la temeridad es reprehensible, aunque acierte; que la confianza fácilmente yerra; y que la mejor vitoria es asegurar la vida. Mas el Conde, gallardamente, respondió: «Amigos, mejor es morir acometiendo que huyendo. Con el atrevimiento se

ría la fortuna. Mucho hace quien hace lo que debe. Huir es imposible; posible el vencer. En sólo el morir no hay engaño. Hagamos fortaleza de la necesidad. Ea, pues, que el tiempo es poco y perdemos mucho. Acordáos que fama enferma nunca sana». A esto respondió el arráez: «No quiera Dios que yo sea la muerte de mi señor»; y volviendo la proa para la fuga, el Conde sacó la espada diciendo: «Vuelve, villano; no te hagas pródigo de mi honra; no aguardes á enojo agraviado ni a paciencia ofendida».

Y quitándole el timón de la mano, él mismo guió el barco a la galeota, que, como águila, ya venía, tendidas las alas, a hacer presa en el pequeño pájaro. En llegando, le hicieron salva con cuarenta mosquetes; y el fortísimo Principe, con su espada en la mano, embrazado un cojín de terciopelo carmesí, acompañado de su ánimo y de la ventura de César, rompió una lluvia de saetas y pelotas, y trepando por un remo, subió a lo alto con algunas heridas, desembarazando el camino a los pocos que le seguían. Al Sol de Niebla se oscureció la Luna, helándose la sangre de los turcos, que se defendían puestos en la última desesperación. Mas el valentísimo Conde les dió tan furiosa priesa, que les turbó el uso de la pólvora, les agotó las saetas, los palos y las piedras, y hasta melones le tiraron. Al fin, gloriosamente, a todos los rindió, á muchos hirió y mató, y con veinticuatro dellos entró triunfante en Sanlúcar, los cuales envió presentados (vestidos de rica librea) a su Majestad...» (1)

Esta proeza abrió un ciclo poético en nuestra literatura.

No es de sorprender que los diversos ingenios que se

(1) *Obras de Pedro Espinosa. Elogio al retrato del Excelentísimo Señor don Manuel Alonso Pérez de Guzmán el Bueno...* Edición Francisco Rodríguez Marín. Madrid. 1909 (pág. 237).

agrupaban en torno al mecenazgo generoso del Duque de Medina Sidonia tuvieran cálidos elogios para su personalidad. Bien se hacían dignas de toda alabanza sus virtudes humanas.

Pero, cuando aún no estaban muy lejanas aquellas horas, en que la empresa hispánica se debatía triunfal en los cuadrantes de todos los meridianos, pudiera parecer inmoderada la reiterada exaltación de un hecho, intrascendente para la historia de la Patria, en que viene a fundarse también el argumento de *La Galeota reforzada*.

Mas, no. Los ojos de don Manuel Alonso Pérez de Guzmán se abrieron de asombro ante mil desastres. Su niñez lloró el amargor de la derrota de su padre, que dejó perder con mancilla La Armada Invencible. Más tarde, en 1596, su juventud deploró la toma de Cádiz causada por la cobardía de don Alonso, aún Capitán General del Oceano y de la Costa de Andalucía: ni se opuso a los ingleses del Conde Essex, ni supo perecer antes del saqueo de aquella plaza indefensa.

Al Conde de Niebla, doncel por entonces, no se le ocultaban ni la gravedad ni la causa de estos desastres. En silencio devanaba su amargura y alentaba en los actos su viva repulsa, hasta que quiso la ocasión depararle el instante de mostrar su celo y su arrojo.

«¿Cuándo—se pregunta Rodríguez Marín considerando la intrepidez de don Manuel Alonso—hubiera sido capaz de hacer cosa parecida, su padre, a quien, por ser dueño de las almadrabas y ser los atunes cobardísimos, solían llamar *el dios de los atunes*?» (1).

Esta oposición de conductas —la del padre y la del

(1) *Pedro Espinosa. Estudio biográfico, bibliográfico y crítico...* Madrid, 1907 (pág. 234).

hijo — incitó a los poetas familiares del Conde a destacar la señal primicia de su heroísmo. Y uno de ellos, Pedro Espinosa, prorrumpe en la pintura de esta victoria:

«Este, que apura el laurel
hizo barco a la Fortuna;
quitole el arco a la Luna
y flechó al Tiempo con el.
Del cielo hizo papel,
y por más bien rasguitar
hizo una tinta a la mar,
y en coloradas espumas
mojó a la Fama las plumas,
y luego la echó a volar». (1)

(1) *Obras de Pedro Espinosa. Elogio al retrato...* Op. cit. (pág. 242).

ANTECEDENTES LITERARIOS



A hazaña de don Juan Manuel Alonso Pérez de Guzmán, octavo Duque de Medina Sidonia, undécimo Conde de Niebla y quinto Marqués de Cazaza, había sido celebrada, en el año 1612, por el dominico Fray Pedro Beltrán en una larga tirada de sonoras coplas reales.

Habla la Fama a Pedro de Rivera Sarmiento, el soldado que llevó a Sanlúcar de Barrameda la milagrosa imagen de la Virgen de la Caridad:

«Veslo allí, sale de Güelva
en un barco desarmado,
antes que su rostro vuelva
el sol al mundo eclipsado
y su hermosura á la selva.
Hacia Sanlúcar navega;
y advierte allí la refriega
naval de mayor fortuna
que ha visto en agua la luna
desde el Cuzco á la Noruega.

Junto á la dorada torre
un moro bajel ve, cuando

con la vista el mar recorre,
que tras su barco bogando
con más de veinte pies corre.
Pero no es bajel, Rivera,
sino una media galera
que el abismo ha vomitado,
donde el infierno ha embarcado
su enojo y cólera fiera.

El barco humilde del Conde
breve chalupa parece,
que entre sus remos se esconde;
ya del trance que se ofrece
no hay escapar, ni por dónde.
Ya los criados se van
con el invicto Guzmán
y los remeros desnudos
pálidos, turbados, mudos
y casi sin alma están.

Porque tres barcos que vienen
con el del Conde, cargados
de mosquetes, se detienen,
y en el suyo, ni hay soldados,
ni armas ni defensa tienen.
Pues mira el fuerte tritón
como anima el escuadrón
tímido que le acompaña,
y, para heroica hazaña,
gobierna en proa el timón.

Ya, cual milano cruel
que á pollo pequeño embiste,
se viene al barco el bajel,
y el Conde al timón asiste
hecho un Palinuro fiel.
De manera que el estrago
que promete con su amago,
lo evita, el timón torciendo,
porque así, el barco huyendo,
da el bajel el golpe en vago.

Con esta traza el encuentro
fatal del contrario evita,
que si coge el barco dentro,
su palamenta infinita,
lo sepultará en el centro.
Ya están juntos: mira agora
puesta en pie la chusma mora
de treinta y siete contrarios,
tan fuertes y temerarios
que el sol de verlos se azora.

Mira las violentas luces
y las balas que vomitan
doce moros arcabuces,
tras de quien se precipitan
cien mil dardos andaluces.
Mira como ya desnudan
corvos alfanjes, que anudan
con los nervios á las manos;
ya gimen los africanos

y turbia salmuera sudan.

Mira al Conde con su espada,
cuyo reflejo consuela
su gente, poca y turbada;
mira, á falta de rodela,
cómo embraza una almohada.
Y con ella reparando
crudos golpes y tirando
cuchilladas sin parar,
hace á los moros temblar,
su valor godo admirando.

Advierte con la destreza
que el fuerte Conde gallardo
hurta el cuerpo y la cabeza
á la cólera de un dardo,
y en un arcabuz tropieza.
Una pierna se lastima
en él y, saltando encima
del banco, la espada esgrime;
que no hay mal que desanime
al Guzmán que otros anima.

Ya el arcabuz desechado
alza, tropezando en él,
y mal dispuesto y cargado,
al capitán del bajel
apunta y hiere en un lado.
No ha hecho más feliz suerte
Mirmidón ni griego fuerte,

pues por la boca que abrió
la bala, el alma salió
y entró bascando la muerte.

Viendo muerto al capitán,
los moros, que se resisten,
al indefenso Guzmán
como caimanes embisten
que á precipitarse van.
Mira del arráez el brio
con que salta en el navío,
y la morisca manada
mira, de una cuchillada,
cómo le derriba al río.

Advierte cómo procura
el Conde darle sus brazos,
nuevo Eneas en blandura,
que del mar le saca en brazos
y en el barco lo asegura.
Ya la cólera guzmana
alarbes trinchá y rebana,
y entra en el bajel primero,
con su tizona de acero
y su rodela de lana.

Ya los moros se retiran
hacia la proa y del Conde,
la espada temblando miran,
que en sus entrañas se esconde,
con que alma y sangre respiran.

Unos al agua se arrojan,
otros cual tigres se enojan,
y desembrazan un dardo
que si da al Conde gallardo,
de la vida le despojan.

Mas aunque su buena estrella
lo fué á tiempo reparando,
con todo aqueso, le mella
la guarnición, y colando
al brazo, hiere y desuella.
Aqui levanta la espada
y tira una cuchillada
á quien lo tiró, tan cierta,
que por su sangrienta puerta
salió el alma condenada.

Apenas dél se ha vengado,
cuando un guijarro impaciente,
de alguna furia tirado,
el izquierdo brazo siente
que le ha herido y lastimado.
Otro, acertándole al pecho,
como era tan corto el trecho,
casi dentro en él se esconde,
y aquí, á ampararse del Conde,
un moro llega derecho.

Échase á sus pies, y empieza
el Guzmán noble á amparar
su vil traición y bajeza;

que es muy fácil de engañar
la piedad y la nobleza.
Pónese el moro tras él
y del alfanje cruel
alza los filos feroces;
danle sus vasallos voces
al descuidado Manuel,

y al repetir voceando :
« Guarde, guarde Vueselencia »,
vuelve el Conde, y reparando
con su espada y su inocencia,
queda del golpe temblando.
Porque fué tan inhumano,
que de la invencible mano
casi le sacó la espada
cuya guarnición, tronchada,
se enredó al pomo liviano.

Ya, cual víbora ofendida,
le quita al moro traidor
la infame y cobarde vida,
contra su fiel protector
rebelada y atrevida.

Sobre él llueven balas, dardos,
una y otra cuchillada,
piedras y guijarros pardos;
pero ninguno halla entrada
en sus reparos gallardos.

No cocodrilos traidores,
ni estorninos chilladores,
ni caimanes, ni langostas,
del enojo de Dios postas
y amago de sus rigores,

ni zorzales se han juntado
para embestir al olivo
ya de azabaches cargado,
como contra el Conde altivo
el bando moro arrestado
Pero el agosto Manuel,
mira el coraje crüel
con que á todos acomete,
hiere y mata cuatro y siete
y rinde, en fin, el bajel.

Mira muertos trece moros,
y los veinticuatro vivos
por venas rotas y poros,
vertiendo sangre, captivos
como agarrochados toros.
Mira el triunfo y alegría
con que en Sanlúcar, de día,
entra, y cómo, en mejorando,
ricamente aderezando
la presa, á Dios se la envía.

Mira los moros vestidos
de finas sedas labradas,
y de arcabuces rompidos

dos acémilas cargadas,
con veinte alfanjes lucidos.
Haces de dardos, cadenas,
cajas de despojos llenas,
una bandera, un clarín,
y toda la presa, en fin,
salpicada de sus venas.

Mira al de Lerma prudente
y á la sacra majestad
de Filipo omnipotente
con el gusto y gravedad
que celebran el presente.
El ademán y alegría
con que admiran la osadía
del Conde, que a treinta y siete,
con solos nueve acomete,
que es guzmana valentía». (1)

Un poco más tarde, Pedro Espinosa, que ya, en estilo sencillo de historiador, nos había referido el denodado suceso, nuevamente se goza con la insistencia.

Y entonces su pluma se impregna de lírica efusión y apretado barroquismo:

«¿Por qué te adelantas en ese barco por el mar de Huelva, mancebo generoso de diez y nueve abriles? (2). No

(1) *La caridad guzmana*. (Canto VIII). En la Biblioteca Nacional, de Madrid, se halla el manuscrito registrado con la signatura Ms.-188.

(2) Obsérvese el desacuerdo notable en que incurre Espinosa, al fijar la edad del Conde de Niebla, en el momento de realizar la gesta. Aquí le señala diecinueve años; en su referencia del capítulo anterior (*Historia del hecho*) le asigna veinte.

así quiebres con la priesa los cristales del siempre falso Ponto. Llevas pocos criados, y menos armas, si mucho valor. ¿Por qué te remontas tanto de la escolta de barcos que te sigue? Sospecha siquiera miedos. No te veo comprendido en túnica de diamante, ni ahajado el cuello con yelmo; si coronado de plumas el sombrero, que presto serán alas de la Fama. Aguarda á que asome, afectuoso amador de peligros. No te niegues á humano. Puedan contigo algún recato los desalumbramientos del miedo. Mira que no hay discreto confiado, ni confiado discreto. Repara en que estás acreditado de cana juventud. Que te madrugó la razón, que sólo pareces mozo en los pocos años, aun cuando los verdores de la adolescencia son disculpa de sí mismos. Mas ¿cómo puedo introducirte á temor, si en los primeros movimientos de tu cuna, con valor mucho y con envidia no poca, ahogaste los áspides revueltos á tu dicha? Al fin, naciste á contrastar dificultades. Ya estamos en la mayor. ¿Ves aquella velera paloma que vuela por las azules ondas marinas? Pues no trae oliva. Aquella galeota que llena el lino de segundos vientos (á cuyo escarnio dirige inquietos tafetanes) escándalo es de Neptuno; terror y ruina de las playas españolas; hospedaje de vagabundos piratas, turcos fieros, tanto, que aun no saben consigo ser piadosos. Empeñadas traen sus esperanzas en tus despojos. Ya se divisan treinta y ocho. ¡Oh, lleguen en favor de su desdicha! Ya te hacen treinta y ocho salvas; ya les agradeces la cortesía; ya vibras rayos; ya apañas un cojín de terciopelo á falta del pavés de siete hojas; ya sacan los alfanjes: ¡sea á la vergüenza! ¡Santo Dios, qué confusión! ¡Qué humo! ¡Qué algazara! Cálense al profundo los plateados ciudadanos del mar. ¡Oh, cómo embistes! ¡Cómo hieres! ¡Cómo matas! Ecede á lo inventado y no

creído. Tal mauricano león, azorando el coraje con la cola y erizando la engreñada pompa de sus quijadas, fulmina fatales aceros sobre la rabiosa defensa del tigre. En fe de un remo vence[s] la dificultad de la subida, á pesar de relámpagos, truenos y rayos estupendos. ¡Oh, cuántas fuerzas te repiten yunque, tantos ruidosos y anhelantes Brontes! No hay cosa que en sus manos no se convierta en tiro. Mas, con todo, primero se hallan heridos que amenazados; antes en el ánimo que en las personas. Esperimentan los mortales decretos de tu saña. Al filo delgado no recatean obediencia las ánimas carmesíes. Con tibia sangre vahea la profunda quilla y salpicas tus laureles. Por las heridas anchas se asoman las vidas á ver la muerte, á cuyas puertas das golpes tan atroces, que les defraudas el uso de las armas y el espanto se las olvida en las manos, sin socorrer con ellas la cabeza. Atentos á las tuyas, no hallan qué pedirte los deseos. El descolorido pavor los franquea [a] tus iras. Inhábiles de temor los nervios, solicitan refugio. Nadan en muerte los ojos. Lo que buscaron en tu atrevimiento hallaron en su castigo. Yace la perfidia rebelde á los pies del valor, en donde se honran sus labios y restituyen las mal ganadas victorias. Ya se han hecho dichas sus costosos agravios, decorados con tus cadenas y desposadas (*sic*) las manos. Más gloria adquirieron vencidos que ganaste venciendo. A los que en tres barcos te seguían y llegaron tarde, alto temor acometió su pecho. La más constante frente alteró el asombro; tanto peligraron en él cuanto los vencidos en tu ira. Ecedió el gozo á la capacidad. Y viéndote comenzar en lo que no pudo acabar Hércules, hablaba el contento, sin saber acabar. Sincopando distancias el deseo, haciendo á los cristales bello ultraje, llegaste á Sanlúcar con veinticuatro Africas (que después pre-

sentaste al Rey) y, recibido en los ojos de tu padre y detenido en sus brazos, te repitió al pecho. La alegría suspendió de oficio á la lengua, humedeció el plateado respeto de su barba; encareció miedos, antes pasados que venidos. Trasladó afectos el corazón á las palabras. Mas reconociendo heridas en tu persona, disimuladas en tu bizarría, se dejó poseer de impaciente dolor. Hízose azaroso el nombre de vitoria. Obediente, pues, al imperio violento de su ruego suave, te permitiste á las vendas, asistido de su cuidado. Venid á ser discípulos todos los que aspiráis á famosos, que impedís las sienes de sonantes hojas, si tanta tiranía de la atención dispensa que os acertéis á valer, y en tantas glorias no pierde pasos la advertencia. Veréis la mayor victoria; aprenderéis inmortalidad; sabréis á qué Marte habréis de invocar en las batallas, y cómo habéis de hacer de armas para herir alas para volar. Venid, antes que peligroséis en la credulidad; asegurad vuestra memoria en la Fama, que está de camino para la eternidad de los siglos...» (1).

Y en otra tercera versión—ahora versión rimada—el poeta de Antequera nos da cuenta de la epopeya con el siguiente encomio:

«Rompe el volante leño
Los cristales turquíes,
Burlándose del Euro,
Que más cojea cuanto más le sigue,

Cuando una galeota,
Del Sol de Guzmán Clície,

(1) *Obras de Pedro Espinosa. Panegírico...* Op. cit. (págs. 357-359).

Con diluvios de rayos
Hace la salva al que las armas pide.

Mas el Conde de Niebla,
Neblí, á la garza embiste,
Esgrimiendo la pluma,
Que hoy en las alas de la Fama sirve.

En láminas de acero
Muertes vivas imprime,
Y temor de los dioses,
Que acechan por diáfanos viriles.

Pasmáronse las ondas,
Líquidamente libres,
Y descansó la arena
Que ignoró paz, desmenuzada en lides.

Al desnudar el rayo,
Brilló en la Niebla el iris,
Y en la cerúlea plata
Tierno coral y espumas carmesíes.

Leones mauritanos
Huyen, conejos viles,
Desmintiendo á la muerte,
Minando los sepulcros del esquite.

Llegaron al socorro,
Vadeando rubíes
Tes barcos; mas hallaron

Muera la Hidria y descansando [a] Alcides.

À encarcelar los pasos
La admiración asiste,
Que, las cejas en arco,
Olvida respirar y mármol viste.

¡ Oh, el mejor de los Buenos,
De tus calderas tiembre,
Cuyo pie besa el Orbe,
En los tributos que á Sanlúcar rinde !

Dichosa edad penetres,
Ya en Atenas, ya en Chipre,
Y, entre lilios de Lerma,
Lo que revives fénix cantes cisne ». (1)

(1) *Obras de Pedro Espinosa. Elogio al retrato...* Op. cit. (páginas 240 - 241).

EXAMEN LITERARIO



SE expresa constantemente el autor de esta Comedia en dichos llenos de agudeza y de intención, empleando una forma de elocución popular, viva y colorista. Es el mismo—anotémoslo bien—que en la Advertencia de sus *Varias poesías* señalaba :

« ... solo quiero por premio, ser entendido del docto ingenioso sin trabajo, y con gusto; del que no lo fuere con gusto, y no sin trabajo ».

Se ha obrado el milagro. El pueblo se ha incorporado a la literatura y al arte. Y López de Zárate ha llegado también a la entraña del pueblo y va a contribuir con su Comedia al triunfo de la literatura nacional.

Aquí está oculto el poeta preciosista y barroco de las *Fiestas en la traslación del Santísimo Sacramento, a la Iglesia Mayor de Lerma* (1), que ahora se empeña en la dignificación popular, poniendo un inconfundible acento de humanismo en esta rehabilitación del espíritu vulgar dentro de una época que desprecia al vulgo como incapaz de juicio y razonamiento propios.

(1) Comprendidas en *Varias poesías*. Madrid. Viuda de Alonso Martín de Balboa. 1619.

Y así, el acopio que en la Comedia hace de refranes — esa manifestación de la natural sabiduría de los pueblos — designa una de las cualidades más notables de su lenguaje.

El poeta mismo afirma en la pieza teatral que criticamos:

« ... todos los proverbios
son evangelios enanos » (1),

como si quisiera rubricar y robustecer el juicio que estas sentencias populares merecen a Mal - Lara :

«Es grande maravilla que se acaben los superbos edificios, las populosas ciudades, las bárbaras pirámides, los más poderosos reinos, y que la filosofía vulgar, siempre tenga su reino, dividido en todas las provincias del mundo... El refrán corre por todo el mundo de boca en boca, según moneda... Los refranes aprovechan para el ornato de nuestra lengua y escritura. Son como piedras preciosas salteadas por las ropas de gran precio, y la disposición da a los oyentes gran contento; y como son de notar, quédanse en la memoria.» (2)

Por otra parte, se nos antoja *La Galeota reforzada* escrita con cierto apresuramiento. Así lo acreditan varias rimas falsas. Este descuido mal se cohonesto con su «labor limae», con aquella preocupación constante, que embargaba al poeta de pulir exquisitamente todas sus obras, y con las múltiples enmiendas que, de hecho, realizó en esta Comedia.

Las fuentes literarias son precisas. Un hecho histórico, contemporáneo, alienta las escenas de fondo y de ambiente. Todos los elementos en la concepción del poeta y en la trama de la obra convergen al mismo fin: la exaltación de la gesta naval de don Manuel Alonso Pérez de Guzmán, el Bueno,

(1) Jornada tercera (vs. 2.286-2.287).

(2) *Filosofía vulgar*. Madrid. 1568. (Preámbulo 9).

Duque de Medina Sidonia y Conde de Niebla. Y es en la tercera jornada, donde se da la brillante culminación del relato, en sonoras octavas reales, metro característico del poema heroico.

El rey de Fez convierte en empresa un litigio galante de dos caballeros de su corte: Cidán y Alí. Personifica éste el odio y la falsía; en cambio, la actitud de aquél ante los cristianos es recta y sincera, consecuencia de la gratitud, caballerescas virtud que Cidán profesa en alto grado. Es un noble, vestido a la morisca y, como caballero, enamorado, en primer lugar, valiente, leal y amigo.

El capitán Alvarado es la concreción del soldado español: valeroso, osado, indómito. Doña Inés, la figura grácil, repleta de suavidad, femenina y delicada; Fátima, la de la pasión violenta y arrebatada. En Pascual se centra el donaires; son sollicitaciones de la carne y no del espíritu, las que determinan su proceder. La incomprensión de los ideales caballerescos, la actitud ante el amor y la mujer son rasgos comunes a todos los graciosos. Y de una manera muy acusada, la ingeniosidad, la fertilidad de sus ardides. Aún posee otra virtud Pascual: la fidelidad al amo; una fidelidad desinteresada. Codicioso es; pero como Sancho, acaba por contagiarse un poco de la locura de su señor.

Todas las figuras, en suma, están perfectamente dibujadas y los rasgos más salientes de la caracterización reaparecen con fijeza y constancia.

MÉTRICA



AL es el esquema de las combinaciones métricas
de la Comedia :

JORNADA PRIMERA :

43	redondillas	versos	1-172
3	sextinas	»	173-190
	letrilla	»	191-286
14	redondillas	»	287-342
	letrilla	»	343-386
44	redondillas	»	387-567
	romance (é)	»	568-659
	romance (á)	»	660-815
	silva	»	816-841
4	sextinas	»	842-865
25	quintillas	»	866-985

JORNADA SEGUNDA

2	redondillas	versos	986-993
	romance (- i - o)	»	994-1.381

12	redondillas	versos	1.382-1.429
	silva	»	1.430-1.447
1	redondilla.	»	1.448-1.451
	romance (- e - o)	»	1.452-1.745
	silva	»	1.746-1.760
5	redondillas	»	1.761-1.780
	silva	»	1.781-1.817
64	redondillas	»	1.818-2.073

JORNADA TERCERA

4	sextinas	versos	2.074-2.097
10	redondillas	»	2.098-2.137
3	tercetos encadenados	»	2.138-2.147
1	redondilla.	»	2.148-2.151
	romance (- a - o).	»	2.152-2.335
26	redondillas	»	2.336-2.459
6	quintillas	»	2.460-2.489
11	tercetos encadenados	»	2.490-2.523
22	redondillas	»	2.524-2.611
4	quintillas	»	2.612-2.631
	silva	»	2.632-2.701
9	redondillas	»	2.702-2.737
9	octavas reales	»	2.738-2.809
49	redondillas	»	2.810-3.005

En el examen de esta pieza teatral anotamos las siguientes irregularidades :

Se repite la rima en estos tres pasajes :

« Porque tengo, por mui *cierto*,
que no estará arrepentido,

el Capitán, de marido.
Capitan esto no es, *cierto?*» (1).

FATIMA «Podras negar, que es el *Cielo*
parte, en nuestra inclinacion
y que causa oculta son
los Astros de mis desvelos?
Pues, si potestad del *Cielo*» (2).

DORALICE «No amaste a Cidan *primero*?
FATIMA eso fue en odio de Ali
y en amarme mas a mi
correspondo a lo *primero*» (3).

En los romances observamos tres casos de consonancia:

«porque los ingratos hacen
mayores los *beneficios*.
y aunque a mercedes tan grandes
no igualarán mis *servicios*...» (4).

CONDE «en el ofrecer con modo,
tus partes he *conocido*,
que el valiente, cuerdo, y noble,
en prometer, es *medido*...» (5).

«que estan mui bien *enterrados*.

(1) Vs. 311 - 314.

(2) Vs. 2.490 - 2.494.

(3) Vs. 2.500 - 2.503.

(4) Vs. 1.115 - 1.118.

(5) Vs. 1.153 - 1.156.

Los Condes de Carrion
 eran hombres muy *honrrados*;
 verdad es, que no muy hombres : » (1).

Se advierte, de igual manera, un fenómeno raro. El poeta emplea una rima falsa en dos lugares del mismo romance (-e-o):

«tu locura, tu amor cuerdo,
 A Marte hermoso, y galan;
 un digno incendio de *Venus*
 FA[TIMA] Cubro, porque no te alcancen
 las centellas del incendio » (2).

« ... quiero,
 acreditar mi promesa.
 escucha y mira.
 ALBA[RADO] que *miro*,
 CIDAN solo hablarla; no podras,
 ni tocarla, aunque en el mismo ... » (3).

Y exasílabo es este verso que corresponde también a un romance.

Acaso la voluntad del poeta fuera la de deshacer el diptongo.

FLORA «para poderla tener
 a solas os quiero ablar.

(1) Vs. 2.295 - 2.298.

(2) Vs. 1.597 - 1.601.

(3) Vs. 1.753 - 1.757.

CONDE Decid.

PASQ[UA]L no estare delante

FLORA *no*

CONDE *pues apartad.*

FLORA Lo mucho Conde que os amo
publica mi libertad... (1).

Reclaman asimismo nuestra atención estos dos fragmentos :

CIDAN «A la determinacion
quien resistira de un Rey ?

FATIMA Tal vez dispone la ley,
y deroga la razón» (2).

«Quando el caudal inmenso le proboca,
para ser mar; dejando, de ser río,
abre en entrada tanta, tanta boca,
que al mar niega el tributo, que le paga» (3).

Permítasenos que nos demoremos ante estos versos en virtud de un recuerdo; no por lo que de infracción entrañen, a las leyes métricas. Ellos nos evocan aquellas premáticas sobre comedias, que Luis Vélez leyó en una academia burlesca, celebrada en 1637, en el Buen Retiro (4).

(1) Vs. 719 - 724.

(2) Vs. 2.412 - 2.415.

(3) Vs. 2.663 - 2.666

(4) Incluidas en *El Diablo Cojuelo* (citadas por la edición de Rodríguez Marín, *Clásicos de La Lectura*, 280-283).

Con ligeras variantes se hallan en el manuscrito 10.293 de la Biblioteca Nacional; otro manuscrito de la Biblioteca del Arsenal de París publicó Morel-Fatio, *L'Espagne*, 616.

Dictaminaba allí, entre otros conceptos no menos jocosos, «... que para querer dormirse sin qué, ni para qué, no se diga: « Sueño me toma », ni otros versos por el consonante, como decir a rey: « porque es justísima ley »..., ni las demás: « a furia me provoco »... y al poeta que en ellas incurriere de aquí adelante, la primera vez le silben y la segunda sirva a Su Magestad con dos Comedias en Orán ».

No hay que olvidar que todos los ripios y absurdidades que Vélez censuraba, se encuentran con harta frecuencia en todos los demás poetas de la época. El mismo Vélez incide más de una vez en ellos. Y así, no podemos creer que se trate de alguna alusión concreta e intencionada.

LA GALEOTA REFORZADA

PRIMERA JORNADA

[fol. 331]

Salgan Cidan i Fatima

CIDAN

Siendo tu Fatima bella
Norte de mi enbarcacion
presumire con razon
que llevo el sol por estrella
feliz Cidan si merece
matar al fuerte christiano
homicida de tu hermano
pues en premio el Rey te ofrece

5

Tu, que das sosiego al mar,
facilitaras la azaña,
que, quien de tí se acompaña,
vencera, sin pelear.

10

viendote, callan las olas
vueltas en marmol de llanas,
y las playas Africanas
unen con las españolas.

15

Y aunque las selbas talé, [fol. 331 v.]
para fabricar armada,
con que hacer esta jornada,
y el golfo poblar pensé,

20

- el aparato Nabal
es, con tu vista, escusado;
que lo yelas de pasmado
buelto en puente de cristal
Bien confieso que por mí 25
no pudiera merecerte
mas de servirte hago suerte
para librarte de Alí
No ignoro que le aborreces,
que solo de mí no se; 30
que en lo que alcanza mi fee,
responde, a lo que mereces.
FATIMA Ser de Alí competidor,
No es para tí poca dicha:
mas temo, que mi desdicha 35
ha de aumentarle valor.
y si la palma estuviera
de el triunfo en mi eleccion:
bien sabe mi corazón,
que Ali parte no tuviera 40
Si en buena guerra mató [fol. 332]
el español Capitan
a mi hermano Soliman
he sido complice yo?
victima me quiere hacer 45
mi Padre de sus rencores.
de quien mata mas de amores,
esposa quisiera ser.
CIDAN y quien mata mas?
FATIMA Confieso
que tu constante aficion 50

pago con estimación;
mas, no ecceso con ecceso.

Sale Alí

Alí Toca a leba sepa el viento, (1)
que Alí le encarga la vela,
porque le sirva de espuela (fol. 332 v.) 55
de lisonja el mar violento.

Y aunque llora mi partida
pierda Tetuan el miedo,
porque, antes de partir, puedo,
asigurar mi venida. 60

Tan obedientes han sido
golfo, y mar a mis deseos,
que me sirven de trofeos
en el tempo de Cupido.

FATI[MA] O Alí
Alí con tal precursora 65

que, no me puedo, ofrecer.
quien nunca ha visto, nacer
el sol antes, de la Aurora?

Si otro el cuidado os deviera,
de que os es deudor Cidan; 70
el fabor, que el por Galan,

(1) Tocar a leva. «Dar aviso con las trompetas para que se recojan los que están en la ribera y para que todos se aperciban a la partida».

Covarrubias. *Tesoro*.

Compárese:

«El viento salta de tierra:
mar bonanza, cielo claro,
zarpa perros, toca a leva».

Quevedo. *Obras festivas*. Madrid. *Biblioteca Popular*. 1845. (Tomo II, pág. 130).

	porque me prometan tanto, que, no lo puedan, cumplir.	100
CIDAN	Que montañas hé allanado? que mar en sangre teñido? que coronas te he ofrecido? [fol. 333 v.] o que mundos conquistado?	
	Pues quando esto me devieras (bien como premio del Cielo) con solo un ilo del velo, deudor Fatima me hicieras.	105
	y aunque, á tan alto favor no igualan ofrecimientos; vinculo mis pensamientos, a memorias de tu amor;	110
	Porque dellas advertido, me dé valor adorarte, y Cupido esfuerze a Marte, y Marte esfuerze a Cupido. (1)	115
Alf	Montañas, que no allanaste, piélagos, que no teñiste, coronas, que no ofreciste, mundos, que no conquistaste.	120

(1) Idénticas alusiones en diversos pasajes de esta Comedia :

«Adonis es el Conde, con ser Marte...»

Jornada Tercera (v. 2.708)

«...que fue, en atreverse Marte,
si en la calidad Cupido».

Ibid. (vs. 2.426 - 2.427)

Y en distintos lugares :

«Que Amor y Marte estaban acordados».

López de Zárate. *Obras varias* (T. I., pág. 142)

«Es Marte blando, Adonis tan robusto».

Ibid. (T. I., pág. 236)

Todo lo promete Alí,
y de todo dicha es:

mirando a Fatima

pues se mejora en tus pies;
quanto se te rinde a ti.

y porque, en Africa admira [fol. 334] 125
mas el nombre de Guzman,
que quanto nombró Cidan;
el Mar baña, y el sol mira;

Al bueno de los Guzmanes (1) 130
(con ser todos ellos Buenos,
con quien valen todos menos,
porque tu desden humanes,

Al de Niebla, en quien la fama
todas sus bocas emplea;
bien que igual con el no sea 135
el aplauso, que derrama)

Te prometo, a fee de Moro;
que a tu don, y a mi cuidado
es poco precio Albarado,
es deuda el mayor tesoro. 140

Aparte

De san Lucar cierta espia
me escribe, que habrá ocasión,
de efetuar esta prision,

(1) Alude al octavo Duque de Medina Sidonia y Conde de Niebla, don Manuel Alonso Pérez de Guzmán, «... último en tiempo y primero en valor, pues el glorioso título de *Bueno* heredó, y el de *Mejor* se ganó; que el primero fué gracia de su fortuna, y el segundo de su virtud».

Obras de Pedro Espinosa. Elogio al retrato... Op. cit. (pág 231).

- como llegue antes del día.
- FAT[IMA] De tu mucha fortaleza 145
aun mas de lo prometido,
tengo yo, por recibido.
- Alí Todo ... co (1) a tu belleza
Porq[ue] a gobernar armadas [fol. 334 v.]
no son pensamientos vanos, 150
que de Guzmanes Christianos
te las trujera cargadas.
- Mas esto Cidan lo hara,
que con nabes, y galeras
espanta nuestras riberas, 155
y a España despoblará.
- Y porque, con el poder
no se confunda el valor,
no juntos vamos mejor,
sera mas gloria el vencer. 160
- CIDAN Todo es caminos el mar,
i seguros los dos vamos
con el Norte, que llevamos.
- Alí a leva, a leva (2)
- A voces dentro.*
- a embarcar
- Suena una trompeta*
- Alí adios Cidan, porque quiero 165

(1) Borrado en el manuscrito. El verso debe leerse :

« *Todo es poco a tu belleza* ».

(2) Leva : «huida». (Rosal 1601). «Es término náutico y vale la partida o arrancada que hacen las galeras del puerto *a levando*.

Covarrubias. *Tesoro*.

a España tan veloz ir;
que te escuse a ti, el partir.

Vase Ali

CIDAN y yo asegurarte espero.
Fatima guardete Alá,
y con años de mi vida 170
haga la tuya cumplida,
que en tí Cidan vivirá.

Vase Cidan

FAT[IMA] Dichosa yo, que ignoro [fol. 335]
o amor! efectos de doradas flechas;
si enamoras con oro, 175
yo soy tan liberal, que a mal las hechas;
amante y codicioso
de su misma inquietud hacen reposo.

Quejase el ignorante
herido de los ojos, que miraron 180
con un desprecio errante;
y no vee, que los suyos le mataron :
y siendose homicida,
pone su muerte a quenta de otra vida.

Ama Alí la riqueza, [fol. 335 v.] 185
en que ha de suceder, si con el caso :
Cidan muestra fineza,
pues de mi, no de bienes haze caso.
y aunque a ninguno quiero
por este ahogo el odio del primero. 190

Vase

*Salen de las manos doña Ines el Capitan Albarado
y otros de villanos cantando y vailando y entre
ellos Pasqual y Flora.*

CANTORES	Gozeissos mil años señor Capitan, santiago en la tierra, san Telmo en el Mar.	
FLOR[A]	vuestra bella Ines honor del lugar, Abril de los campos, vos Mayo galan, casados, y amantes [fol. 336] mas años vivais, que tiene en sus costas arenas el Mar. vuestros hijos sean, si pueden ser mas : i todos tan ricos, que den, que imbidiar.	195 200 205

Cantan

CANTORES	Goceisos mil años señor Capitan, santiago en la tierra, san Telmo en el Mar.	210
FLORA	Plegue a Dios, Ines, que de Capitan vuestro nuevo esposo suba a General. No le venga el sueño, como a mi Pasqual,	215

- que al instante duerme,
 que se ba acostar.
 Aunque a mi me falta
 tengais tanta paz; 220
 que siempre ocupeis
 los dos un lugar.
- PASQ[UA]L Plegue a Dios, Señores, [fol. 336 v.]
 que siempre durmais;
 pues la paz, durmiendo, 225
 no puede faltar.
 vivais infinito,
 y quando murais,
 ya yo viudo, y solo
 os lleve a enterrar. 230
- MUSICA Goceissos mil años,
 señor Capitan
 santiago en la tierra
 san Telmo en el Mar
- CAP[ITA]N ya mi esclabitud 235
 sera libertad;
 feliz, quien alcanza
 amor, con amar.
 Ines, cuyos ojos
 son felicidad; 240
 pues vida mirados,
 ó, mirando dan.
 Mirame, que quiero
 penas descontar:
 ablenme tus ojos, 245
 que mudos estan.
 Bengame de ti;

sea lengua el mirar :
que ya soy marido,
si antes fuy Galan. 250

Mandeme tu boca; [fol. 337]
donde, ufana está
la purpura en rosas,
que ha de ser panal.
Dichosa la abeja, 255
que la ha de gustar;
pues libando glorias
divina sera.

Beberá en tu aliento
azar, sin azar. 260

D.^a INES Siendo vos la abeja
todo lo tendra,
Pues sois de mis gracias
el original,
Arabia de olores, 265
de almibar raudal.

Naci para vuestra;
con que se me da,
quanto los deseos
pueden anhelar. 270

De hermosa, y discreta
me puedo alabar;
que, si os lo parezco [fol. 337 v.]
no pretendo mas.

Quanto soy, os devo: 275
pues vos me lo dais.

CAP[ITA]N Amigos, Amigos,
mi Ines celebrad.

MUS[IC]A Bellissima Ines,
 que al sol alumbráis,
 al campo dais mayos,
 perlas al cristal,
 Goceisos mil años
 con el Capitan,
 santiago en la tierra,
 san Telmo en el Mar.

280
285

Sale don Juan criado del Conde, y dice desde la puerta.

DON JUAN Señor Capitan? el Conde.
 CAP[ITA]N quien?
 D. JUAN el Conde.

Sale el Conde

CAP[ITA]N tanto bien.
 pero, que dudo de quien,
 tanto a su ser corresponde?
 CONDE Pasando a Uelba, primero
 quise, hacer este camino,
 y hé llegado, a ser padrino, [fol. 338]
 de lo que fui medianero.
 Muchos años os gozeis
 señora, con tal esposo;
 que aunque por si es valeroso,
 vos fortunado le haceis,
 y en señal, de que si os dan
 los cielos frutos de amor;
 no les faltara fabor,
 pues, en mi amparo tendran.

290
295
300

Quitase el Conde una banda de oro y dala a doña Ines

en vos quilates aumente
 esta vanda; yo quisiera
 que toda un diamante fuera 305
 y todos los del Oriente.

Vase ella a ar[r]odillar

Lebantad.

D[OÑA] INES dé vuexcelencia
 la mano.

COND[E] no ay que tratar.
 yo no me vengo a casar,
 ni se nos dara licencia. 310

Porque tengo, por mui cierto,
 que no estará arrepentido,
 el Capitan, de marido.
 Capitan esto no es cierto?

Arrodillase [fol. 338 v.]

CAP[IT]AN De vuexcelencia es honrrar 315
 en todo tiempo, y estado;
 y así, a mí por su criado
 no me la puede negar.

Ponele en la mano el Conde al Cap[itá]n una sortija

CONDE para poner en la vuestra
 este diamante, os la doy. 320
 quisiera, a fee de quien soy,
 de lo que os amo, dar muestra.

CAP[IT]AN A tal magnanimidad
 no llega agradecimiento,
 que adeudais el pensamiento, 325

- con la liberalidad. (1)
- COND[E] Con la fiesta proseguí,
vaylad, labradora bella,
- PASQ[UA]L Como se lo dijo a ella,
no me lo dixera a mi? 330
- Los Condes en casa agena
sin duda pueden, mandar?
- FLORA vaylo.
- PASQ[UA]L esso es desear
hazer, lo que se os hordena.
- FLORA que quereis, si me hacen son? 335
- PAS[CUAL] no me deis mirando enojos
que me mordeis con los ojos
del alma, y del corazón; [fol. 339]
y ay almas, y corazones
en los Condes.
- FLO[RA] Mentecato, 340
los señores el buen trato
tienen por obligaciones.

(1) La liberalidad fué rasgo característico en el Conde de Niebla. A esta virtud se refiere repetidamente Pedro Espinosa, su apasionado biógrafo. He aquí una prueba, espigada entre mil :

«Más os cuesta á vos pensar
Cómo gastar bien y presto
Que al cudicioso molesto
El adquirir y guardar.
Á fé, os hemos de mirar
Á las manos, pues cadenas
Bueno echáis con manos buenas
Porque son manos reales;
Que son, por ser liberales,
Mejores que manos llenas...»

Obras de Pedro Espinosa. Elogio del retrato... Op. cit. (pág. 267).

Vayla Flora y otros y cantase esto

UN MUSICO	En guerras de amor aquel triunfará, que rinde a la agena propia voluntad.	543
	Si, es vencer, vencerse, victoria sera, rendirse en vatalla de conformidad.	350
	Rinde[n]se a porfia, las manos se dan, que quien mas se rinde, es, quien vence mas.	
	Las dos voluntades unidas estan; pues se dan vatalla con la misma paz.	355
TODOS LOS MUSICOS	Bellissima Ines, que al sol alumbrais al campo days mayos, [fol. 339 v.] perlas al cristal, Goceissos mil años con el Capitan, santiago en la tierra, san Telmo en el Mar.	360
		365
CANTA UNO	Y vos Conde, en quien la mesma bondad tiene, no retrato, sino original. en quien las virtudes,	370

- como en centro, estan :
y la cortesía,
no sin Magestad.
A ser Himineo, 375
a tiempo llegais :
por mas os tendremos,
si quereis, ser mas.
vivid tantos siglos,
que con larga edad 380
decrepito el sol, [fol. 340]
vos la luz rijais.
honrréis muchos años
nuestro Capitan
- CANT[A]N
TODOS Santiago en la tierra, 385
San Telmo en el Mar
- COND[E] ya que al camino me llama,
la noche con su frescura,
y vuestra luz se asigura;
pues amanece a quien ama: 390
Quiero dejar, que goceis
vos Capitan, de la Aurora :
vos, del bien de amor señora,
que el sol en vos le teneis.
Guardaos el Cielo; partamos, 395
que el Capitan no desea,
que nuestra visita sea
- Va acompañándole el Capitán.*
- tan larga esta noche; vamos.
D.^a INES yo os beso señor los pies

que no me estuviera mal.

Tocan a rrebato y dicen a voces

- DENTRO Moros Moros
 PASQ[U]AL Moros son.
 CAP[ITA]N Vendran, a ser
 con su mismo vencimiento
 causa de mayor contento.
- D.^A INES Ay Cielo, que hemos de hacer? 430
 CAP[ITA]N mis armas, no os aflijais;
 pues que con vos me teneis.
- D.^A INES dexarme sola quereis?
 CAP[ITA]N no, porque conmigo vais.
 Parece, que el sobresalto 435
 acecha al gusto mayor,
 y en viendole en lo mejor,
 imbidioso le da asalto.
- No, no teneis, q[ue] temer.
- D.^A INES Solo el desmayo pudiera, 440
 hazer, que con vos no fuera;
 con quien morir, es vencer.

*Vanse y sale Alí con otros moros de guerra y
 Selin espía morisco [fol. 341 v.]*

- SELIN Alí, perdiste saçon.
 ALÍ por un punto que tardé,
 pusible es, que se me fue 445
 de las manos la ocasion?
- SELIN Digo, que le conocí
 al punto que se embarcó.
 ALÍ que era el Conde?

- SELIN vile yo.
- Alí no ay ventura para mí. 450
- SELIN no pude mas, q[ue] avisarte
a Tetuan.
- Alí O quien fuera
mas dichoso.
- SELIN prisión era,
que bastara, á eternizarte.
mas, el Cielo te concede, 455
ya que no al Conde a Albarado;
y es bien, de lo derramado
recoger, lo que se puede. (1)
esta es la cassa; defensa [fol. 342]
parece, que halla tu gente; 460
que es el Capitan valiente
el es.
- Alí No le hagais ofensa.

*Salen moros retirandose del Cap[itá]n q[ue] saldra con
un pabes, o rodela*

Christiano, rindete Alí,
que imposible es, defenderte
y en desesperar no es fuerte 465
el que se aventura, así.

La costa tengo cubierta
de hombres, de nabes el mar;

aparte

(1) Sugiere el adagio: «del agua vertida la que puede ser recogida». Así lo explica en su *Tesoro* Covarrubias: «quando la azienda se ha perdido por la mala cuenta del que la tenía a cargo, ya que no se pueda cobrar toda, recuperar lo que se pudiere hallar en pie...»

- asi, le quiero, engañar.
- CAP[ITA]N muro he de ser de esta puerta. 470
 serbirame la canalla,
 que te acompaña medroso,
 hare de su sangre foso,
 y de sus cuerpos muralla.
 Confieso; que, en mi opinion, 475
 eras esforzado Alí,
 mas, he conocido en tí,
 que ay truenos que vanos son.
 Muestra el valor q[ue] te dio [fol. 342 v.]
 el cielo, cosario fuerte, 480
- Alí Lo que me ha dado la suerte
 he de aventurarlo yo?
 Tu me tienes, por medroso,
 y me juzgabas valiente;
 yo te juzgava prudente, 485
 y tengote por furioso.
 Pues, con flaca resistencia
 te opones a fuerza tanta.
- CAP[ITA]N Toda Africa no me espanta.
 SELIN gobiernate con prudencia. 490
 CAP[IT]AN fuera de que cerca está
 el socorro
- Alí pues en tanto
 poned fuego
- CAP[ITA]N vuestro llanto
 y sangre lo apagará.

*Haganse llamas dentro como humadas y digase en voz
 alta dentro tambien.*

SELIN Las llamas sirben de escalas, 495
ya asaltan por los costados,
y tan prestos tus soldados,
que parece que con alas.

*Prenderanle por las espaldas dos o tres moros y
atenle los brazos.*

UN MORO Ya no puedes defenderte
de prisión
ALÍ no le ofendais. [fol. 343] 500

aparte

CAP[ITA]N La vida, que me dexais,
quiza os servira de muerte.
ALÍ esto es hecho. no dejeis
un clavo, que no cojais;
pues, en mi os asegurais 510
despacio robar, podeis.

Deste suceso Selin
tendras agradecimiento
SELIN galardón es el contento,
de ver tan dichoso fin. 515
espero, darte en las manos
al Conde

ALÍ en la paga piensa
SELIN para mí la recompensa
es el mal de los Christianos.
Soy morisco, y ten por llano, 520
que tan moros somos todos,
como aquellos, que a los Godos
ganaron el Reyno Hispano.

- Que nos ultrajan de suerte,
que si bien, nos bautizamos; 525
solo de estos escuchamos
perros, galgos, palos, muerte.
y a ningun Morisco es dado,
que pueda, a honores llegar;
y es, para desesperar, [fol. 343 v.] 530
verse infame, el que es honrrado.
y que no se siga honor
al Moro, de ser Christiano;
gobierno, en fin, inhumano,
y que hace ley del error. 535
Es pecado original
Christianos, Moros tambien?
incapaces para el bien,
y capaces para el mal?
Por esos locos extremos, 540
viendo, que a mas no subimos,
vivimos, como nacimos;
morimos, como nacemos.
O quiera Ala, que algun dia
(lograda nuestra intencion) 545
buelva a ser juridicion
España de Berbería.
Alf Bien lejos Selin lo veo
(o me engañan las estrellas)
porque los efectos dellas 550
no dicen con tu deseo

Vase

Salgan el Conde Cidan don Juan y otros.

- CONDE Cidan, siempre la Fortuna, (1) [fol. 344]
 experimenta el valor,
 a los flacos de favor,
 a los fuertes importuna. 555
 en tratarte con desden,
 conozco tu fortaleza.
- CIDAN antes muestra mi flaqueza.
 que ser tu esclavo, es gran bien.
 y a la tormenta agradezco, 560
 que ya, que me ha derrotado :
 en tus pies me a lebantado,
 pues, besarlos, no merezco.
- No en vano tu humanidad
 en Africa es alabada; 565
 quanto temida tu espada,
 de España seguridad.

Sale doña Ines y Flora.

- D.^a INES Como a centro de consuelo,
 a vuestros inclitos pies

(1) Nuestros clásicos distinguieron entre Hado, Fortuna y Caso. El Hado llevaba al hombre de modo fatal e ineluctable a un fin trágico, casi siempre. La Fortuna, versátil como mujer, distribuía a su capricho, ciegamente, la felicidad o la desdicha. En el Caso, o Suerte, quedaba operante todavía cierta participación de la libre voluntad.

Compárese con estos pasajes:

« Peque pues contra el bueno la fortuna :
 Poderosos encumbre, humille sabios :
 Que apenas es su dignidad alguna,
 Pues son como sus premios sus agrauios.

López de Zárate. *Obras varias*. (T. I. pág. 86).

« Mudanzas son al fin de la fortuna,
 Levanta humildes y ensalzados baja ».

Lope de Vega. *El Hijo de Reduán*. (Ac. XI, 98 a).

	vengo; bien, que sin el gusto con que anoche los besé. Sin dejar de ser doncella, soy viuda, casada ayer: que de todos los estados solo las desdichas sé.	570 575
CONDE	Es muerto el Capitan. [fol. 344 v.]	
D. ^a INES	No. bien que para mi lo es.	
CONDE	ablado, decid, despenadme, que confuso me teneis ?	
<i>Aparte</i>		
FLORA	Bien diferente cuidado nos trae a entrambas	580
D. ^a INES	podre, llamarme amante pues vivo, estando preso mi bien ? Luego, que anoche partistes, indicio de algun rebes de fortuna, fue el partiros, ay ! como lo contare ?	585
CONDE	Proseguid, que me matais, y yo os empeño mi fee, de no faltar al remedio, si es, que lo puede tener.	590
D. ^a INES	Luego, que anoche partistes, de Moros llegó un tropel, que acometiendo a las casas, incendio de muchas fue. Por la industria de mi esposo	595

al fuerte me retire,
con la gente del lugar,
que el acudio, á defender.
Con llamas de nuestros daños [fol. 345] 600
sus hechos pudimos, ver :
bastaran, a enamorarme,
aun no queriendole bien.
Que fue, verlo desarmado
a todos acometer, 605
y con la muerte de algunos
miedo a los otros poner!
Que!, siendo muro a su pecho
un acerado pabes
en defensa de su casa 610
barbacana de si hacer !
Torciendo, mas no quebrando,
como con viento cipres;
asaltado, y no abatido,
como en borrasca vajel 615
estava; quando a traicion
fue preso, i con un cordel
atras le ataron las manos,
aogandome a mi con el.
Llevandole, me dejaron 620
vos considerar, podreis
como! pues que soys esposo: [fol. 345 v.]
que apoca el encarecer.
COND[E] Sus lagrimas enternecen
cristales, en que se vee; 625
como en transparente espejo;
puro amor, constante fee,

Hare por el Capitan,
 lo que me obliga la ley
 de palabra, y amistad, 630
 sin perdonar a interes.
 Pondrase la diligencia,
 que si fuera don Miguel
 mi hermano. (1)

D.^a INES vuestros pies beso,
 por tan singular merced. 635

CIDAN O suerte, siempre conmigo,
 siempre conmigo cruel!
 perdi las fiestas, y amigos,
 y la libertad tambien,
 Siempre tratas a Cidan 640
 con riguroso desden;
 y coronas por instantes
 su contrario de laurel.
 Triunphó Alí de tierra mar,
 yo sus triumphos aumenté 645
 tantas muertes a una vida. [fol. 346]
 dio la paciencia al trabes.

(1) Don Manuel Alonso Pérez de Guzmán tuvo seis hermanos :

«Don Felipe de Guzmán y Aragón, que casó con doña Antonia Portocarrero, hija mayor del Marqués de Alcalá; don Rodrigo de Silva Mendoza, Marqués de Saltés, que casó con doña Brianda Sarmiento de la Cerda, hija de don Francisco de Guzmán y Zúñiga, Marqueses de Ayamonte; don Alonso Pérez de Guzmán, Arzobispo de Tiro, Capellán y limosnero mayor de Su Majestad; don Miguel de Guzmán, que casó con hija heredera de Tello de Guzmán, sucesor del Conde de Villaverde; don Juan Claros de Guzmán, gentilhombre de Su Majestad de su Cámara y Llave dorada, y maese de campo; doña Leonor Manrique de Sotomayor, Duquesa de Pastrana, Princesa de Ebuli, mujer de su primo hermano don Ruy Gómez de Silva, que hoy posee la casa y ducado de Pastrana».

Obras de Pedro Espinosa. Elogio al retrato... Op. cit. (pág. 229).

José Iglesias de la Casa. *Poesías Póstumas*. Salamanca. Francisco de Toxar. 1793. (Tomo II, pág. 163).

- en moverse, y en ablar.
 yo proponere mejor, 670
 que áblo poco, aunque able mal.
 es el caso; que os vio anoche,
 y(o) os viene Conde a buscar; [fol. 346 v.]
 al buen entendido pocas
 palabras (1), que en todo esta. 675
 Si me dejara dormir,
 como me dejo cenar,
 que bocado no comio,
 llebarala Satanas.
 echase al rostro un capote 680
 tosco sin ser de sayal
 sus ojos miran tan zambo,
 que no se, donde se estan.
 es un Agosto con frío,
 que me iela, con mirar, 685
 y me abrasa, no mirando.
 CONDE gusto el villano me da.
 PASQ[UA]L en fin no ay verle la cara.
 FLORA aun bien, que vos me buscais
 las espaldas
 PASQ[UA]L yo confieso 690
 Flora, que os devi de hechar
 qua(n)tro ventosas de un leño
 FLORA mas fueron.
 PASQ[UA]L no fueron mas.

(1) Refrán que aun hoy se conserva con una leve variante: al buen entendedor, con pocas palabras basta.

«A buen entendedor, pocas palabras. Otros dizen: A buen entendedor breve hablador. *Dictum sapienti sat est.* Terent.»

Caro y Cejudo. *Refranes y moños de hablar*. Madrid. Julián Izquierdo. 1675. (Pág. 4).

	que al recibir el dinero siempre le suelo contar.	695
CONDE	hombre es de cuenta, y razon [fol. 347] no, no me desagradais. que tienen, que ver los palos con el dinero Pasqual?	
PASQ[UA]L	Señor, un palo es dinero en maridos de caudal; a palos piñas el pino, y da nueces el nogal (1).	700
COND[E]	No tratan a sus mugeres los hombres honrrados mal, ya estareis arrepentido, y Flora os perdonara.	705
PASQ[UA]L	Si eso es pecado, confieso, que no me puede, pesar de pecados semejantes; tan malo es mi natural.	710
COND[E]	yd con Dios, y por mi vida Flora, que vivais en paz.	
FLORA	para poderla tener a solas os quiero ablar	715
CONDE	Decid.	
PASQ[UA]L	no estare delante	
FLORA	no	
CONDE	pues apartad	
FLORA	lo mucho conde que os amo publica mi libertad	

(1) Recuerda el proverbio ruso, que dice : « Te sacudo como a un peral, a pesar de lo mucho que te quiero ». Generalmente, el dicho se aplica a los casos de desavenencias conyugales.

escuchadme, que no quiero, [fol. 347 v.] 720
 sino solo despenar;
 que no ignoro la distancia,
 que ay del monte a la Ciudad.
 Para mi alegre desvelo
 os vi noche de san Juan; 725
 y para mí fue tan buena,
 como la de Navidad.
 Con el nombre de Manuel,
 (que es de Pasqua) me alegrais
 mucho mas, que mi marido, 730
 aunque se llama Pasqual (1).
 Luego que ví vuestro talle,
 toda me sentí mortal;
 teneis algunos hechizos,
 que las almas pellizcáis? 735
 Sin duda son vuestros ojos,
 lo que llaman piedra Iman; (2)
 Iman, en llebar á sí,
 y piedra, en descalabrar,
 ohi vuestras alabanzas, 740
 luego, que os hoi nombrar,
 y decir, que para Rey,
 solo os faltava Reynar,
 y por vuestra vida, Conde, [fol. 348]
 que mienten; que potestad 745

(1) Adviértase el ingenioso juego que establece el autor con la etimología de los nombres Manuel y Pascual.

(2) « Piedra iman sois. Dezimos esto de los que tienen donaire para atraer. *Omnes atrahens vt magnes lapis.* Suet.»

Caro y Cejudo. *Refranes y modos de hablar.* Op. cit. (Pág. 317).

	teneis mayor, que los Reyes; pues ley a las almas dais. No ay hombre, que no os adore, solamente os quiere mal mi marido.	
PASQ[UA]L	mentis, Flora,	750
	que vos no le quereis mas.	
FLORA	quien os mete con el Conde	
PASQ[UA]L	yo, Flora, me quiero entrar.	
CONDE	buena está la competencia. proseguid con lo demas,	755
FLORA	quanto yo os puedo, decir, vuestras gracias lo diran; mas, no atiende a amor ageno, el que tiene libertad. mi marido de mi quiso	760
	sacudir la voluntad; y no pudiera, aunque fuera mucho mayor el baral. Pensó, quitarme el amor; mas, como es enfermedad	765
	de fuego; palos son leña, y encienden el fuego mas.	
CONDE	Sera paz de todo el año, [fol. 348 v.] que es riña de por san Juan (1).	

(1) «Riña por san Juan, paz para todo el año».

De esta suerte comenta su sentido Correas: «Este refrán le saben y dicen todos, chicos y grandes, y ninguno he visto que sepa su sentido y explicación. Quiere decir que al principio de los conciertos se averigüe todo bien, y entonces se riña y porfie lo que ha de ser, y resultará paz para todo el año, como se prueba por el otro refrán: Quien destaja, no baraja; tuvo principio de las casas que se alquilan y de los mozos que se escogen y entran con

FLORA	Si riñeramos entrambos,	770
	año, y riña fueran paz.	
PASQ[UA]L	Estais harta de ablar Flora	
FLORA	Solo he dicho la mitad	
PASQUAL	Lo demas me toca a mí	
	que yo soy vuesa mitad	775
	Conde, del lugar de Palos	
	es vueso el medio no mas,	
	(que es juridicion a medias)	
	y asi os ruego, me digais	
	si de las mugeres es	780
	tambien vuesa la mitad;	
	que si es vuesa; vivere	
	en la parte del lugar	
	que no es buesa; mi muger	
	que la trate bien, o mal,	785
	es mi muger; no os tomeis	
	mas juridicion, que os dan.	
	yo soy Conde de mi casa	
	con juridicion tontal.	
	Flora, mirad, que os advierto,	790
	que hay leña en el encinar,	
	venid connigo.	
FLORA	ya voy [fol. 349]	
PASQ[UA]L	delante haveis de yr	
FLO[RA]	yan	

Aparte y vanse Pasq[ua]l y Flora

años por san Juan. Por san Pedro también se alquilan casas y cogen mozos, y es todo uno...» *Tesoro*.

Compárese: «Bien se pudiera decir que había sido pendencia por san Juan».

Mateo Alemán. *Guzmán de Alfarache*. (L. II, cap. IX).

- La que bien ama y se ausenta
llevanla que no se va 795
- CON[DE] ay tal gusto de villano
entretenido me há
- DON JU[A]N Flora le tiene mejor
pues ha azertado en amar.
- CONDE Con grande pena me tiene 800
la prision del Capitan:
diera p[ar]te de mi estado,
por verle con libertad.
- DON JU[A]N Corresponde tu cuydado
a su amor, y su bondad: 805
mas, bien es, que te diviertas;
pues se puede, remediar.
- CONDE Mirad, si ya de salir
al campo, es tiempo, don Juan.
- D. JUAN pajaros, y cazadores 810
a punto señor estan.
- CON[DE] Qué rocines me aprestaron.
- D. JU[A]N el sacre, y el gabilan
que con sus nombres explican
ser propio en ellos, volar 815

Vanse y salgan Fatima y Doralice [fol. 349 v.]

- DORA[LICE] Fatima, ya de amar das esperanza
con tu melancolía;
permítete a ti misma esta alabanza;
ama Fatima mía,
no des al tiempo contra tí benganza 820
haz amando á discretas compañía
cerca esta de ignorante,

lexos de humana, la que no es amante.

Tu Padre, padre en fin quiere y procura,
prima, que te enamores 825
creyendo, que asegura
con tu amor a su sangre sucesores;
a quien el cielo dio tanta ventura,
que un Rey le solicite los amores?,
que un Padre le conceda, 830
que a su eleccion marido elegir pueda ?

velando en tu reposo, [fol. 350]
soñando en tu desvelo,
te solicita esposo :
no niegues no, tu Fatima, el consuelo 835
a tu Padre, a tu Reyno, a ti, y advierte;
que de tu parte, das al mundo muerte;
pues le quitas de vida aquella parte,
que pudiera deverte, con casarte
no seas no, homicida 840
del mundo, del amor, y de la vida.

FATI[MA] Tu, que acertaste, á amar, y ser amada,
alaba a amor, exorta, a amar; procura,
ser en tu buena suerte acompañada;
no acompaña la dicha a la hermosura. 845
si (como en ti se ha visto) la acompaña;
es, porque en una a las demas engaña.

Ninguno en dar consejo es ignorante,
y mas, si se halla libre poderoso;
tu, que amada, y amante 850
gozas dichosamente de tu esposo,
bien, que por gracias tuyas lo mereces,
de cebo sirves a los otros peces.

Ay Doralize, ay compañera, ay Prima, [fol. 350 v.]
que bien llamaron a Cupido abeja; (1) 855
que si a muchos da miel, muchos lastima.
el llanto de los siglos me aconseja,
el error, las malicias de los hombres,
para cuyos defectos faltan nombres.

Yo no he de amar, que en quanto a mí, es de- 860
casarme, sin amar, sera doblado. [lito.
vivire en los humbrales de mi rito,
hare de propia libertad estado;
pues son de amor todos los bienes, tales;
que solo en el aspecto no son males. 865

Disparanse arcabuzes y suena un Clarin

DORALICE Salba han hecho; que instrumentos
belicos, han advertido;
que alguno al puerto ha venido
vencedor de mar, y vientos.

mirando adentro

FATIMA el son alegre sangrientos 870
anuncios son para mí,

(1) Compárese:

«Penetraba el prado Amor
Abeja dulce del prado,
Cuando le advierte el dolor
Que debe a su pie nevado
(Hija y emula) una flor.»

Gabriel Bocángel y Unzueta. *Rimas y Prosas*. Madrid. 1627. (Página 170).

La abeja como personificación de Cupido no aparece en los poetas latinos. Tampoco en los clásicos griegos. (Véase *Greek-English. Dictionary by Liddel a Scott*. 1941).

que el vencedor es Alí;
mas, aunque el mundo venciera,
mi amor rendir no pudiera.

Entra Alí con otros moros, i con Albarado

Alí	Bella Fatima, venci.	875
	Que reconociendo el mar, [fol. 351]	
	lo que en tu nombre intentava,	
	en olas, que levantava,	
	alas me dio en que volar:	
	no tengo ya, que esperar,	880
	pues manifiesta mi hazaña,	
	que venci á pesar de España,	
	que Albarado cautivé;	
	no se me niegue tu fee,	
	pues fortuna me acompaña.	885

Ponese Albarado a los pies de Fatima

	Al Capitan Albarado	
	tienes Fatima a los pies,	
	poco don, aunque interes,	
	en que, en fin, te has apreciado.	
	la suerte por mi ha votado,	890
	pues Cidan al trabes dio;	
	que el mismo amor sentencio,	
	que el sin libertad quedase;	
	y para, que te adorase,	
	vencedor bolviere yo.	895
	Fue culpa, haver competido	
	Cidan con mi fortaleza,	
	y pretender la belleza, [fol. 351 v]	

- FAT[IMA] que, yo solo he merecido.
Solo de fortuna ha sido 900
la culpa; si es, que hay alguna,
que injusta, como importuna
carga siempre al desdichado,
como, si fuera culpado,
sus delitos la fortuna. 905
Igual a ti en el valor,
sino pudo, ossó vencer;
a ti te dio su poder,
no el merito no, el honor:
el nombre de vencedor 910
no la razon te confieso:
no doy menor gloria al preso,
que a ti te dio la victoria;
que en osar esta la gloria,
en la fortuna el suceso. 915
Y bien, que igual a ti fue,
ya te eccede, pues padece;
porque en la prision merece
acrisolada su fee.
obligome, y te obligue; 920
debole, y debemes, Alí,
Causa de tu dicha fuí [fol. 352]
y de su desdicha autora
luego yo le soy deudora
y tu me debes a mí. 925
Debo a mi Padre obediencia
y desta causa es juez
suya soy hallase en Fez
esperemos su sentencia.

- pleiteante eres ten paciencia 930
 obliga con humildad
 mi natural libertad
 que aunque vitorioso vienes
 no del todo no, que tienes
 por vencer mi voluntad 935
 fuera desto muestrame
 el Guzman que me ofreciste
 en la obligación pusiste
 lo que adorno della fue?
 las promesas hacen fee 940
 del animo y fortaleza
 no dan ni quitan firmeza
 en el rigor del contrato
 Fátima Alí no compra varato
 quien conquista mi belleza 945
 Sin finezas de Cidan [fol. 352 v.]
 ha de ser esta objeccion
 perpetua en tu pretension
 como lo fue el Capitan
 por el rumbo del Guzman 950
 ha de navegar tu leño
 voluntario fue el empeño
 y tal qual es lo admití
 y como del tuyo Ali
 soy de mi gusto io dueño. 955

Aparte

- Pesa mucho lo no amado
 y echarlo de mi quisiera
 Ali mi valor no desespera

de salir de este cuydado
mas vive desesperado 960

de agradar y merecer
en fin voto de muger
que halla hermosura en lo feo
es su razon su deseo
y su Dios su parecer. 965

Estos celos que me das
con un infame cautivo
ingrata no los recivo
que se que valgo yo mas
y en mis finezas veras [fol. 353] 970

el amor, que me acompaña
bolvere otra vez a España
y traire a Cidan conmigo
sera mi propio enemigo
a tí berguenza a mí hazaña 975

Quando esperé coronar
tu cabeza de victorias
y de tu mano mis glorias
me sentencias a penar?
prueba, pruebame a matar 980

que en fin tengo de vencerte
pues me asegura de muerte
la gloria que en tí contemplo
que de tí contra tí templo
hare con amarte y verte. 985

LA GALEOTA REFORZADA

JORNADA SIGUNDA

[fol. 354]

Salgan el Conde i Cidan con un arcabuz.

CONDE

De tu agradable cancion
sin entenderla, he notado,
en suspiros tu cuidado,
en lagrimas tu pasion.

Y por aliviar la siesta, 990
dame quenta de tu amor.
que es gustoso otro dolor
al q[ue] un mismo ardor molesta.

CIDAN

Don Manuel conde excelente 995
de Niebla retrato vivo
del mejor de los Guzmanes
que igualas al del cuchillo

Generoso sucesor
de Guillermo, y de Ramiro, 1.000
y sucesor dignamente
en sangre, y en apellido.

Que si bien moro; en anales [fol. 354 v.]
y marmores berberiscos
para exemplo de valor,
a tus mayores he visto. 1.005

ya que son, como tus manos,
liberales tus oídos,
para obedecer represo
las lagrimas, con suspiros.
el Cielo dio al Rey de Fez 1.010
una hija, no la pinto;
que el sol es con ella sombra,
pues de su luz es abismo.
Es otro Ala para mí;
mas, como otro Ala, mal digo, 1.015
es mas, si lo puede ser,
y si es que no puede, el mismo.
Como a tal, con toda el alma
antes, sin ella, la sirvo;
que, desde que la miré, 1.020
dexé todo de ser mio,
Tieneme, seis años ha,
y en seis años, ha mil siglos,
pagado bastante,mente,
aunque no correspondido, 1.025
Pasava, si bien no amado, [fol. 355]
no del todo aborrecido,
entre un equívoco gusto,
de un agradable martirio.
ya quando el pueblo me dava 1.030
titulo de su marido,
con solo no despreciarme,
calificando servicios.
Mató a su hermano Albarado,
este que llevan cautivo, 1.035
tan dichoso, que sus daños

lloro con ser su enemigo.
En esto no me detengo,
por ser caso tan sabido,
a las exequias el Rey 1.040
a Tetuan con ella vino;
Buelta su pena en furor
con la perdida del hijo,
a quien diere el homicida,
por esposa la ha ofrecido. 1.045
Los ginetes animosos
troque en cavallos de Pino,
las galas de amante, y corte,
en azero terso, y limpio.
Tuve por competidor [fol. 355 v.] 1.050
al que victorioso ha sido,
ya señor, puedes, juzgar,
quan pocos son mis gemidos.
quan de risco soy, si a golpes,
que huvieran desecho riscos, 1.055
alimentado de muerte,
inmortal en penas vivo.
Hurtome el premio de amor
Ali; y aunque me es alivio,
que Fatima le aborrece, 1.060
considerome, vencido,
Desengañado tambien
de vientos, mares, abismos:
aun para muerto no valgo,
ni casi a la vida sirvo. 1.065
Ausente me considero,
de amor ultimo peligro:

a no ser agradecido;
porque los ingratos hacen
mayores los beneficios. 1.100
y aunque a mercedes tan grandes
no igualarán mis serbicios.
si, en quanto pidiere, y mandas,
no fueres correspondido: 1.105
Oye sol, como juez,
no solo, como testigo:
siempre alumbres a mis ojos,
para mostrarme prodigios.
Siempre te espantes de mí, 1.110
que a los desagradecidos
es justo, que mire el sol,
de inficionado, corrido.
Oye Cielo, a quien de día,
las estrellas son oidos, 1.115
y claros ojos de noche
pues oyes, y ves delitos.
Todo dejes de ser Cielo,
y hecho horror de de mis sentidos,
todo truenes sobre mi, 1.120
por ingrato, y fementido,
Si a tantos, tantos faores [fol. 357]
no he de ser agradecido;
y desde luego, a la culpa
anticipese el castigo. 1.125
o para que mayor sea,
en brazos de mi enemigo
halle; mas ay, que ya es muerte,
el pensarlo, sin decirlo!



- y porque tu noble pecho
ha descubierto camino,
de aprisionar, libertando;
libre, soy mas tu cautivo:
y en todo lo que no fuere
contra mi ley, patria, y ritos,
por tan tuyo me tendras,
como a tu mismo albedrío. I. 130
- CONDE En el ofrecer con modo,
tus partes he conocido,
que el valiente, cuerdo, y noble,
en prometer, es medido. I. 135
- Sale Selín*
- SELÍN Como sombra de su cuerpo
del Conde los pasos sigo.
procurando, dar Alí
algun importante aviso. I. 145
- De la sangre de Guzman [fol. 357 v.]
los Arabes adivinos
pronostican graves daños
a los Moros, y Moriscos.
Qué seremos desterrados, I. 150
los moros tan abatidos,
que nos sirvan de carzel,
los Castellanos Castillos.
y por lo poco, que se,
y por lo que Ali me dixo I. 155
que es hijo del mayor Mago,
que hubo de Tunez a Egipto,
Deste podemos temer,

(o diviertanlo los signos)
 con los aumentos de España, 1.160
 el fin de nuestro principio.
 Como en espejos, en astros
 lo temo, i casi lo miro
 en vida de este Guzman
 reynando el terzer Felipo 1.165
 A este, sin que pase el año,
 capitan general miro,
 de las galeras de España, (1)
 y el mar de Cosarios limpio.
 y a no reservar el cielo, [fol. 358] 1.170
 hazañas para sus hijos,
 y secretos, que no alcanzo,
 sino es por leves indicios.
 Por el, con sangre Turquesca
 el mar se viera teñido, 1.175
 y recuperara España
 el gran sepulcro de Christo
 y si es verdad que la suerte
 faborece al atrevido. (2)

(1) Don Manuel Alonso Pérez de Guzmán, nació en Sanlúcar de Barrameda, el día de Pascua de Reyes, 6 de enero de 1579. Antes de cumplir los 20 años, casó en la Corte con doña Juana de Sandoval y de la Cerda, hija de don Francisco de Sandoval y Rojas, primer duque de Lerma, privado de Felipe III, el cual monarca apadrinó su boda. El 26 de noviembre de 1599 fué designado Cazador Mayor de volatería; en 28 de abril de 1602, Capitán General de la Costa Andaluza; en 28 de febrero de 1603, Capitán General de las galeras del Océano; en 14 de enero de 1612, Capitán General del mar Océano; en 7 de junio de 1615 se le concedió el Toisón de Oro.

(Noticias extraídas de la obra de Santiago Sáez *Tabla Genealógica de los Señores de la Casa de Medina Síltonia desde sus fundadores*. Madrid. 1756).

(2) Este adagio, de impronta latina, lo registra Caro y Cejudo, diciendo: «Al hombre osado la fortuna le dá la mano: *Audaces fortuna iuvat, timidosque repellit*. Virg. vel *Fortes fortuna adiuvat* Tullius, *Fortes fortuna iuvat, ignavos presumit*. Seneca Tragaed 7.»

Refranes y modos de hablar. Op. cit. (Pág. 20).

por el peligro del Conde 1.180
 sacrificome al peligro
 Quiero reposar pues hacen
 con sus copas estos pinos
 al cansa[n]cio Pabellon
 al sueño lecho el tomillo 1.185

Hechase a dormir Selin

CONDE venturosa fue la caza
 CIDAN quatro garzas, cierbas cinco,
 corzos, y benados veinte,
 sin conejos infinitos
 los pajaros y lebreles 1.190
 parece que han competido,
 y de que volasen estos,
 cazar aquellos corridos.
 El venado, que mataste
 era un monte, un bosque vivo [fol. 358 v.] 1.195
 si sus años son sus puas
 ha que nacio muchos siglos
 Dos selbas era su frente
 que a sumptuosos edificios
 puede ser aun mas que adorno 1.200
 asombro del frontispicio (1)

(1) Compárense con los versos siguientes: (1.294 - 1.309).
 En ambos lugares se escuchan ecos de Góngora:

«Un monte era de miembros eminente».

Fábula de Polifemo y Galatea. Estr. 7.

«Registra en otras parte el venado
 sus años, su cabeza colmilluda
 la fiera, cuyo cerro levantado
 de Helvecias picas, es muralla aguda».

Ibid., Estr. 54.

- CONDE De la partida podras
dar a Doña Ines aviso
porque llevandole carta
se consuele su marido I.205
Espera Cidan no ves
un javalí dando filos
en las cortezas de una aya
a su azerado colmillo
Dame el arcabuz y aguarda I.210
que sera famoso tiro.
- CIDAN sere tu escudo, si enviste
y su muerte mi cuchillo

*Tomale el Conde el arcabuz a Cidan que desembaina el cuchillo
de monte y le sigue entrandose y entra don Juan y otros casa-
dores y Pasqual detras apresurado.*

- D. JUAN Si el javalí no escapara,
hubiera la caza sido, I.215
como pudiera pintarse, [fol. 359]
por aca Pasqual amigo?
*entra Pasqual como cansado i
limpiandose el sudor*
que os parece de la caça?
- PASQ[UA]L que es demasiado ejercicio,
el cazador el caçado, I.220
y el corredor el corrido,
Si se encontraran hermitas (1)

(1) «Ermita en lengua germanesca, taberna».

Julio Monreal. *Cuadros Viejos*. Madrid. 1878 (pág. 237).

Compárese:

«Se volvieron a dar gracias
de los peligros pasados
a la ermita de san Sorbo
en el altar de san Trago.»

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (Tomo II, pág. 406).

- de San blanco, y de san tinto,
con que aguar tantos arroyos,
que hacen mas agro el camino! 1.225
Mas aguararse uno es ser bestia; (1)
y condenarse a molido,
por eso dicen, sin duda,
golpe de agua, y no de vino. (2)
corriendo sobre mis pies 1.230
quanto enque[n]tro son lentiscos, (3)
comida de cortesanos,
menos viandas, que palillos.
- D. Ju[A]N Si no has estado en la corte
quien lo que pasa te ha dicho 1.235
- Pas[CUAL] por experiencia lo se
que yo no soy adivino
llego a mi casa un señor,
destros pobres, aunque ricos,
muchos criados, muchos gestos, [fol. 359 v.] 1.240
yo muy bobicomedido
que sirvo el meson del Pruebo,

(1) Aguararse. «Constiparse y ponerse impedido, de suerte que con dificultad se pueda mover y andar. Dícese del caballo, mula o bestia que, por haber hecho demasiado exercicio o bebido estando sudando, se constipa de modo que no puede andar.» *Dicc. Aut.*

Compárese:

«En el interin, porque no nos aguasemos, como postas corridas...»

Vélez de Guevara. *Diablo Cojuelo*. (L. I. Capítulo V).

(2) Golpe de agua, «la que viene a satisfacción en el que bebe quando de una vez bebio cantidad.» Covarrubias. *Tesoro*.

(3) «Del lentisco se hazen palillos para mondar los dientes. Oy día los usan y los usaron muchos tiempos atrás, como consta de Marcial, lib. 14, epigrama 22:

«*Lentiscum melius: sed si tibi frondea cuspis defuerit, dentes penna levare potest.*» Covarrubias. *Tesoro*.

díxele; si era servido,
 de cenar, que le daría
 pabos, capones, cabritos, 1.245
 y algunos otros regalos.
 respondió a lo presumido,
 tomando, como quien da,
 buenos son para el camino.
 y llamando al mayordomo, 1.250
 muy a lo marques le dijo, (1)
 tomad eso, y sea mi cena,
 huevos, agua, dulce, y frío. (2)
 Despues, que ceno a lo sano,
 o a lo mísero, poquito; 1.255
 en una boca sin dientes
 gasto un millar de palillos.
 Partióse en fin el rapante,
 aun no se si agradecido;
 y quedose el mayordomo, 1.260
 a hacer la cuenta conmigo.
 y haviendo imbiado delante

(1) Compárese:

«Viendo que en las mataduras
 por la seda le estan dando
 muy de deposuit potentes
 y muy a lo cortesano...»

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (T. II, pág. 523).

(2) Frío. «Bevida resfriada con nieve, en tiempo de mucho calor, que
 refresca el cuerpo y alegra el coraçon». Covarrubias. *Tesoro*.

Compárese:

«Un medico de rebozo
 va tomando por escrito
 los nombres de los que cenan
 fiambra, y beben frío.»

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (Tomo II, pág. 555).

- diez capones, seis cabritos, [fol. 360]
 dos pabos, veinte perdices,
 un quento de palominos; 1.265
 lo que sin quenta tomó,
 pasar en quenta no quiso, (1)
 diciendo, eran los regalos
 presentados, no vendidos.
 Huve de pasar por ello, 1.270
 forzado, no persuadido;
 apelo a cebada, y paja,
 y con élla me desquito,
 y aunque no gato por liebre,
 vendiselas por cabrito, 1.275
 por capones, y perdices,
 por pavos, y palominos
 Porque como anega, y media
 me pago cada quartillo,
 con que me vino a dejar 1.280
 bien orros los menudillos.
 Aun tiene su cola el cuento.
 D. Ju[A]N Mucho gustamos de oirlo.
 PAS[CUAL] respondiome, que en la paja
 estaba el prezio sabido. 1.285
 que era mas varato el pan. [fol. 360 v.]
 y paga, y pica. Replico
 verdad es, porque las bestias
 comen mas paja, que trigo,

(1) Juego del vocablo *quenta*, en el sentido de cuidado y en el sentido de *deuda*. Idéntica figura hallamos en Fray Antonio de Guevara:

«... Tenía cuenta con mi vida, no para enmendarla, sino para conservarla. Hé aquí, pues, toda mi cuenta, con la cual oxalá nunca tuviera cuenta».

«*Menosprecio de corte*...» (Capt. XVIII).

y bolviendo a la comida. 1.290
huevos, agua, dulce, frio
en que barriga entraran,
que no le hagan dar bramidos?

Suena dentro un arcabuz

SELIN Muerto soy

Dentro

CIDAN Cayó, y de grande
mide la selba tendido. 1.295
monte de cerdas parece,
o algun herizado risco

UN CAZADOR El conde tiro

DON JUAN No ves
el jabali, que ha caido
con mas rumor, que si fuera 1.300
algun aserrado pino.

Dentro

CIDAN Muerte arroja por la boca,
y los ojos fuego vivo;
que como, a quemar el cielo
sube en denso remolino. 1.305
Dos guadañas de la muerte [fol. 361]
son uno, y otro colmillo.
si ya no sus mismos dientes
de espantosos, y amarillos.

Salen el Conde y Cidan

CIDAN Bengaste a Venus Señor 1.310

y las flechas de su hijo
que lagrimas por Adonis
son del Aurora rocío (1)

Quejandose dize Selin

SELIN Ay Dios

CONDE Aguarda, que siento
entre las matas ruido 1.315
y de algun triste suceso
nos advierten los gemidos

SELIN Muerto soy

CONDE de alguna posta
que se desmandó, fué herido,
que acia esta parte apunté 1.320

SELIN Siempre, cielo, mi enemigo?
siempre yo tan desdichado
que errando acierta conmigo?

D. JU[A]N quien es

CONDE que tienes

SELIN dormia
a la sombra destos pinos, [fol. 361 v.] 1.325
y despiertame la muerte

Pas[CUAL] piadosa con vos ha sido
porque su condicion es
dexar despiertos dormidos.

Mas tiene razon por Dios, 1.330
que el despertar, es oficio
de la muerte, o el Demonio,
que yo pienso que es lo mismo.

(1) Alude al culto de Adonis en Chipre. Véase J. Richepin. *Nueva Mitología Ilustrada*. Barcelona. 1927. (T. I, pág. 205).

CON[DE] Ponganle sobre un caballo,
 y los pies en los estrivos, I.335
 y pasqual suba a las ancas,
 porque le sirva de alivio.

*Vase don Fu[a]n el Conde i
 los demas cazadores*

PASQ[UAL] Ancas de perro, y Cavallo
 seran, porque este es morisco
 el desmayo no lo dice? I.340
 y el semblante de membrillo?
 Mas esto de ancas es malo,
 y peor de moros, que he visto,
 quemar destos a gavillas,
 y arder, como tamariscos. I.345
 Aunque este mas presto fin
 tendra, sigun imagino,
 porque en el primer pantano
 le sepulto, y le baptizo,

SELÍN Cidan [fol. 362]

CIDAN- Selin.

SELIN Señor. I.350

PASQ[UA]L Los perros se han conocido (1)
 y una liebre entre dos galgos
 tiene evidente peligro

Vase Pasqual

(1) Adviértase el mismo tono:

Garci-Tello «Perros, hoy entre mis manos,
 pedazos os pienso hacer...

Mendo ¿Qué quieres, si galgos son?»

Lope de Vega. *Los Tello de Meneses*. (II-R-XXIV. 544).

- CIDAN Como te sientes?
- SELIN mejor
mejor me siento aunque herido 1.355
- aparte*
- porque estando junto al Conde
dare mas ciertos avisos.
- CIDAN El que gusta de hacer mal
compra con sus daños mismos
los agenos
- SELIN por un ojo 1.360
del Conde dare los mios
Pero, dime de que suerte
a esclavitud as venido
- CIDAN Vine a lo mismo, que Ali,
el vencio, quedé cautivo. 1.365
Mas el Conde libertad
me ha dado ya, condolido
de mi amor, y desventura,
- SELIN a Ali escrivire contigo
- CIDAM si, mas advierte, selín, 1.370
que no he de llevar aviso, [fol. 362 v.]
que en daño del Conde sea,
que el noble es agradecido.
- Aparte*
- SELIN Si conviniere, seré
el mensagero yo mismo, 1.375
importa el disimular;
que Ali, y el son enemigos.
y lo que es enemistad,

finje, que es lealtad conmigo.
podra ser, que a mis negocios
me lleves en tu navio. 1.380

Vanse salga Fatima con un retrato en la mano

FAT[IMA] Amor, y mi libertad
mi entereza mis desdenes?
tanta fuerza, niño tienes,
que estoy a tu voluntad? 1.385

Ciega en mi misma te veo,
y aciertas a dar enojos;
mas para que quieres ojos,
si tu vista es tu deseo.

Que presto, que te bengaste, 1.390
y con quan agudas flechas;
ya, todas las aprovechas,
con la vida me mataste.

Con el retrato de aquel, [fol. 363]
a quien pudo dar primores 1.395
con lisongeros colores
menesteroso pincel?

Con unos ojos sin luz,
con una boca sin voz,
ay! con un silencio atroz 1.400
y con un ayre andaluz?

Mas si el pintor, que añado
a mi hermosura hermosura,
con la mentira en pintura
tal vez de mí me agradó. 1.405

Si aqui mintio en la mitad,
pues aun lo menos admira,

- adorare la mentira,
por adorar la verdad.
Salga Doralice hablando consigo
- DORALICE O, es amor, o mi deseo 1.410
figura, lo que le agrada
amor, es: de enamorada
son las señales, que veo.
Parece, que la cabeza
no se sustenta en el cuello. 1.415
tan devil, como el cavello. (1) [fol. 363 v.]
que todo es amor flaqueza.
vase ausentando la rosa
de sus purpureas megillas,
tiembla toda en las rodillas, (2) 1.420
es otra; mas siempre hermosa.
Su rostro, aunque con recato,
de lagrimas se humedece:
que se mira, me parece,
en un espexo, o retrato. 1.425
Retrato es, por no entendida,
me quiero dar de su amor;
que si es intimo el dolor,
ella mostrará la herida.
- FAT[IMA] Prima!
DOR[ALICE] ya tan olvidada 1.430
de tu querida prima Doralice?

(1) Esta misma idea la recoge el poeta en otro pasaje:

«Y a todas partes reclinando el cuello
mas debil en sus hombros, que el cabello...»

(T. I. pág. 63)

(2) Resonancia latina: «...et genibus tremit...»

Horacio. *Lib. I. Oda XXIII.*

tan amante pareces; como amada,
perdoname, tu vida nos lo dice.
Que es esto, mal vestida, mal tocada,
ygnorante de leyes el cavello? I.435

(bien, que qual Iris, haze al ayre bello?)
sin perlas la garganta, las guedejas
no solo sin diamantes, sin zarzillos,
al olvido te dejas

las manos sin anillos [fol. 364] I.440
y que parecen ya de agenos brazos
pues aunque en nieve y en belleza vivas
cassi muertas estan de dejativas.

Tan sin ti Prima que de ti te alejas,
dudosa en pasos, en semblante triste, I.445
donde esta la beldad con alegría
donde quedaba el sol si se ponía?

Solas estamos las dos
y soy tu prima en amor
madre dixera mejor I.450
sabelo Fatima Dios.

FAT[IMA] Amiga, no prima, hermana,
ya es tiempo, que manifiesto
haga mi delito. amor,
perdona, si te desprecio. I.455

DORA[LICE] Bien sabes, que no revelas
en mí, a nadie tu secreto,
yo Fatima soy tu mesma
soy corazon de tu pecho
prosigue

FAT[IMA] como podre I.460
que un lazo como de yelo,

- dando nudo a mi garganta,
me sirve de impedimento.
Pero como muy tratada [fol. 364 v.]
la nieve caliente; nuevo (1) I.465
ya casi mortal la lengua,
para pedirte remedio.
Presumida, vana, loca
quise formar nuevo imperio
de libertad. viste en mí I.470
el elado Pirineo,
la roca de la firmeza
el diamante siempre entero:
pues en piezas el diamante
la roca esta por el suelo I.475
y las nieves del Pirene
ya, ya se sirven de incendio;
y tan grande, que es mayor
el segundo, que el primero.
No para aquí mi desdicha; I.480
que Cupido, no contento,
con que amase, me hace amar
un imposible.
- DORA[LICE] no creo
Que en amor le puede haver,
pues facilita portentos. I.485
- FATIMA adoro una sombra amiga, [fol. 364]
antes un sol, muchos cielos.
no viendo lo que imagino,
ymagino, lo que veo.

(1) A este respecto dice Covarrubias en su *Tesoro*:
«Al que la ha tratado con las manos le quedan ardiendo».

En fin, yo soy tan amante, 1.490
que adoro, lo que no entiendo;
muger soy; y no tan marmol,
que no tenga mis deseos
Tuvele, de hallar un hombre,
si lo puede haver perfecto. 1.495
como, sin pasion, mirava
las acciones; los discretos
(en la comun opinion)
a mis ojos eran necios;
los tenidos por valientes, 1.500
hallavalos satisfechos.
A los ricos presumidos
de ricos, y de groseros,
los poderosos avaros,
los galanes, no secretos. 1.505
y en cabeza de mis damas,
juzgava dellas, y dellos.
Ali de todos los malos
era para mi, un compuesto,
Cidan, el mejor de todos, [fol. 364 v.] 1.510
bien, que no del todo bueno.
vino este esclavo esta flecha
del arco del niño ciego,
No le viste aquella tarde
que habló de los cavalleros, 1.515
y principes Españoles,
por mi mandado, y tu ruego?
No le viste? no le oiste?
DOR[ALICE] si Fatima. y te confieso,
que abló de un Conde de Niebla, 1.520

- a quien llamava su dueño
De suerte, que mis entrañas
sus alabanzas sintieron;
y algunas veces tembló
el corazon en su centro. 1.525
- FAT[IMA] Ay prima, ya tu me alientas,
a descubrirte mi pecho :
con tu aprobacion me exortas,
a que quiera mas, que quiero.
yo te agradezco el amor, 1.530
y te perdono los celos.
- aparte*
- DORALICE no conviene, resistir
a los impetus primeros.
Pues sabe amar, mudara [fol. 365]
sino el amor, el objeto. 1.535
amas mucho
- FAT[IMA] preguntarlo,
es dudar, y me aberguenzo.
Que con tu yelo examines
la fineza de mi fuego.
si amo mucho, me preguntas ? 1.540
quanto como, quanto bebo,
Quanto vivo, es todo amor,
todo es amor, quanto duermo.
Soñaba, que me veyá,
y goçávame, no viendo, 1.545
Entre los brazos de aquel;
mas dexolo, pues fue sueño.
Desde entonzes, de la mesa,

del ablar, y del silencio,
 De los gustos, de la vida, 1.550
 por si soñase, hago lecho.
 Hechome a soñar los días,
 y las noches; si recuerdo,
 Finjo soñar; y a mi propia
 si lo dudo, me desmiento; 1.555
 Tal vez, por darme a entender,
 que soñava, me despierto.
 Todo, lo que no es soñar, [fol. 365 v.]
 en fin, tengo por desvelo.
 No curando de las flores, 1.560
 hago rosas del veleño, (1)
 Y su mal nombre, y desdicha
 disculpo con sus efectos.
 Muero de amores amiga,
 y mi propia muerte tengo, 1.565
 Por dulce; pues despenara,
 por lo que tiene de sueño.
 y para que echas, de ver,
 quan bien merece el objeto
 Mi sueño, y mi muerte; mira 1.570

Vale a mostrar el retrato i hace como que se arrepiente

aunque no lo mires. temo.

Temo, que sueños tambien.

DORA[LICE] no tengas fatima miedo,

(1) «Veleño, cierta mata conocida en España y muy vulgar, cuyo sugo tiene virtud de acarrear sueño, y las mesmas hojas enfundadas en algun azerico o almohada tienen la mesma virtud».

De quien sueña en darte gusto.

Mirando el retrato dize

el amor con ojos veo. 1.575

Justificada tu pena,
tu locura, tu amor cuerdo,
A Marte hermoso, y galan;
un digno incendio de Venus

retira Fatima el retrato

FA[TIMA] Cubro, porque no te alcancen 1.580
las centellas del incendio.

DORA[LICE] Que hara la luz, si la sombra [fol. 366]
causa tan fuertes efetos?

FATI[MA] oye, que si no me engaño,
las voces desconociendo 1.585
A Ali, y Albarado escucho.

DORA[LICE] pareceme, que los siento.
y que se acercan; de aquí,
sin ser vistas, los veremos.

Entranse

Quedando a la puerta del Teatro salgan Ali y Albarado

ALI la carta del Rey has visto. 1.590

ALBA[RA]DO y que la vida te devo
y aunque, es verdad, que un ausente
difunto, penara menos;
la vida que me dilatas
como eterna la agradezco 1.595

Desde la puerta del Teatro levantando la antepuerta

- DORA[LICE] Que el Rey le manda, matar,
me parece.
- FATI[MA] ya lo entiendo;
Y que Ali no lo executa,
caso, en su fiereza, nuevo.
- ALI viste, como me asegura, 1.600
que se hara mi casamiento.
- ALBA[RADO] ya lo he visto. [fol. 366 v.]
- ALI pues amigo
Fatima no viene en ello
ama a Cidan moro noble
buen talle, buen rostro, y cuerpo. 1.605
Hombre, en fin, para muger;
que las mas pecan en estos
Con desengaños, se engaña;
pues hacen sus ojos ciegos.
Finezas de cobardia, 1.610
meritos de cautiverio.
Amola, como tu sabes:
que quien ama, en los efectos.
(sino es del todo ignorante)
conocera los agenos. 1.615
Hijo soy de Ali, gran Mago,
noble no, yo lo confieso;
Que es tan obscura mi sangre,
que se ignoran mis abuelos.
Pero, si los de Cidan 1.620
resucitaran; no es cierto,
que a mi; no a su nieto holgaran,
conocer por su heredero,

a mí, que con mis hazañas (1)
 Doy a los otros exemplos, 1.625
 y si son, por ellas, nobles; [fol. 367]
 parece, que los engendro.
 y bien, que el honor del padre,
 y del hijo es uno mesmo; (2)
 E el propio honor no es mas propio, 1.630
 no es mas virtud, que el ageno?
 El noble de si procede, (3)

(1) Vide Américo Castro. *Algunas observaciones acerca del concepto del honor en los siglos XVI y XVII*. (Rev. Fil. Esp. Tomo III, 1916). Dice al estudiar los precedentes medievales del concepto del honor: «Tomaré como representativa del modo de pensar medieval la doctrina del honor contenida en las *Partidas*: «Honrra tanto quiere dezir como adelantamiento señalado, con loor, que gana ome por razon del logar que tiene, o por fazer fecho conocido que faze, o por bondad que en él ha». (*Partida II, Tomo XIII, ley 17*). Según el Rey Sabio, el primer motivo de honra se debe al rey. Viene después el realizar hazañas notorias (fecho conocido) y en último término, la virtud del hombre».

(2) *Ibid.* Cuando habla sobre el concepto del honor en el Teatro del Siglo XVI, afirma: «Leemos en la comedia *Tholomea*, de Alonso de la Vega, publicada en 1566, por J. de Timoneda:

«Cosme Alexandrino.—¿Qué os parece, Blas Carretero, en qué ha parado mi honra, mi buena fama? ¡Entre dos hijos cometer un tan grave pecado!... A aquella traydora de Argentina, tomadla y encerrádmela en una cámara y allí dádmela, a comer por onças, que mas quiero que mi hija muera, que no que yo y mi casa bivamos deshonorradamente». (*Tres comedias*, edic. Menéndez Pelayo, pág. 25).

Juan de la Cueva, en *El Infamador* (representado en 1579, impreso en 1588), expone pensamientos en consonancia con los anteriores:

«Que no ofende menos, mi deshonra,
 la maldad que mi hija ha cometido,
 si la nobleza de quien soy me honra».

(*Primera parte de las comedias y tragedias de Ioan de la Cueva*. Sevilla, 1588, fol. 324, r y v).

(3) *Ibid.* Desarrollando el concepto del honor en Lope, expone: «La buena fama es ante todo patrimonio de la clase privilegiada, de la nobleza; un noble o un hidalgo son honrados *per se*».

- sirvese de nacimiento,
Si alavamos nuestro origen,
no sera mas gloria serlo? 1.635
Con Fatima comunicas,
dale a entender, como cuerdo:
Que en lo que a Cidan prefiere,
es, en lo que yo le eccedo.
- FATIMA Quanto mas lo desestima 1.640
aunque no le amo, le precio;
Que su contrario acredita,
el que declara los celos.
- ALI Se, lo que vales con ella,
que es mas dulce mi desprecio, 1.645
Por lo que vales conmigo,
que vivo de lo que muero.
Pues sabes de amor, amigo,
por lo que me compadezco
Por lo que de mi victoria, [fol. 367 v.] 1.650
de tu prisión, me arrepiento,
Toma a tu cargo mi pena,
y advierte, que sera precio
De tu libertad mi dicha.
- ALBA[RADO] oblégasme, a lo que devo. 1.655
Quien comprara con la vida
la eficacia de tus ruegos?
Pues si alcanzara a servirte
tu dicha fuera mi premio.
- ALI Para que nuestra amistad 1.660
se confirme con secretos,
Dime, que quisieras, ver?
que a mostrartelo, me ofrezco.

- ALBARADO Como, que quisiera ver?
ALI de que tienes mas deseo? 1.665
ALBAR[ADO] los christianos estas cosas
por supersticion tenemos.
y si, como es imposible,
fuera posible; confieso,
que gustara, ver mi esposa. 1.670
ALI estas della satisfecho.
porque suele hallar su daño
nuestro curioso desuelo.
ALBA[RADO] Tu puedes, satisfacerte, [fol. 368]
si lo que dices, es cierto. 1.675
que yo satisfecho estoy,
de suerte, que antes el yelo
llamas hechará de si,
nieve la region del fuego
Antes faltará su ser 1.680
que en ella amor.
ALI yo lo creo.
Mas, porque entiendas christiano,
que lo que aseguro, es cierto;
Hijo soy, del que con artes
termino puso al imperio 1.685
De Carlos quinto en Argel,
limitando sus deseos.
De quien hizo, parecer
hombre a Carlos, Deidad siendo.
(Ala perdone) que yo 1.690
por igual, con el, le tengo.
Que si bien; mas, del valor
que destas partes me precio:

	Tal vez (aunque con berguenza)	
	destos artes me aprouecho. (1)	1.695
	a mis palabras la luna	
	no esta sigura. los cielos,	
	Ni bien fixos, ni bien altos, [fol. 368 v.]	
	pues me sirven ella, y ellos.	
	Con influxos obedecen	1.700
	los astros a mis preceptos:	
	De Iviernos formo veranos,	
	y de veranos Iviernos.	
FAT[IM]A	Que mucho, que con ventajas,	
	que obran tan grandes portentos	1.705
	El volviese vencedor,	
	y Cidan quedase preso!	
ALI	Soy voluntad de las olas,	
	llamo, y retiro los vientos,	
	Junto calmas, y borrascas	1.710
	en un mar, paraje, y tiempo.	

(1) El autor, sin duda, pretende en esta escena obtener un efecto que suspenda el ánimo, dando al espectador una base para que surja en su fantasía la impresión de maravilla. Esto mismo preceptúa Cervantes con toda claridad:

«Hanse de casar las fábulas mentirosas con el entendimiento de los que las leyeren, escribiéndose de suerte que, facilitando los imposibles... admiren, suspendan, alborocen, y entretengan. (*Quijote*, I, 47).

El mismo Cervantes por boca de la Maga-Hechicera Cenotia nos explica la interesante distinción entre la hechicería y la magia de encantos:

«Las que son hechiceras nunca hacen cosa que para alguna cosa sea de provecho: ejercitan sus burlerías, con cosas, al parecer de burlas, como son habas mordidas, agujas sin puntas..., y si algo alcanzan, tal vez, de lo que pretenden, es, no en virtud de sus simplicidades, sino porque Dios permite, para mayor condenación suya, que el demonio las engañe; pero nosotras, las que tenemos nombres de magas y encantadoras, somos gentes de mayor cuantía: tratamos con las estrellas, contemplamos el movimiento de los cielos, sabemos la virtud de las yerbas, de las plantas, de las piedras, de las palabras...»

Persiles. Rivadeneyra. I, 602, b.

- y quando te cautivé
 (para contigo) confieso,
 confieso, que me valí
 de los encantos paternos. 1.715
 removi para Cidan
 los pielagos; lisongeros
 calmandolos para mí,
 como los mostró el suceso.
 Asi, para ser amado, 1.720
 me fuera de algun provecho
 Mas siempre, que lo procuro, [fol. 369]
 mas el odio experimento.
 Puedo trasplantar los montes
 de mas solidos cimientos, 1.725
 assi, agradece christiano,
 y no dudes, lo que puedo.
 Quieres ver, lo que deseas.
 ALBA[RADO] ni lo pido, ni lo creo;
 Porque en lo contrario hiciera 1.730
 contra la ley, que profeso.
 ALI en Africa estas aora;
 y ya, por mí solo, quiero,
 Acreditar mi promesa.
 escucha, y mira.

Va saliendo poco a poco D.^a ynes al medio del teatro

- ALBA[RADO] que miro, 1.735
 CIDAN solo hablarla; no podras,
 ni tocarla, aunque en el mesmo
 ser que tuviere en España,
 aqui te la represento

- DORA[LICE] es tanta mi admiración; 1.740
que aun lo que miro, no creo.
- FATIMA No es Ali todo valor
pues se vale de estos medios.
Cidan tiene buen amigo,
en el que le es más opuesto. 1.745
- D.^A INES Idolo se hace amor en tu semblante, [fol. 369 v.]
aun para quien no alcanza
el bien de amor, el titulo de amante,
asi, en mi, possession es la esperanza.
los gustos, y riquezas 1.750
sin el bien de adorarte, son mentira:
las mas raras bellezas
sombras á aquel, que sin pasion las mira;
y como en suspirar, el que suspira,
halla gusto, (con ser pasion penosa) 1.755
amando me despena
la verdad de la causa de mi pena.
voy a la mano al llanto,
q[ue] llamaste a mis lagrimas tus perlas,
y así temo gastandolas perderlas 1.760

Desde la puerta

- ALBARADO Quien, a costa de su vida,
la pudiera despenar ?
- FAT[IMA] q[uan]to invidio su penar [fol. 370]
y verla correspondida !
- ALBA[RADO] No tienes, que limitarte, 1.765
sé liberal, en el modo;
que es dichosissimo en todo,
el dichoso, en esta parte.

- Alí, permite; pues das
a los ojos tanto bien, 1.770
que goze el tacto también.
ALI donde inadvertido vas ?
No ves, que esta es ilusión,
que se te pone delante ?
ALBA[RADO] aun de sombras soy amante, 1.775
quando tan amables son.
DORA[LICE] No es hermosa la Christiana?
FAT[IMA] mas, me agrada su pasión,
que es beldad del corazón,
ser amando, tan humana. 1.780
D.^a INES ay! donde esta el amor donde el semblante,
que preso prende, ausente es homicida:
yo presumo de amante;
siendo delito amar, y tener vida.
haverla de tu mano recibido, 1.785
y sustentarme, en fe de tu memoria,
es celebrar tu muerte con mi olvido. [fol. 370 v.]
es negarme a la pena de mi gloria,
es no corresponderte,
dulce, y amado esposo, 1.790
es buscar dilaciones a la muerte,
buscar otro instrumento, que el penoso.
Buscar otro instrumento, que mis penas,
es, donde ay ojos, desangrar las venas.
buscar otro morir, donde ay gemidos, 1.795
es condenar mi poco sentimiento;
no tener en mi mano los sentidos;
es, no poder mirar, es no quererte.
y no solo no amarte, aborrecerte!

- que estando tu cautivo, 1.800
peno muger sin alma, pues que vivo.
- ALBA[RA]DO O fortuna imbidiosa,
que de toda mi dicha me apartaste;
en mi querida, y adorada esposa.
tirana, que impiedad mayor hallaste; 1.805
dejasteme sin alma, no sin vida,
sin vista no sin ojos,
ciego a los gustos, lince a los enojos;
eccediste a la linea de homicida
desuniste los lazos 1.810
De Venus casta, y licito Cupido; [fol. 371]
quitaste de mi quello aquellos brazos,
los brazos, donde amor entretenido
aunque preso, se hallara :
que estan en las virtudes de su cara 1.815
el arco, aljaba, y flechas en pedazos,
hecha la fuerza, dados los abrazos.
- FATIMA Impedir al hechicero,
de sus artes ayudarse
es, como no aprovecharse 1.820
de sus tretas el fullero. (1)

(1) Vividor de los caminos, jugador que va bien vestido, lleva cabalgadura y es cortés y agradable. Su arma no es mortal y va escondida en sus bolsillos: la baraja marcada o el dado obediente.

«Los fulleros tienen también materia de estado porque o engañan por sí o por amigos que tienen señalados y diputados para el efecto, casas de posadas o mesones, donde les dan el soplo de la gente nueva a quien pueden acometer. Tienen también su libro de caja o memoria de todos aquellos que acuden a favorecer su ministerio en todos los pueblos grandes o pequeños, porque es oficio corriente por toda España; y en las poblaciones de importan-

*Esten Ali y Albarado retirados hacia la salida y
salgan el Conde y Pasqual*

- PASQ[UA]L con ser tantos los regalos, [fol. 371 v.]
que un muerto los comera,
casi, sin comer esta,
desde [que] vino de Palos. 1.825
- Son tan cuerdos sus extremos
(en fin prudente muger)
que lo que ella ha de comer,
nosotros nos lo comemos.
- Si durmiera, como llora, 1.830
no huviera, que desear;
mas hacenos madrugar:
antes, que venga la Aurora,
y saliendose a la fuente,
por llorar a su albedrio, 1.835
de fuente la buelve rio,
y dice, que estando ausente
el marido, de su llanto
ha de vivir la muger.
rico viniera yo a ser, 1.840
si hiciera Flora otro tanto.
- En riñendo, que no ay día
(gracias a Dios) que no sea,
voyme; i ella lo desea,
por su gran melancolía. 1.845
- Comese, en tanto, una polla, [fol. 372]

cia tienen correspondencia y avisos de las zorras comadres para chupar la sangre a los corderos inocentes».

Vicente Espinel. *Vida del escudero Marcos de Obregon*. Relación I. Descanso XIII.

de su achaque medicina;
buelvo, y digo la moina
paguelo Flora la olla.

Ella me responde así 1.850
(no pudiendo de harta ablar)

comed vos, dejadme, estar;
que me teneis asta aquí. (1)

Supelo, y quando ay pendencia;
yo me quito la mohina, 1.855
comiendome la gallina,
por vida de Vuescelencia.

CONDE por vuestra vida sera,
pues vos Pasqual la comeis.

PASQ[UAL] quando se brinda, no veis, 1.860
que a la salud de otros va.

Señor, mi Señora.

CONDE amais

esta soledad señora,
por lo que esa fuente llora ?
o por lo que vos llorays ? 1.865

ALBA[RADO] en Uelba esta doña Ines, [fol. 372 v.]
que los campos estos son.

CONDE temple el llanto la razon

ALBA[RADO] este es el Conde, si el es.

(1) Este relato nos trae al recuerdo los pareados que oímos, en una aldea riojana, de labios de una mujer. En la casa donde vivía con su consorte no reinaba mucha paz. Eran frequentísimos los disgustos. Y antes de que el marido, de regreso del campo, llegase a la mesa, ella había comido. Justificaba su proceder, diciendo:

«Si viene contento,
ya está adentro;
Si viene «enfadao»,
ya está «tragao».

- CONDE No es bien, que desobligueis 1.870
 con lagrimas mi cuydado;
 pues en la fe, que os he dado
 duda, llorando, poneis.
- ALBA[RADO] que le ha dado su fe, cielos, 1.875
 sin duda alguna escuché
 como estara ya mi fe?
 estos pasan de recelos.
- Divertire este testigo,
 porque no lo sea en mi agravio,
 que, en estos tranzes, el sabio 1.880
 deslumbra al mayor amigo.
- Mas, yo me devo engañar,
 y ser todo esto ilusion,
 antes, que a su obligacion
 entrambos puedan faltar. 1.885
- Por esto son desdichados
 los hombres, muy persuadidos;
 que oyen con ciegos oidos,
 y ven con ojos cerrados.
- D.^a INES es mi llanto natural, [fol. 373] 1.890
 si obedeceros forçoso :
 y asi llorar por mi esposo
 se, que no os parece mal.
- Y se, que vos lo amais tanto
 señor, que os lo pareciera; 1.895
 quando no correspondiera
 a naturaleza el llanto.
- ALBARADO Dejame amigo, adorar
 luz, que con sombras engaña.
- ALI de tu sol es cielo España, 1.900

y le adoras, con amar.

CONDE Si: mas, el medio es prudencia,

D.^A INES no admite medios amor,
que usa de todo rigor;
quando aflixe con ausencia. 1.905

CONDE En Uelba me hé detenido,
porque, estando yo presente,
no este el Capitan ausente
que ni del, ni vos me olvido.

ALBARADO Ya despené fuerte Ali,
ayudame, a celebrar
mis dichas. 1.910

ALI a no imbidiar, [fol. 373 v.]
quien me ha de ayudar a mi?

Mirando el retrato y al conde

FATIMA Doralice, mira, advierte,
no ves en aquel semblante
al conde, o su semejante, 1.915
no ves mi vida, y mi muerte.

Mirando tambien al Conde y al retrato

DORALICE La fuerza sin tiranía,
Fatima, contemplo en el,
y agraviada del pincel 1.920
la beldad, y vizarría.

FATIMA Con la muger de Albarado
si miras bien, lo veras.
amor esta flecha mas?,
cuydado sobre cuidado? 1.925

Mas, la causa es tan hermosa

- que solo imbidio mas vidas,
que ofrecer a tus heridas.
- DORALICE antes de amante, celosa?
- FATIMA Apliquemos los oidos 1.930
a lo que los ojos ven,
que es bien; que de tanto bien
gocen todos los sentidos.
- CONDE Vuestro amor premio tendrá,
pues vereis al Capitan, 1.935
porque ya partio Cidan, [fol. 374]
que, el ser noble, mostrará.
- FATIMA Doralice no has oydo
que a Cidan dio libertad
- DORALICE Si
- FATIMA es comprar su voluntad, 1.940
con hazer por el marido
Hara mediante la ausencia
que le sirve de ocasion
violencia la obligacion,
tercera la diligencia. 1.945
- CONDE en este medio, mejor
en San lucar estareis,
que acompañada tendreis
mas alivio, en el dolor.
- Así, hé mandado aprestar 1.950
los barcos, porque querría,
dar mañana al monte el día,
y despues la noche al mar.
- FATIMA Mira, si lo facilita,
llevandosela consigo: 1.955
que no ay razon, ni ay amigo,

si, amor las almas irrita.

ALI	Gran presa, y pequeña hazaña	[fol. 374 v.]
	hare, saliendo al paraje.	
	Fortuna, en este viaje	1.960
	solamente me acompaña.	

O Alá, si al Conde cautivo,
con naves de plata, y oro
hare tu templo tesoro,
mi celo en balsamo vivo. 1.965

Vivo en balsamo, y en feé,
que en lenguas vivas de llama,
que a tí se deve mi fama
aun muerto, pregonaré.

FATIMA Que este penando, y creiendo, 1.970
lo que no devo, creer!

CONDE pues, os quereis, recojer,
 mi gente os ira sirviendo.

yo en tanto en aquel cristal
el agua daré a un nebli (1) 1.975

mirando al Conde

FATIMA que bien te bengas Ali,
dandome a sentir tu mal.

Mas, declararé el engaño,
que, aunque mi pesar sea cierto,
siendo, lo que miro incierto; 1.980
consuelo hallaré en el daño.

ALBARADO Ya no puedo mas, perdona, [fol. 375]

(1) «Nebli, especie de halcon de mucha estima. Dicen haber tomado nombre de la villa de Niebla, donde se hallaron los primeros páxaros desta ralea en tiempo del rey Bamba».

que hé de abrazar este encanto.
 ALI de tu cordura me espanto!
 FATIMA el amar todo lo abona. 1.985

*Va albarado a abraçar a D^a Ines que se entra, y con ella el
 Conde y salen estando retiradas todo este tiempo Fatima
 y Doralice*

FATIMA Propios achaques de amor
 quanto hemos visto, y oydo.
 sin duda, mentira ha sido,
 solo es verdad mi dolor.

DORALICE Disimula, y da a entender, 1.990
 que al jardín saliste aora,
 FATIMA donde bueno Alí?

ALÍ Señora
 procurando, merecer:

Mas, hallando; que sin tí;
 es imposible, intentarse 1.995

cosa, que pueda, acertarse,
 y principalmente Alí;

Por dar fin a cierta hazaña
 de tu gusto, determino,
 abrir por el mar camino, 2.000
 partir esta noche a España.

Si no alteran las estrellas,
 lo que ofreciendome, estan,
 será tu esclabo el Guzman:
 mas, pues la eficacia dellas 2.005.

Menor, que la tuya, es: [fol. 375 v.]

para ayudar al intento,
 da precio a tu pensamiento,
 pondre yo el precio a tus pies.

Dime las dificultades, 2.010
que despues, has de oponer,
que yo las quiero vencer,
mandame, allanar Ciudades,

Matar, o rendir christianos,
lo imposible, lo no justo: 2.015
dexaran lleno tu gusto
esta espada, y estas manos.

y por si buelve Cidan
(que lo puede hacer la suerte)
que estoy, sirviendote, advierte; 2.020
que cautivé el Capitan

que fueras ya mi muger;
a no hacer el Rey ausencia:
que el votó con la prudencia,
y tu con tu parecer. 2.025

FATIMA

Con tu firme voluntad,
ya me confieso obligada;
agradezco tu jornada;
y porque, mi honestidad

Dice mucho, con decir, [fol. 376] 2.030
que me sera mucha gloria,
si el cielo te da vitoria,
contento puedes, partir.

Ala te guarde

aparte

vencido
salgas, y no vencedor; 2.035
que no quiere, ver, mi amor,
a quien me rinde, rendido

ALBARADO En esta jornada Alí
perdona, si no deseo,
que se cumpla tu deseo, 2.040
que fuera ser contra mí

 Mas, el cielo te de vida.
ALI tu nobleza corresponde,
a lo que debes al conde,
y así es de mí agradecida. 2.045

Abla Albarado a Fatima

FATIMA Tu christiano, sígueme;
que aunque no es tan varato
tu venida, y el retrato:
es bien, las gracias te dé.

Vanse y queda solo Alí

Alí O, España, quando en el mar 2.050
no encontrase mi fortuna;
tienes fortaleza alguna.
que me la pueda estorvar?

 Puede haver valor en tí, [fol. 376 v.]
para oponerte a mi espada, 2.055
si el laurel de esta jornada
ha de coronar a Alí?

 No defenderan tus tierras,
ni atajaran mis deseos
de tus olas Pirineos, 2 060
ni pielagos de tus sierras.

 No el mar, la tierra, los cielos;
Ala no tiene poder,
que te pueda, defender

de Ali, con amor, y Celos. 2.065

y pues, voy favorecido;
el mas borrascoso viento
de mi nave sera aliento,
nave el arco de Cupido.

Porque mi mal, o mi bien, 2.070
noche obscura, claro día,
nuevo Ala, Fatima mía,
es tu gracia, o tu desden.

LA CALLETA REFORZADA

Salon de Conf. des Jeunes / Jean-Claude / Propagandiste
Salon de Conf.

Théâtre de la Ville de Paris

Comme

LA GALEOTA REFORZADA

estaban en el Cielo los arcángeles,
 gloriosos, ante la maravilla de sus obras,
 y, que se hallan en la luz de ellos,
 a la luz de las glorias celestiales.

Quiza difieren del mundo físico,
 quando con sus ojos ven la verdad,
 (enajenados en la luz) se elevan
 a un mundo de gloria, enajenados
 de su mundo, a donde se elevan, sobre
 como en la luz en gloria, se elevan.

Que cuando está el mal, que igual parte,
 que cuando, quando el mal está desahogado,
 el que más se ve hacer se convierte,
 cristal se sigue a su figura, por lo
 que cuando está, quando está la luz (del mal) a la luz
 que cuando está, cuando está la luz.

JORNADA TERCERA

[fol. 377]

*Salen el Conde don Juan y otros Criados y Pasqual con
calças a lo lacayo*

Tocase una Trompeta al alvorada

CONDE Que hermoso sale el sol! en granas bellas
buelve el zafir del mar con arreboles; 2.075
sumiendose en el Cielo las estrellas,
parece, que se estrella el mar de soles;
o, que se bañan en la luz las olas,
o la luz en las playas españolas.

Quan diferente del invierno viene, 2.080
quando con propios rayos herizado;
(conjelada su lumbre) se detiene,
o en horrores de yelos espantado;
no se atreve, a nacer; o quando, nace;
como su llama es yelo, se deshace. 2.085

Que vistoso esta el mar, que igual: parece,
que duerme, quando el Sol esta despierto;
al que mas de sus iras se estremece,
cristal se finge, o se figura puerto
quan otro está; de quando todo bocas [fol. 377 v.] 2.090
sediento de ofender, bebe las rocas!

- Que sin mancha esta el Cielo!, que vistosa
la tierra, a quien la mira desde lejos!
vese dos veces la ribera hermosa,
una, en si; y otra, en liquidos espejos: 2.095
parece; que la tierra en mar se anega,
ó que por arboledas se nabega.
- DON JU[A]N Muy de ordinario la Aurora
calma en viento y mar ofrece
- CONDE quantas leguas, os parece, 2.100
que navegamos por ora?
- D. JUAN quatro y mas.
- PASQUAL Si no tuviera
esta parte el nabegar,
que es caminar, sin andar,
Bercebu que lo sufriera. 2.105
- CONDE Haste embarcado otra vez
Pasqual?
- PASQUAL yo mi señor, no,
si Dios hombre me crio,
heme de volver en pez.
a toda ley en la arena, 2.110
en todos los tragos puro;
que por esto, es mas seguro,
ser mosquito, que ballena. (1)

(1) «Bien se sabe—dice Covarrubias—quantos mosquitos se crían en las bodegas aficionados al vino dellas».

La misma idea preside estos versos de Quevedo:

«Dijo a la rana el mosquito
desde una tinaja:
Mejor es morir en el vino
que vivir en el agua».

Obras festivas. Op. cit. (Pág. 47).

que ay hombre, que alabe el mar, [fol. 378]
 y no ay ondas mosqueteras 2.115
 mas bramadoras, y fieras,
 en aturdir, con silbar.

Miren que mansito esta,
 y en errando una vez sola
 un triste; viene una ola, 2.120

Señalando al Pueblo

que dice, metete alla.
 Golfo de gorras sin capas
 tan señor, y tan muger,
 que en el trato, y proceder,
 al primer tapon Çurrapas. (1) 2.125

«y—continúa el autor del *Tesoro*—así para dar a entender que una persona es amiga deste licor, suelen llamarle mosquito, por el amor que unos y otros le tienen».

Oigamos al mismo Quevedo:

«Soy mosquito profeso,
 soy aprendiz de rana:
 de taberna y de loco
 tengo el ramo que basta».

Ibid. (Pág. 152).

(1) Refrán recogido por Rodríguez Marín:

«Çurrapas, las briznas o pelos que salen del asiento y suelo de la cuba o de la tinaja quando se acaba el vino, por ser como çurras o pelos de çorra. "Al primer tapón çurrapas"; quando se encienta una cuba, y a la primera vez que la abren para sacar vino sale turbio, y con estos pelos; aplícase a los que luego al primer toque descubren su bellaquería».

Covarrubias. *Tesoro*.

Compárese:

«Prenderante, si te tapas,
 pues Dios buen rostro te dá:
 no te tapes, porque habrá
 al primer tapón zurrapas».

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (Pág. 17).

Quantas vezes dexas mudo
al mísero recitante,
con silvo tan penetrante,
que es una lezna, de agudo.

Quentase, que has convertido 2.130
un farsante en vacallao,
otro en pece Nicolao,
otro en menos que marido.

Aunque agora estes igual,
pues dañas con tanto extremo, 2.135
No me silbes, porque temo,
que he de ser Peje pasqual. (1)

(1) «... casi fuera del reino de la fábula, pero todavía dentro de él, está la historia del celeberrimo Pesce Cola, o Peje Nicolao o Pez Nicolás, para decirlo en castellano, cuyas estupendas hazañas eran por entonces populares y todavía hoy no están enteramente olvidadas en el folklore de los puertos. Feijóo prestó vivísima atención al Buzo Nicolás, antecedente directo del nadador santanderino que tanto habría de preocuparle. La versión de Feijóo es la siguiente:

Nicolao, gran nadador de Catania, se dedicó a la pesca de ostras y coral, y «domesticado con aquel feroz elemento (el mar) igualmente se recreaba en sus serenidades que despreciaba sus furores». El día que no entraba en el agua sentía tal angustia, tal fatiga en el pecho, que no podía sosegar. Buceaba largos espacios y recorría el mar como nosotros la tierra, llevando correos del continente a la isla. Así vivía este racional anfibio, hasta que su desdicha le hizo víctima de Neptuno, a quien adoraba, gracias al rey Federico de Nápoles, que le mandó sumergirse en el terrible remolino de Caribdis, para recoger una copa de oro, lanzada de antemano como incentivo de la inmersión. «Arrojóse a la horrorosa profundidad» de donde salió con la copa, tres cuartos de hora después; mas tal vez, porque Federico fuese uno de los príncipes que, fastidiados ya de los placeres comunes, sólo encuentran lisonja sensible al gusto cuando la debilidad del que los divierte vieneazonada de peligro, hizo zambullirse de nuevo al pobre Nicolás, que se ahogó».

Gregorio Marañón. *Las ideas biológicas del P. Feijóo*. Espasa-Calpe. Madrid. 1934. (Cap. XXIV, págs. 239-240).

La creencia en nereidas y tritones se extendía ya en la antigüedad desde los mares griegos hasta los germánicos. Ha estudiado completamente este

D. JUAN Al doblar esta punta, que se llama [fol. 378 v.]
 cavo de la Tortosa; de ordinario, (1)
 se da en peligro, y ocasión de fama, 2.140
 porque, si ay en el mar algun cosario,
 en esta oculta cala se aparece
 como en centro forçoso y necesario.
 aquel vagel galera me parece,
 menos tiene de selva, que de pluma, 2.145
 el mar le trae el viento le obedece

CONDE Con remos buelve todo el mar espumas

PASQUAL Tomara yo ser sardina
 en esta angosta ocasión,

aspecto Julio Caro Baroja en *Algunos mitos españoles. Ensayos de mitología popular*. Biblioteca de la Sociedad Española de Antropología, Etnografía y Prehistoria. Edit. Nac. Madrid. 1941. (T. I, págs. 149-159).

(1) En la *Historia del Reyno de Argel*, de Lavgier de Tassy, impresa en Amsterdam, en 1725, aparece esta relación de «cavos o crvzeras en donde se acostumbra hazer el Corso».

En ella—como puede comprobarse—no se incluye el *Cavo de la Tortosa*:

«Estrecho de Gibraltar.

Cavo de Molins.

Cavo de Gata.

Cavo de Palos.

Cavo de San Martin.

Cavo de San Sebastian.

Cavo de Creus.

Mallorca.

Menorca.

Cavo Corzo.

Islas de San Pedro.

Costas de Napoles.

Sicilia.

Golfo Adriatico.

Iviza.

Cavo de la Caza.

Ribera de Genova.

Costa Ecclesiastica.

Trapaná.

Calabria.

En el Oceano

Cádiz.

Cavo de San Vicente.

Cavo Finisterre.

En las Islas Maderas.

Lagos.

Cavo de la Roca.

En las Islas Canarias.

En las Islas Azores.

(Hemos manejado la traducción hecha por Antonio de Clariana y Gualbes. Barcelona. Imprenta de Juan Piferrer. 1733, págs. 270-271).

- renaquajo o camaron 2.150
 Pescado con melecina. (1)
- CONDE don Juan, de vuestra experiencia
 cuerdo parecer aguardo,
 que en sucesos semejantes
 el que la tiene, es mas sabio. 2.155
- DON JU[A]N El riesgo de vuexelencia
 me añuda señor los labios;
 bien, que para lo que devo,
 muy libres tengo las manos.
- CONDE Habladme, como si fuera 2.160
 un particular soldado.
- DON JU[A]N pues señor Vuexelencia [fol. 379]
 advierta, que va en un barco,
 que le embiste la galera,
 de Ali, famoso cosario, 2.165
 temido por el vajel,
 y por sus azañas bravo.
 Ella es; las señas lo dicen,
 que como se va acercando,
 Va creciendo; poco bosque, 2.170
 mas, bellissimo aparato.
 Aguardar, es embestir
 un vidrio sutil a un marmol.

(1) Hace referencia al método ilícito con sustancias venenosas, que es uno de los más dañinos y de los que más han perjudicado la pesca. Se practica en los estanques y remansos, vertiendo en ellos sustancias venenosas que matan o aletargan a los peces. Las más usadas son la coca de Levante, mezclada con cal viva, el jugo de ciertas plantas como el gordolobo, la cicuta y otras; los peces quedan flotando sobre el agua o los arrastra la corriente y se recogen a su paso.

«La pesca -- anota Diego Gracián -- que se hace con medicinas y beleños muy presto, y fácilmente toma el pescado; pero demuélelo y hácelo malo»

- enbestir, es, oponerse
con pecho desnudo a rayos. 2.175
Pues, quando no se quedaran
lexos los otros dos barcos,
para el enquentro primero
este, y ellos fueran flacos.
Hacernos al mar, sera, 2.180
entregarnos al contrario;
que si el nos sigue nos lleva:
pues a la prision nos vamos.
Bolver el timon a tierra,
y dar en ella, es mas sano. 2.185
PASQUAL tengolo por lo mejor, [fol. 379 v.]
si de peligro escapamos.
D. JUAN Ganemos, ganemos tierra,
demos al remo los brazos:
y a costa de nuestras vidas, 2.190
la del Conde defendamos.
Que facilmente podra,
(a pesar de los contrarios,
mientras los entretenemos)
poner su persona en salvo. 2.195
CONDE Cuerdamente proponeis,
aunque bien considerado;
a vuestro mismo discurso
sois de parecer contrario:
Pues, si haciendonos al mar, 2.200
en tierra de Africa damos;
bolviendo a España; mas presto
en poder de los contrarios.
Pues ellos vienen de España,

a la misma parte vamos. 2.205
y caso, que nos salvemos,
es bien, dejar en sus manos
los dos barcos, que nos siguen,
con la esposa de Alberado ?
y la demas pobre gente ? [fol. 380] 2.210
tendra su prision reparo ?
Podránlo, mirar mis ojos,
ni consentirlo este brazo,
quando mi sangre lo anima,
y esta espada esta a mi lado ? 2.215
Sere yo el primer Guzman;
ni el segundo, que amparado
del cielo, allane imposibles,
por milagros venerados ?
Que si bien; de todos ellos, 2.220
yo soy el que menos valgo,
en la menor fortaleza
sera mayor el milagro.
Esperar es valentía, (1)
y les causará cuydado: 2.225
porque se hace superior,
quien acomete vizarro.
y al enemigo, conviene,
no solo mostrarse osado,
sino mas fuerte. que engendra 2.230
miedo, quien causa recato.

(1) Compárese :

« Aguardar es de valientes
y guardar es de discretos ».

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (pág. 129).

- y supuesto, que es un riesgo,
 acometer, que esperarlos,
 bien es; hacer de la fuerza [fol. 380 v.]
 fortaleza, acometamos. 2.235
- DON JUAN Sera desesperación.
 perernos, no abenturarnos.
 tuerze el timon, que se acercan.
 a tierra, a tierra.
- CONDE Villanos,
 con peligro de las vidas 2.240
 haceis de mi honor varato: (1)
 quando me viene a costar,
 perdiendola menos caro
- D. JU[A]N Buelve el timon a la costa.
- CONDE Gobernarelo yo, en tanto, 2.245
 que mi defensa, y la vuestra
 necesita de mis brazos.
- Entrase y queda solo Pasqual*
- PASQUAL Ya fuera malo, ser pez,
 y ya fuera tambien malo,
 ser, todo lo que no es hombre? 2.250
 el hombre es el buey, el asno
 el ha de hacer las labores, [fol. 381]
 ha de acudir al trabajo,
 el ha de llevar la carga,

(1) « Hacer barato es dar las cosas a menosprecio ».

Covarrubias. *Tesoro*.

Compárese :

« ¡ Válgate y quien pensara
 que hicieras tal barato de tu cara ! »

Quevedo. *Ibid.* (pág. 224).

y con la carga los palos. 2.255
 El ha de pagar la cura,
 a veces, de sus agravios:
 ha de llevar en paciencia,
 o le ha de llevar el diablo.
 Ay arar, como casarse, 2.260
 carga, como la del gasto,
 dolores, como los tuertos, (1)
 de los mas derechos partos.
 Que bien dicen, que en Castilla
 lleba la silla el cavallo. (2) 2.265
 en fin, todos los proverbios
 son evangelios enanos. (3)
 El hombre busca la hacienda;
 entiendese, el que es honrrado.
 mas, ay pension como serlo? 2.270
 cosa, en fin, del Conde Claros.
 Que necio fue el señor Cid,
 y ese buen Conde Lozano,
 unos Condes tan podridos,
 que estan muy bien enterrados. 2.275
 Los Condes de Carrion. [fol. 381 v.]
 eran hombres muy honrrados; (4)

(1) «Tuertos, ciertos dolores de vientre que dan algunas veces a las que acaban de parir, porque se les tuerzen las tripas».

Covarrubias. *Tesoro*.

(2) Quiere significar este adagio popular que la nobleza se continúa por la línea paterna.

(3) Compárese: «Los refranes, a los cuales, no sin causa, agudamente el portugues llama evangelios pequeños».

Pinciano. *Filosofía antigua poética*. Edic. 1893. (Pág. 27).

(4) Reunión de alusiones a Condes famosos, a través de los romances. (Véanse *Romances de la B. A. E.*)

verdad es, que no muy hombres:
 pero muy lisos, y llanos.
 Agora curaran ellos 2.280
 de doña ynes en el barco,
 y la demas pobre gente;
 eran Condes de Gitanos. (1)
 Que desnudaron al sol, (2)
 porque era desabrigado 2.285
 el oro para el invierno,
 molesto para el verano.
 Ay Conde mas de otro tiempo
 que el de quien soy yo lacayo; (3)
 que en español significa 2.290

(1) «Conde de gitanos, el capitán y caudillo desta mala canalla, que tiene por oficio hurtar en poblado y robar en el campo».

Covarrubias. *Tesoro*.

«Dan la obediencia—nos advierte Cervantes—mejor que a su rey, a uno que ellos llaman Conde; el cual y todos los que del suceden tienen el sobre-
 nombre de Maldonado».

«Muchacha que peca en condes
 con tan grande obstinación,
 que hasta condes de gitanos
 no la hacen mal sabor».

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (Pág. 357).

(2) Compárese:

«En las malezas de vn monte,
 desnudos por gran trayción,
 tres soles contempla el mu[n]do,
 doña Elvira y doña Sol...»

Miguel de Madrigal. *Segunda parte del Romancero General y Flor de diversa poesía*. Edic. de J. Entrambasaguas. C. S. I. C. (Tomo I, pág. 272).

(3) Lacayo, «mozo de espuelas que va delante del señor quando va a caballo. Es vocablo alemán introduzido en España por la venida del Rey Felipe, que antes no se avia usado».

Covarrubias. *Tesoro*.

escudero de Cavallos.

Que me quiera, descasar
el Cielo; pues cautibando
a Flora, quedo yo libre;
y aya al cielo a la mano: 2.295
Si prenden a Doña ynes,
no va donde esta Albarado?
bien le podemos llamar,
casa, y descasa casados.

Disparan uno o mas arcabuzes [fol. 382]

Mas esto es malo por Dios, 2.300
que suenan arcabuzazos,
y por junto a mis orejas,
moscas de plomo volando.
Mas quiero, mostrar, que soy
aunque muy cobarde, hidalgo; 2.305
y porque tambien la vida,
con la defensa dilato.

El raton muere tan presto,
porque no se opone al gato,
fuera de que yo, que pierdo; 2.310
pues muriendome descaso?

Desenvayna y dice mirando a la espada

valiente tizona mia,
ayudame en tales tragos;
mas, como no eres colada, (1)

(1) Compárese:

«Conciencias tizonas, y no coladas, cortan el dedo, y no el nabo».

Pedro Espinosa. *El perro y la calentura*. Edic. Rodríguez Marín. (Página 167).

parece, que me desmayo. 2.315

Tocan Trompetas

Entrase Pasqual y salgan Selín y Ali

SELIN Este es el barco del Conde,
no lo dudes, que varato
ha de costarte el prenderle!

ALI ya me parece que tardo
SELÍN Solo al mar tocan los remos [fol. 382 v.] 2.320
que de azul le buelven blanco.

ALI para mí Selin parecen
mar, y galera de marmol.

SELIN es un arbol de viento
con diligencia de rayo 2.325

ALI ablas, como navegante,
y yo, como enamorado;
Que siempre compra á deseos
el tiempo, y por tarde caro,
de las oras hace siglos, 2.330
y de los instantes años

Voga canalla que huyen,
hiere mata esos esclavos;
ó azote de sus espaldas
haré de sus mismos brazos. 2.335

SELIN A Tierra buelven la proa:

ALI pues sera su intento vano;
que como vamos de tierra,
han de dar en nuestras manos.

SELIN parece que nos envisten, 2.340

ALI Ali, preven el asalto,
para prevenciones más

no ves, que esta el cielo vajo.
 No ves, que muchos son nada, [fol. 383]
 no ves, que yo solo vasto 2.345
 contra el Cielo, y contra Ala,
 de mi amor acompañado.
 Solo siento, que es victoria
 indigna de premio tanto;
 que hasta en esto, son los dos, 2.350
 de imbidia, conmigo avaros.
 No viera yo oculto el mar
 en vageles de Christianos.
 SELIN ya envisten
 ALI aferra, aferra,
 DENTRO Cierra España, Santiago. 2.355

Tocan Trompetas

Cubrense los barcos salen Fatima i Cidan al Teatro

FATIMA Engendra en mi voluntad,
 confesar tu obligacion;
 con que viene, a ser prision,
 para mi tu libertad.
 y aunque nadie enamoró 2.360
 con ajenas alabanzas,
 por agradecido alcanzas,
 que te corresponda yo.
 Que es el Conde tan galan? [fol. 383 v.]
 tan valiente y esforzado? 2.365
 CIDAN Lo que pregonó obligado,
 sus enemigos haran
 FATIMA Que sabe sentir de amor
 con tal fuerza, que al instante

que supo que eras mi amante, 2.370
se dolio de tu dolor?

CIDAN Que tu libertad le devo?
tanto me estimas a mí
que fue deuda para tí?

FATIMA es en mi fineça nuevo? 2.375

Aparte

Cidan viene, a merecer
conmigo, con alabar;
esto tiene el bien hablar,
que nunca puede, ofender.

Con el disimularé, 2.380
que con su misma pasion,
se lograra mi aficion;
pues con su mal curare.

CIDAN Aunque nadie te merece,
confieso, que Ali me ha dado 2.385
en esta ausencia cuydado.

FATIMA quien lo piensa, me aborrece.

Su condicion desobliga, [fol. 384]
y no me querra forzada;
que es la muger, violentada, 2.390
de quien muger, enemiga.

CIDAN A la determinacion
quien resistira de un Rey?

FATIMA Tal vez dispone la ley,
y deroga la razon. 2.395

Los Principes potestad
tienen en el exterior;
mas en la parte interior

	reina nuestra voluntad. (1)	
	Quantos valientes amantes,	2.400
	valientes, digo, en querer;	
	no pudiéndose, oponer	
	a violencias semejantes,	
	De la fuga se han valido?	
	Paris puede aconsejarte;	2.405
	que fue, en atreverse Marte,	
	si en la calidad Cupido.	
	Al Guzman aseguraste,	
	y debes la libertad,	
	del Capitan. [fol. 384 v.]	
CIDAN	es verdad	2.410
FATIMA	a cumplirlo, te obligaste.	
	Si tan presto la venida	
	de mi Padre el Rey será,	
	mal Cidan se cumplirá,	
	si asta entonces tiene vida.	2.415

(1) En versos posteriores de esta Comedia (2436-2439), se reitera el mismo concepto.

«Sabes, que sin gusto mio
casi, me tiene casada:
y que puedo ser forzada
aunque no en el albedrio».

Compárese:

«Puede un Rey...
forzar el libre albedrio
que Dios no quiso forzar?

Guillén de Castro. *El amor constante*. Jorn. 1.^o

«Estos señores bien pueden entregarte mi cuerpo, pero no mi alma, que es libre, y ha de ser libre en tanto que yo quisiere».

Cervantes. *La Gitanilla*. Edic. Schevill. Bonilla. (pág. 22).

En estos diversos pasajes el libre albedrio significa concretamente libertad de amar; esto es, derecho a perseverar en la fatal inclinación o repugnancia que liga o separa a una mujer y a un hombre.

Sabes, que sin gusto mío,
casi, me tiene casada :
y que puedo ser forçada,
aunque no en el albedrio.

Porque, te aseguro yo, 2.420
y al cumplimiento me obligo,
que el puede casar conmigo;
mas yo Cidan con el no.

Tienes tu mi voluntad,
y exemplo, de que ayudarte; 2.425
pues Paris fue amando Marte.
ofendo mi honestidad.

Aparte

Mas haceme fuerza amor,
y el odio, que tengo Ali,
a que me declare así. 2.430
tienes fuerzas, y valor

Tienes al Conde en España,
de quien te puedes valer,
y una vez yo tu muger
la fortuna te acompaña 2.435

y no ay, para que, te aflijas [fol. 385]
dudoso en nuestro remedio;
que con los Padres son medio
de paces siempre las hijas.

Aparte

Asi hartare mi deseo, 2.440
quando, no, mi corazon,
pues tocare la ilusion,

- viendo lo que solo creo.
- CIDAN Aqui, no ay, sino adorar;
pues no paga el que agradece 2.445
el honor, que no merece,
y hablar, es, querer, pagar.
Mas animado de tí,
un vajel aprestare
en que triumphara mi fee 2.450
de Africa, del mar, de Alí,
- FATIMA Mi prima viene apresura
i de todo lo trazado
puedes dar quenta a Albarado
sepa tambien su ventura 2.455
- CIDAN Si la noche da lugar, [fol. 385 v.]
no partiras a desora.
- FATIMA yo Cidan, a qualquier ora,
sere facil, de llevar,
- Vase Cidan y viene Doralice*
- DORALICE Como va de voluntad? 2.460
- FATIMA como siempre
- DORALICE no ira bien
aunque sienta tu desden,
te aconsejare verdad.
con otro tu enfermedad,
y con otro tu dolor 2.465
podra mitigar su ardor,
no te quiero aconsejar,
prima que dexes de amar
sino, que mudes de amor.
- FATIMA Podras negar, que es el Cielo 2.470

parte, en nuestra inclinación.

y que causa oculta son

los Astros de mi desvelo ?

Pues, si potestad del Cielo [fol. 386]

al amor nos encamina 2.475

quieres tu con medicina

quieres con violencia humana

que es la oposicion mas vana

contrastar fuerza divina ?

DORALICE No amaste a Cidan primero ? 2.480

FATIMA eso fue en odio de Ali

y en amarme mas a mí

correspondo a lo primero

no puedo, negar, que quiero

prima, de suerte a Cidan, 2.485

por cortes, cuerdo, y galan;

que si no hubiera nacido

el Guzman, que es mi Cupido,

fuera Cidan mi Guzman.

Vanse salga el Conde con don Juan y Pasqual

CONDE De la corte me escribe la Condesa 2.490

que llegaron al tiempo que escribía

los treinta y siete moros de la presa

que del presente relacion haría

al Rey nuestro señor al Duque y luego [fol. 346 v.]

don Diego con respuesta bolvería. 2.495

DON JU[A]N grande fue la fortuna

CONDE no la niego

mas tal vez al osado se permite

y el que ve con mas ojos, vá mas ciego,

- que en la necesidad se precipite
de fuerte se haze el hombre; temerario, 2.500
que sin aprieto a la fortuna irrite.
- DON JUAN Murio a tus manos el mayor cosario
que desde Barbarroja, halló constante
camino en olas de elemento vario
hijo, refieren, ser de un Nigromante; 2.505
de cuyas negras artes ayudado,
tan feliz siempre fue, como arrogante.
- CONDE Pues repara en su muerte: que engañado
es, el que en tales ignorancias fía,
pues murio, quando mas asigurado, 2.510
quando ventajas tantas nos tenía:
que su favor no deja en duda al Cielo.
y no colgaron al morisco espia?
- PASQUAL Siete palmos y mas le vi del suelo [fol. 387]
(como en contemplacion de su mahoma) 2.515
a los cuervos sirviendo de señuelo
y parece que espera la paloma
muy estirado el Perro, quando avita
donde fueron las gentes de sodoma,
y toda la canalla de Mezquita 2.520
si en el barranco yo le trastornara,
agua llebara bien que no bendita
y al berdugo el trabajo se escusara
- CONDE quien istorias te ha enseñado?
- PASQUAL era nuestro sacristan 2.525
no solo del din dylan
de todo el Pueblo letrado
con ser yo tan ignorante
que lo era mas conocí

- porque nunca ablar le ví,
estando el cura delante 2.530
- Aquí entonces pregunte
lo que el sacristan sabia
y muy grabe respondía
Pasqual sabe lo que se 2.535
- Todas las letras estan
como clavadas en mí
mas si me sacan de aquí
soy el cura y sacristan
- Tal destos hay que pegado [fol. 387 v.] 2.540
a los cultos imagina
que bebe la Cabalina (1)
y puede pacer el prado
- Pero no quiero incurrir
en la gran comunidad 2.545
que tambien es necesidad
de proposito salir (2)
- CONDE a todas oras estas
Pasqual de excelente humor
- PASQUAL si como, asta artar, señor, 2.550
si quanto quiero me das
y si la necesidad
ni la siento, ni la veo
pues queda corto el deseo

(1) «La Fuente Cabalina nace al pie del monte Helicon y estaba consagrada a las Musas».

López de Ubeda. *La pícara Justina*. (Bibl. Madril. IX, 181).

Es la misma que la de Hiprocene, porque es como si se dijese fuente del Caballo Pegaso. (Persius, Propertius. Lib. 3).

(2) La poesía se había hecho tan común como el título de *don* y en labios de lacayos y graciosos se ponían libre y frecuentemente alusiones eruditas.

- con tu liberalidad. 2.555
- CONDE Tambien eres lisongero
- PASQUAL a tu devida alabanza
- ninguna lisonja alcanza
- por la fe de cavallero
- y aunque es verdad que me toca 2.560
- desde que en palacio avito
- el ser lisongero, imito
- a los cuerdos con la boca.
- Digo bien de la verdad
- callo de lo no perfeto. 2.565
- echo la doble a un secreto [fol. 388]
- compro el hacer amistad
- Que algun lacayo ha de haver
- y Bufon tan excelente
- que el principe mas prudente 2.570
- admita su parecer
- CONDE Haced un barco aprestar
- con que esta noche mejor
- pasaremos el calor
- en los embates del mar 2.575
- Porque las mismas estrellas
- vierten sudor por rocío
- y en vez de templado frío
- el Cielo llueve centellas
- Incendios brota la tierra 2.580
- como si fuera bolcan
- presas las ondas estan
- que la calma las aferra
- El Cielo es todo una brasa
- y como en el mar se mira 2.585

quien ve su golfo se admira
porque juzga que se abrasa
y la luna es un crisol
mas tanto es lo que se inflama
que con su palida llama 2.590
suple la ausencia del Sol

Vase el conde [fol. 388 v.]

DON JUAN excelente es el vagel
que aora en la barra entro
por la gente que salio
moros vinieron en el 2.595
SÍ moros son, y un christiano
Español los acompaña.

Salgan Albarado Cidan y Fatima

CIDAN ya estas Fatima en España
a mi mano da tu mano
Para poner en la boca 2.600
que si el d[ic]hoso que aferra
despues de borrasca tierra
la adora quando la toca
yo que aporte con bonanza
al puerto de mi deseo 2.605
de adorarte hare trofeo
meritos de la esperanza

FATIMA Lastima tengo a Cidan
por la que me tengo a mí
los meritos que ay en tí 2.610
tu esperanza premiarian
ya nace mi desengaño

de la imposibilidad
 que si en la dificultad
 crece el amor mengua el daño 2.615
 Pues me advierte el desengaño
 que es cristiano y es marido
 el conde y que si he rendido
 a sus partes la aficion
 Ala me da la razon 2.620
 para ponerle en olvido.
 Disimulando el amor, [fol. 389]
 encubriré mi flaqueza,
 que con mostrar fortaleza,
 muere en si mismo el dolor. 2.625
 y bolvere por mi honor,
 correspondiendo a Cidan;
 pues solo decir podran,
 mirando, lo sucedido,
 fue libre por su marido, 2.630
 pero no por su galan.

Abla con Cidan

ALBARADO Este es guadalquivir, tan celebrado
 en toda Berbería,
 de tantos, tantos ojos tan llorado;
 que a recebir el llanto, crecería. 2.635
 si bien su gran rivera
 (donde la amenidad verterse, quiso)
 puede ser al mar costa, al cielo esfera:
 porque naciendo fuente,
 de las aguas del mar parece Oriente: 2.640
 y asi es el Potossi del Paraíso, [fol. 389 v.]

quanto riega con plata su corriente.
Quando el caudal inmenso le proboca,
para ser mar; dejando, de ser rio,
abre en entrada tanta, tanta boca, 2.645
que al mar niega el tributo, que le paga;
pues no muere en el mar, al mar se traga;
y mal el cielo del se asigurara,
si con la amenidad no le aplacara.
La población montuosa, 2.650
o el monte populoso
(cuyo bulto la luna nos enseña)
es s[an] lucar tan rica tan hermosa,
que no es menos, que rica, caudalosa :
supliendo con ornato poderoso 2.655
la parte de pequeña,
quanto Cartago llora, y Roma canta;
en lo que antes fue golfo, se levanta,
que el mar da, para el inclito edificio,
a los Guzmanes tributaria planta; 2.660
Pues, como lisongero, se retira,
y lo que ya perdio, de lexos mira. [fol. 390]
A tanta poblacion da campo el viento,
porque es la tierra pobre, angosta, breve,
para lo que a los Buenos se les deve; 2.665
y asi el Cielo tambien le ofrece estrellas,
y sus murallas almenar con ellas.
que va creciendo a octava marabilla,
y a ser a e[n]mienda de la gran Sibilla.
El campo, que blanquea, 2.670
de la otra parte del cristal undoso;
Arenas gordas es; lo que negrea,

es el bosque famoso,
 llamado de doña Ana; (1)
 en donde la Condesa (2)

2.675

(1) Llamado así por doña Ana de Silva y Mendoza, mujer de don Alonso Pérez de Guzmán, padres del Duque don Manuel, héroe de esta Comedia.

«Es curioso notar que este coto de Doña Ana era entonces designado bajo el nombre de «La isla de caza del Duque de Medina», reconociendo así, como sabemos hoy, que esta extensa finca era efectivamente en su origen una isla: la antiquísima de Tarshish o Tartessos».

Jorge Bonsor y Saint Martín. *El coto de Doña Ana*. Boletín de la R. A. de la H. (Tomo LXXXI. Cuaderno II).

Argote de Molina, en su *Discurso sobre el Libro de la Montería, de Alfonso XI* (Sevilla, 1582), dice que es «abundantísimo de mucha caza de venados, jabalíes y liebres en los rasos y de aves de volatería, que son sinnúmero las que se crían en aquellas lagunas y marismas».

Hay curiosísimas tradiciones de este bosque. Alguna de ellas está directamente relacionada con las referencias de Cervantes en el *Quijote* (parte I, capt. XVIII) a la sin par Miulina, hija del duque Alfeñiquen del Algarbe, y a Espartañilardo del Bosque.

La abundancia de caza menor era copiosísima, como nos lo descubre el extracto de una antigua escritura, que hace Rodríguez Marín en la *Biografía de Pedro Espinosa*.

«El 16 de julio de 1599 el capitán Antonio de Silva, en nombre de nuestro D. Manuel, a la sazón conde de Niebla, vendió a Alonso de Ribera y a otros dos, recoberos de Sevilla, en la collación de San Isidro (seguramente moradores en la calle de la Caza, una de las tres cosas que el Rey tenía por ganar en Sevilla, según dijo Cervantes en el *Coloquio que pasó entre Cipión y Berganza*), «toda la caza de conejos que hubiere y se cazare en el Bosque que su señoría tiene que se dize de doña ana, a las rrosinas», desde el 20 de julio hasta el 20 de noviembre del dicho año, veinte días más o menos, a la voluntad del Conde.

Entre las condiciones estipuladas figuraban las siguientes: «Que su señoría ha de dar en la temporada hasta ocho mil conejos, o más, quantos su señoría diere»; que los recoberos los habían de pagar al contado, a medida que los fuesen recibiendo, a tres reales cada par; que no se había de cazar el jueves ni las vísperas de vigilia, y que habiendo gazapos magallones, pasasen tres por dos conejos».

(*Archivo de protocolos de Sevilla*. Diego de la Barrera. Lib. II del año 1599, fol. 667).

(2) Doña Juana de Sandoval y Rojas, hija de don Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, duque de Lerma, y de doña Catalina de la Cerda, su mujer.

o tal vez Citerea,
 o tal vez es Diana,
 hermoso centro de la caza; donde,
 es un eterno Endimion el Conde.
 son allí, como toros los venados; 2.680
 los conejos con miedo estan guardados
 del montaraz cerdoso,
 y horror de la espesura;
 que brama fiera, o temerosa calla,
 y con sus mismos troncos se amuralla : 2.685
 muchas veces allí (por no cansarte)
 Adonis es el Conde, con ser Marte.
 El Bosque hermoso, en su profundo seno, [fol. 390 v.]
 de lagunas poblado, (1)

Casó doña Juana con don Manuel Alonso Pérez de Guzmán, protagonista de esta Comedia, como ya hemos señalado, y tuvieron por hijos a don Gaspar de Guzmán, duodécimo conde de Niebla, a don Melchor de Guzmán, marqués de Villamanrique y a doña Luisa de Guzmán.

(1) He aquí una descripción sucinta del estado actual de este lugar :

« ... salí a la mañana siguiente, muy temprano, en dirección al palacio de Doña Ana, cuyo guarda Antonio Espinar Ramírez, avisado la víspera, había venido a buscarme hasta el *Montón de Trigo*. El camino, o mejor dicho, la senda, pasa por un espeso bosque de pinos y alcornoques a cuya sombra tuve ocasión de admirar el pintoresco grupo formado por un hermoso ciervo rodeado de varias hembras. Más lejos vi huir algunas ciervas, pasando de una sombra a otra y ocultándose en la maleza. Constantemente la carrera precipitada de un jabalí que, atravesaba el camino, hacía repararse a nuestros caballos. Bandas de perdices se levantaban a nuestro paso; en las lagunas pululaban las aves acuáticas, y en todas partes, los conejos... »

Así se comprenderá que una caza tan variada haga las delicias de los ilustres huéspedes del Duque de Tarifa y, sobre todo, de S. M. el Rey don Alfonso XIII, que todos los años honra este soberbio coto con su presencia. Antonio Espinar me habló de la existencia en Doña Ana de burros y camellos salvajes; según él, ya no existen los primeros; en cuanto a los camellos, yo sabía que el Coto de Doña Ana es el único punto del mundo donde este animal subsiste en las marismas en estado salvaje, lejos de su elemento natural,

dejando de ser bosque, es mar ameno;
 con que vemos a Flandes en España : (1) 2.690
 de tantos Cisnes, y abes se acompaña;
 que el cristal todo en ellas sepultado
 es a la vista espuma,
 no siendo, sino pielagos de pluma,
 de voladoras naves 2.695
 formando velas, alas de las abes :
 multiplican de suerte,
 que (con llover en ellas siempre balas)
 diras, que cobran, con morir, mas alas;
 que de las plantas nacen rui señores, 2.700
 que florece la selva, y cantan flores.

CIDAN

y son palacios del Conde
 los que duplican la altura,
 que parte el Cielo asigura,

que todos sabemos es el desierto; y sobre este particular recordé el libro de caza célebre que leí hace tiempo: *Wild Spain (España agreste)* del gran sportman inglés Abel Chapman ».

Jorge Bonsor. *El coto de Doña Ana*. Boletín de la R. A. de la H. (Tomo LXXXI. Cuaderno II. Agosto - Octubre 1922).

Para mayor noticia, pueden verse los artículos de los señores Castelló y Pan Alberto en *Revista cinegética ilustrada* (Año VI, números 59 y 64 y 65) y el de Javier de Ortueta, en *Notas de caza de aves en Castilla*. Madrid. Espasa-Calpe. 1934 (págs. 78 - 79).

(1) «Ver pintado vivo a Flandes», equivalía a contemplar una cosa digna de admiración por su hermosura. De igual manera, para encarecer algo de mucho deleite, como señala Covarrubias, solía decirse: «¡No hay más Flandes!»

Lope de Vega en el acto primero de *Por la puente, Juana*, hace decir a Esteban :

« Vuesa merced ha venido
 a una casa de las grandes
 de España, no habrá más Flandes
 de cómo será servido ».

- parte en el Cielo se asconde? 2.705
- ALBA[RADO.] Palacios del Conde son,
y en ellos, la antigüedad
sirve de sumptuosidad,
y cassi de religion.
- D. JUAN Escuchando, y viendo estoy [fol. 391] 2.710
al Capitan Albarado.
Capitan seais bien llegado
- ALBARADO Quien sois
- D. JUAN vuestro amigo soy
No conoceis a don Juan?
- ALBARADO yo soy vuestro servidor 2.715
- CIDAN y yo no lo soy menor
- ALBARADO Dad los brazos a Cidan.
- D. JUAN Corresponde a la grandeza
del Conde su voluntad,
y de vuestra libertad 2.720
dio siguro su nobleza.
- CIDAN Tiene salud?
- D. JUAN una bala
le hirio la pierna derecha,
el brazo izquierdo una flecha;
mas, el de todo hace gala. 2.725
y aunque fue poco os prometo,
que en gran peligro estuvimos,
y tan grande que nos vimos,
casi, en el ultimo aprieto.
- ALBARADO Con quien
- D. JU[A]N con una galera 2.730
cosaria de Tetuan
mas dame albricias Cidan [fol. 391 v.]

CIDAN

Pides, como si tuviera

Algo yo, que fuera mío.

mas, si alguna cosa en mí

2.735

puede, haver digna de tí

yo la ofrezco,

ALBARADO

y yo lo fío.

D. $\text{JU}[\text{A}]\text{N}$

Quando en el Orbe antipoda se esconde

el sol, dexando en sombra enbuelta a España;

con tres barcos de Uelba salio el Conde; 2.740

dividiendo la líquida campaña :

con luz tan grande el Cielo le responde

(alegre acaso de la heroica hazaña)

q[ue] con demostracion de muchos soles

antes se vieron rayos, que ar[r]eboles. 2.745

Siendo el intento, en fin, de la galera,

llevarse los tres barcos esperaba:

aunque el Conde la mira, no se altera,

bien que, dos dellos muy atras dejava.

no se arrojó, con hambre, tan lijera	2.750
--------------------------------------	-------

a la liebre, que tímida volava

excediendo con alas pensamientos

el Aguila Pirata de los vientos.

Como el vajel de Ali, y aunque exortado

de mis voces el Conde, a dar en tierra, 2.755

y casi, del comun voto forzado, [fol. 392]

rige el Timon con la galera cierra :

el barco de su diestra gobernado,

cavallo diestro parecio de guerra;

y aunque impelido de valor ageno	2.760
----------------------------------	-------

le sirvió de razón el buelo, y freno.

Hurto el golpe al encuentro, con que pudo

el barco tolerar la demasía;
y haciendo de una almoada el conde escudo;
que con las flechas bosque parecía; 2.765
con esfuerzo eloquente, y labio mudo,
a morir, o vencer, nos persuadía.
levantó un arcabuz, que despreciado
(por no seguro) estaba; aunque cargado.

Puesta la cox del arcabuz al pecho, 2.770
y la vista en Ali; su fin procura;
tiende el izquierdo brazo; y el derecho
en arco ayrosamente se asigura :
y encaminando al limitado trecho
la vista, quanto menos, mas sigura; 2.775
el pedernal, del indice advertido,
pario con trueno el rayo concebido.

Cayo Alí con estrepito de sierra; [fol. 392 v.]
que en fin murio, como vivio gigante :
con nueva sangre se encendio la guerra; 2.780
que el Conde en el vagel salto al instante :
si con el ayre de la espada at(i)erra,
vence, como Deidad, con el semblante;
quarenta moros, que restaron vivos,
por victoria tuvieron, ser cautivos. 2.785

Imbio a su Magestad (de los quarenta)
los treinta, y siete; que los tres heridos
quedaron.

CIDAM

Aunque de Africa es afrenta;
deleita su alabanza mis oidos.

ALBARADO

La autoridad, y fee del que lo quenta, 2.790
no les deja dudar a los sentidos.
que yo por imposible lo tuviera,

- si otro que vos, don Juan, nos lo dijera.
- DON JUAN Del de Lerma (que ya por Duque solo,
qual Roma por ciudad es conocido, 2.795
o qual por luz, ó por planeta APolo)
al Rey el gran presente fue ofrecido
y del que Reyna al uno, y otro Polo
a la esposa del Conde remitido,
diciendo (cuerdamente) que la presa [fol. 393] 2.800
por del Conde tocava a la Condesa.
- ALBARADO y los otros tres barcos (que traya
el Conde en su defensa) no se hallaron ?
- DON JUAN Como ningun recelo se tenia,
o por menos ligeros, se quedaron. 2.805
o porque mas luciese la osadía
de su excelencia; que si bien llegaron,
fue tarde; pues sirbieron solamente,
de admirarse de hazaña tan valiente.
- ALBARADO No se ofrecio en la vatalla 2.810
mas casos q[ue] referir ?
- DON JUAN entre otros, al embestir
el Conde con la canalla,
un turco se le rindio
en la proporcion gigante 2.815
El Conde paso adelante
y el Turco le acometio.
- mas, con prudencia advertida,
volvio el rostro a la traicion
i del ingrato al perdon 2.820
cortó el intento, i la vida.
- ALBARADO y con que gente se hallo ?
- D. JUAN con no mas que diez criados.

- ALBARADO solo de lealtad armados, [fol. 393 v.]
Tal hazaña no se oyo !... 2.825
- DON JUAN Bien, que con mucho valor,
aunque sobraron, hicieron
lo que en tal caso devieron,
siendo a todos yo inferior.
- CIDAN Ciertó es, que no llevaría 2.830
persona el Conde consigo,
que fuese solo testigo
de la agena valentía.

Aparte

- FATIMA Si la consideracion
no hubiera ya entrado en mí; 2.835
fuera la muerte de Alí
nueva flecha a mi pasión.
- ALBARADO Parte en la vitoria tiene
el Cielo; que quando ayuda,
no quiere dejar en duda, 2.840
que su favor interviene.
- D. JUAN Con dos heridas pequeñas
salio el Conde mi señor,
testigos de su valor,
y de su peligro señas. 2.845

Salen el Conde i Pasqual

- El es Vuescelencia tiene [fol. 394]
Al Capitan Albarado
delante
- CONDE y un gran cuidado
menos.
- DON JU[A]N Cidan con el viene

- CONDE De tu termino, Cidan, 2.850
 siempre este gusto esperé
 tu me debes esta fe,
 yo a tí el bien del Capitan.
- CIDAN Si quanto adquiere el esclavo, 2.855
 es del señor, y no suyo;
 no doy yo, que restituyo.
- CONDE lo agradezco yo y te alavo.
 Haced mayor mi alegría,
 dadme los brazos los dos.
- FATIMA que de gracias pone Dios, 2.860
 en quien pone cortesía.

Aparte

Quanto mas de cerca veo
 mi propia libiandad; hallo
 que dignamente la callo,
 que fue razon mi deseo. 2.865

O embelecocos del amor,
 que contra naturaleza,
 haceis del amor flaqueza,
 y del gusto deshonor.

Aunque es freno que desvía [fol. 394 v.] 2.870
 los hombres de la pasion.

Habla a Fatima de cerca

PASQUAL si asi los datiles son,
 buena tierra es Berberia. (1)

(1) Compárese:

«Datiles de Berberia
 niña, valen mucho más
 que quitales de Toledo,
 que es una fruta infernal».

Quevedo. *Obras festivas*. Op. cit. (Pág. 378).

Supieranme a mí muy bien;
porque a la vista, confieso, 2.875

Va Pasqual a tocarla y ella arañale la mano

que son bocados sin gueso (1)
FATIMA Pues gueso tienen tambien.
PASQUAL Pues dejemele, roer,
no es la fruta muy barata;
por Dios que es la perra, gata: 2.880
y a solas quiere comer.

O Capitan conoced
vuestro amigo Don. (2)

ALBARADO Pasqual
PASQUAL Haced de mí gran caudal,
que os puedo ya hacer merced. 2.885
y advertid que soy bufon,
que es el título mas llano
(fuera de ser cortesano)
para revestirse un Don.
El que no puede le toma 2.890
como algunos ignorantes

(1) «Bocado sin hueso, este no se da en la carnicería al pobre; dí-
zese de los que han alcanzado hacienda sin costa ni beneficiación».

Covarrubias. *Tesoro*.

(2) Hay en los autores clásicos muchas referencias al uso del *don* por
personas a quienes no correspondía. Sirvan de ejemplo:

«Esta es la pila de los dones, y aquí se bautizan los que vienen a la cor-
te sin él».

Vélez de Guevara. *Diablo Cojuelo*. (Edic. Rodríguez Marín, 71).

«El don requiere sostenerse en un rango social muy elevado, y vale más
trabajar sin *don* que querer sostenerlo sin medios; la pequeña y pobre hidal-
guía sólo da cuidados».

Mal-Lara. *Filosofía vulgar*. 1568. (Fol. 46)

que se visten de estudiantes. [fol. 395]
mas por necios van a Roma.

Sabed, que llaman a Flora
vuestra criada, y mi muger 2.895
(mirad, si fue, mal crecer?)
doña, Flora, y mi señora.

Asi, pienso que algun día
(no permita el cielo tal)
me he de acostar don Pasqual, 2.900
y levantar señoría

Pero quiero lo dejar,
que esta cerca vuestra esposa,
que con ver el mar reposa,
sabiendo que por el mar, 2.905

Haveis de venir; y quiero,
dandole yo el parabien;
que ella me de a mi tambien [fol. 395 v.]
albricias de mensagero.

CIDAN Quando pretendo, pagar 2.910
deudas, como tantas son,
me hallo en nueva obligacion,
que es muy vuestro, el adeudar.

Devoos la muerte de Alí,
y por agradecimiento, 2.915
quieroos dever mi contento
que Fatima viene aquí,

Tan publico es el agrado.
de vuestro cortes valor:
que hace de vuestro favor 2.920
para casarse, sagrado.

Porque tiniendola dada

su Padre a Ali por esposa;
de voluntad tan forçosa
temiendo verse forzada 2.925

Me ofrecio; que pues tenía
yo tanta siguridad
de vuestra mucha bondad,
conmigo se partiría

Porque, con intervencion 2.930
de señor tan poderoso,
siendo yo una vez su esposo [fol. 396]
era facil el perdon.

Pero yo correspondiendo
a tan conocido amor; 2.935
quise ocultar con honor
lo que era venir huyendo.

fingio (por mi pareçer)
querer, por el mar salir;
hicela al punto venir, 2.940
al ponerse el sol ayer,

Pudo la noche ocultar
la fuga, y estos sucesos
(con decir, que fuimos presos)
se pudieran honestar. 2.945

O que á playas españolas
nos hecho la tempestad,
pues con su infidelidad
lo acreditaran las olas.

Aunque este apercibimiento 2.950
(muerto Ali) no es menester

CONDE

vuestro es todo mi poder,
y tan justo el casamiento

Que el Duque mi Padre hiciera [fol. 396 v.] (1)
 (quando Ali no fuera muerto) 2.955
 que el Rey, en este concierto,
 por su intercesion viniera.

Assi, lo hechareis de ver,
 en que sereis recibida,
 como, es razon, y servida; 2.960
 por quien soys, y por muger

De Cidan, cuya nobleza,
 pues por esposa os merece,
 por si misma se encarece,
 bien, como vuestra belleza. 2.965

y de tanta discrecion
 (dexo aparte la hermosura)
 es bastante conjetura,
 ser tan cuerda la eleccion.

que os prometo; que Cidan, 2.970
 de vos es merecedor
 pues son meritos de amor, [fol. 59 v.]
 el ser discreto y galan

FAT[IMA] Por lo mucho que le adoro
 beso S[en]or v[uest]ra mano 2.975

aparte

solo te falta, xptiano,
 no ser casado, y ser moro

Salgan D[oña] Ynes Flora y Pasqual

D[OÑA] YNES El Corazon me deçía

(1) El duque de Lerma, padre político del Conde de Niebla.

la dicha que se acercava,
ya mi pesar se alegrava 2.980
ALBA[RADO] O mi Ynes, D[ña] Ynes, o gloria mía
mi prision tubo misterio,
que quiso apreciar amor
mi gusto con tu dolor,
mi bien con mi cautiverio. 2.985
D[ÑA] YNES A vivir començare

Abraçanse

ALBAR[ADO] y yo a dexar de penar
D[ÑA] YNES que os he llegado abrazar ?
que tubo premio mi fee ?
PASQUAL Brindandonos flora estan [fol. 60] 2.990
nuestros amos con amores

Abraçanse Flora y Pasqual

CONDE despenen buestros fabores
fatima hermosa a Cidan
FATI[MA] Deuolo Señor a Vos
CIDAN yo ofrezco templos Ala 2.995
PASQUA[L] poco el Cura ganara
con que se casen los dos
CONDE Vamos, porque descansen
PASQUAL quien saliera de este aprieto.

EL AUTOR Si hubo en seruiros defecto 3.000
suplicaos le perdoneis

Si os agrada la comedia
ofrezco del mesmo Autor
la linea de su primor
en vna Eroyca Trajedia (1).

3.005

(1) Alude a la *Tragedia de Hercules forente, y Oeta*, que el poeta dedicó a don Pedro Messía de Tovar, Conde de Molina, Gobernador de Cádiz, e incluyó en sus *Obras varias*, el año 1651.



VARIANTES DEL TEXTO DE LA COMEDIA

Si se quiere la comedia
 de la vida humana
 la vida de un hombre
 es una comedia

102

VARIANTES DEL TEXTO DE LA COMEDIA



LIBRARY OF CONGRESS
 PHOTODUPLICATION SERVICE
 10540 AUSTIN BLVD.
 WASHINGTON, D.C. 20540

PRIMERA JORNADA

VERSO 25.— Yo confieso

» 36.— ha de aumentarle el valor

» 40.— *Siguen estos versos tachados:*

antes la diera al christiano,

antes me vieras sin alma.

» 52.— *Siguen estos versos tachados:*

En competencias de amor

al mas fuerte, y entendido

está bien el ser vencido,

porque no aventura honor.

A la muger es honroso,

parecer hombre * en no amar,

al hombre, disimular **

la parte de valeroso.

* *tachado, arriba:* fuerte

** *tachado, en la misma línea:* como... en ocultar

» 53.— Toca a leba sienta el viento,

» 54.— que Ali le encarga las velas

» 55.— porque le sirba de espuelas

» 56.— en el viaje un elemento

» 60.— dar pregon de

» 62.— viento, y mar

» 63.— que los pondre por

VERSO 68.— el sol antes, que el

- » 82.— y a entrambos quise aguardar
- » 107.— con un ylo deste velo
- » 139.— es corta paga
- » 149.— Que si gobernara armadas; *tachado, en la misma línea* : Porq[ue]
- » 165.— a Dios Capitan porque
- » 184.— *Siguen estos versos tachados* :

Sueñase el pobre avaro
en posesion de daños, que desea;
y aunque puso reparo
quiza, para que nadie los posea,
el cielo en Mar, y viento
de la dificultad hace elemento.
A su quenta el probecho
ala de la fortuna pone el daño;
vienele el mar estrecho
no a su magnanimidad, sino a su engaño;
y con alas de lino
por climas de la muerte abre camino.
Si lo mesmo, que tiene,
le falta, por tenerlo sepultado :
a que va, ó, a que viene;
Si va por mas cuidados su cuidado?
amante, y cuidadoso cudicioso
de su mesma inquietud hazen reposo.

VERSO 190.— a este me acerca

- » 201.— que en sus playas tiene
- » 219.— Aunque a mi falta
- » 226.— no os puede
- » 251.— ableme; *tachado, en la misma línea*: Mireme
- » 257.— pues cogiendo olores
- » 258.— comera mana; *otra lectura*: celestial sera
- » 297.— que si por si
- » 305.— que el oro diamante
- » 306.— D.^a INES basta ser vuestro el presente
- » 313.— el que es ya vuestro marido
- » 323.— A tanta manimidad
- » 374.— *Siguen estos versos tachados*:
Pues, honrrais la junta,
en que Dios esta;
mas, que no de humano,
teneis de inmortal.
- » 375.— Si soys
- » 406.— *Siguen estos versos tachados*:
En el conde a la bondad
igual a la cortesía,
es la misma vizarría,
y la generosidad.
- » 418.— ay flora pecados son
- » 438.— *Siguen estos versos tachados*:
vais conmigo en la memoria;

que pues soys mi fortaleza
aun ausente, esa belleza,
me asigura la vitoria.

VERSO 451.— no pude mas de avisarte

- » 478.— que ay rayos que truenos son

Siguen estos versos tachados :

Muchas veces me buscaste
ausente; y pues, te detienes,
quando presente me tienes;
hallarme no deseaste

- » 482.— el cielo he de aventurarlo yo?
- » 485.— yo te juzgava valiente
- » 526.— solo en ellos escuchamos; *otra lectura :*
de todos solo escuchamos
- » 530.— y es, parar
- » 559.— por ser tu esclavo,
- » 566.— como temida
- » 582.— decir, que amo, pues que vivo
- » 597.— en el castillo me entré
- » 621.— vos podreis considerar
- » 643.— mi contrario
- » 672.— es el caso; que os movio
- » 751.— que vos no le quereis, mal
- » 761.— sacudir la libertad
- » 796.— ay tal gustoso
- » 802.— diera todos mis estados,

VERSO 824.— Tu Padre el Rey de Fez

» 827.— con tu amor a su imperio

» 831.— *Siguen estos versos tachados:*

viendote pretendida
de poderosos, y valientes moros,
viendote no agradada, aunque servida,
en tu gusto derrama sus tesoros;
y haciendo juventud de tu contento;
con ser rico, ni es viejo, ni avariento.

» 840.— o, no seas homicida

» 854.— *Los versos incluidos hasta el 865, se hallan en el manuscrito tachados; una nota marginal advierte, sin embargo: « no se borra ».*

» 867.— belicos advierten ya,

» 868.— que alguno llegado ha

» 873.— mas aunque el mundo viniera,

» 892.— que el mismo mar

» 894.— y para, que te agradase,

» 919.— pues se acrisola su fee.

SEGUNDA JORNADA

VERSO 989.— *Siguen estos versos tachados :*

Los amorosos efectos*
no se pueden ocultar,
y para quien sabe amar,
amor no guarda secretos.

* *tachado, en la misma línea:* efetos

- » 990.— y para aliviar
- » 992.— espera que tu dolor
- » 993.— es vispera de tu fiesta; *otra lectura :*
al q[ue] un mismo mal molesta.
- » 1.007.— liberales los
- » 1.023.— como seis años, mil siglos
- » 1.032.— con el amor, que me tiene
- » 1.064.— pues para
- » 1.065.— quando a la vida no sirvo.
- » 1.071.— los animos avatidos
- » 1.095.— testimonios, y castigos; *tachado, en la misma
línea:* testigos
- » 1.121.— asombros de fementidos,
- » 1.152.— que les serviran
- » 1.153.— sus costas, y sus
- » 1.159.— ó adviertanlo
- » 1.160.— con aumentos de este imperio; *en la misma
línea, tachado:* con los y el

VERSO 1.161.— y el fin

- » 1.162.— En los Astros y Planetas; *otra lectura* :
que lo contrario en los astros.
- » 1.163.— como en espejos lo mismo; *otra lectura* :
bien como en espejos miro; *otra lectura* :
lo temo quanto lo miro
- » 1.174.— Por el, con la sangre Turca
- » 1.197.— ha que vive
- » 1.200.— pueden ser adorno y sombra,
- » 1.201.— enramando frontispicios.
- » 1.204.— porque llevando la
- » 1.231.— quanto me
- » 1.258.— partiose en fin el señor,
- » 1.282.— Aun tiene mas
- » 1.285.— estava el premio
- » 1.290.— y bolviendo a no comer
- » 1.329.— dexar los hombres
- » 1.331.— que el despertar, al dormido
- » 1.355.— bueno me siento
- » 1.383.— mi entereza y
- » 1.407.— donde lo menos
- » 1.412.— amores :
- » 1.421.— es otra; aunque
- » 1.436.— bien, que mal
- » 1.437.— sin perlas la garganta, las orejas
- » 1.443.— como muertas
- » 1.477.— asi se

VERSO 1.483.— a un

- » 1.484.— que en amar
- » 1.485.— pues facilita misterios
- » 1.488.— no haviendo
- » 1.612.— Amola, como ia sabes
- » 1.614.— (si no es todo
- » 1.623.— de tener por
- » 1.625.— doy a los hombres exemplo;
- » 1.630.— el propio
- » 1.642.— que aboga por su contrario,
- » 1.660.— porque nuestra amistad
- » 1.695.— desta sciencia me aprobecho; *otra lectura:*
me valgo de tales medios.
- » 1.697.— no esta segura;
- » 1.723.— mas daños experimento.
- » 1.726.— y así
- » 1.732.— en Africa estas agora
- » 1.741.— que aun lo que toco,
- » 1.742.— No es Ali todo valer
- » 1.752.— las mas duras
- » 1.757.— *Siguen estos versos tachados :*

el tiempo, que en ti pienso, estoy goçosa
el que me dexa tu memoria, lloro :
porque, del bien me priva, que me devo.
y tal vez no me atrevo,
a darme al gozo, de llorarte ausente,

y mis lagrimas propias atesoro;
 porque las estimavas, como perlas,
 y temo yo*, vertiendolas, perderlas.

* *tachado, arriba*: y asi temo

VERSO 1.759.— q[ue] tuviste por lagrima

- » 1.763.— invidio tanto penar
- » 1.773.— No ves, que esta ilusion
- » 1.795.— buscar otro cordel,
- » 1.804.— de mi querida,
- » 1.817.— *Siguen estos versos tachados*:

si pones mi valor en experiencia.
 (pues vences, quando falta sufrimiento)
 haré de mi flaqueza resistencia,
 hare merito, y gusto del tormento,
 tratare con desprecio tu violencia,
 y mostrando contento,
 yo te daré, a sentir, lo que no siento.

DOR[ALICE] que vajeza quepa tanta vajeza quepa tanta
 tanta en Ali !

FAT[IMA] que pudiera en quien pudiera en quien cupiera
 ser malo, que no pudiera ?
 Lo que es tan suyo te espanta ?

VERSO 1.818.— el quitar al hechicero,

- » 1.857.— por vida de vuexelencia
- » 1.861.— *Siguen estos versos tachados*:
 Bocados con intencion

que os aprovechen a vos
asi me ayude a mi Dios
como de provecho son.

VERSO 1.865.— o por lo que vays

- » 1.908.— el Capitan no esté ausente
- » 1.909.— de vos señora me olvido

Sigue este verso tachado :

CONDE No lo olvido.

- » 1.937.— que, como noble, lo hara.
- » 1.941.— de la que tiene, al marido.
- » 1.943.— que le sirve, la ocasion.
- » 1.950.— y asi, hé
- » 1.967.— pues en lenguas
- » 1.968.— que a tí se deve la
- » 1.979.— que, aunque mi daño

TERCERA JORNADA

VERSO 2.074.— Que hermoso que sale

- » 2.135.— de tus desigualdades temo
- » 2.139.— cavo de la Tortosa; que ordinario
- » 2.205.— y a donde ellos vienen vamos
- » 2.215.— y esta espada esta en mi mano?
- » 2.235.— *Siguen estos versos tachados:*

Que la fortuna tambien
tiene su razon de estado;
pues nace del mal el bien;
como el honor del agrabio.

- » 2.243.— aunque la pierda, no caro
- » 2.255.— aunque ellos lleven los palos.
- » 2.289.— que este de quien soy lacayo
- » 2.311.— pues muriendome descanso?
- » 2.313.— ayudadme
- » 2.314.— mas, como no soy colada,
- » 2.321.— que de azul le buelve en blanco,
- » 2.470.— Negaras, que no es el Cielo
- » 2.472.— negaras que causas son
- » 2.473.— los Astros de mis desvelos?
- » 2.491.— que llegaron a tiempo.
- » 2.500.— el hombre; de fuerte es, de temerario,

VERSO 2.621.— *Siguen estos versos tachados:*

y mayor gloria, que huyendo,
es vencerle ya cautivo;
el honor es fugitivo;
dexa la victoria incierta:
el me vencio casi muerta;
pero ya quando mas vivo.

- » 2.647.— pues no muere en el mar, que al mar
- » 2.648.— y el cielo se tragara,
- » 2.653.— en s[an] lucar

» 2.656.— *Siguen estos versos tachados:*

corta Ciudad, mas tanta marabilla,
que a la grandeza iguala de sibilla.
En su fabrica nueva
veras, que se renueva,

- » 2.663.— Para la poblacion
- » 2.666.— y asi tambien el Cielo ofrece
- » 2.667.— y las murallas
- » 2.678.— hermoso centro de la caza; adonde
- » 2.682.— del javali cerdoso,
- » 2.686.— y mil veces alli,

» 2.687.— *Siguen estos versos tachados:*

CIDAN Antes te ruego pases adelante.
que todo es en tus labios elegante

- » 2.696.— pues son las velas,

VERSO 2.743.— (quiza adivino de

- » 2.744.— que en anticipacion de
- » 2.747.— con que Ali los tres barcos
- » 2.778.— Cayo Ali con estrepito de fiera;
- » 2.788.— Aunque del Africa
- » 2.792.— y aún por imposible
- » 2.803.— el Conde en su defensa) no llegaron?
- » 2.804.— como ningun recelo se sentía
- » 2.806.— para que, se viese
- » 2.811.— suceso de referir?
- » 2.856.— yo no doy que restituyo
- » 2.857.— yo lo agradezco y
- » 2.871.— los hombres de su pasion

» 2.893.— *Siguen estos versos tachados :*

vayan a Jerusalem
los donados de Madrid.
tuvo Don el Rey David?
tuvo Muley Hazen?
Es el mal de los Poetas,
que quien hace un satiron,
se tiene por Salomon,
en las ciencias mas perfectas.

- » 2.925.— temiendo verse obligada
- » 2.942.— Pudo la sombra ocultar
- » 2.948.— pues con su infelicidad
- » 2.949.— dieran fee las mismas olas.

VERSO 2.954.— que el Conde

» 2.957.— *Siguen estos versos tachados :*

y tened seguridad

que entre mi Padre, y el Rey

(aunque de diversa ley)

ay muy estrecha amistad.

» 2.966.— y de vuestra discrecion

» 2.997.— *En la nota, que reza despues de este verso,*
hay tachada la indicación: en Auito de Cortes.

ÍNDICE GENERAL

	<u>Páginas</u>
PRÓLOGO	9
OBSERVACIONES PRELIMINARES :	
El manuscrito	11
La fecha.	15
Análisis	19
Historia del hecho	25
Antecedentes literarios	29
Examen literario	43
Métrica	47
TEXTO DE LA COMEDIA :	
Primera Jornada	55
Jornada Sigunda	97
Jornada Tercera	143
VARIANTES	185

Relación de los señores suscriptores a la « Biblioteca de Libros Riojanos »

1. Ilmo. Sr. D. Diego Ochagavía Fernández, Logroño.
2. Señor D. José María Lope Toledo, Logroño.
3. D.^a Luisa Iravedra Merchante, Logroño.
4. D. Francisco Rodríguez Garrido, Logroño.
5. Ilmo. Sr. D. Agapito del Valle López, Logroño.
6. D. Alvaro Sáinz Eguizabal, Logroño.
7. D. Fermín Irigaray, Logroño.
8. Monseñor D. Fernando Bujanda, Logroño.
9. D. Julio Rodríguez, Logroño.
10. D. Rafael Galarraga, Logroño.
11. D. Alfonso Mato Fernández, Logroño.
12. D. José Zamora, Logroño.
13. D. Cesáreo Goicoechea Romanos, Logroño.
14. D. José María Ruiz Ojeda, Logroño.
15. D. Luis Barrón Urién, Logroño.
16. Ilmo. Sr. D. Salvador Sánchez Terán, Logroño.
17. D. Fernando Fernández de Bobadilla, Arnedo.
18. D. José Antonio Sopranis Salto, Arnedo.
19. Excmo. Sr. Conde de Riocavado, Calahorra.
20. Excmo. Sr. Conde de Cascajares, Calahorra.
21. D. Manuel de Lecuona, Calahorra.
22. D. Teodoro Martínez de Baroja, Calahorra.
23. D. Pedro Gutiérrez Achútegui, Calahorra.
24. D. Fernando Poyatos Catalina, Calahorra.
25. D. Juan Bautista Melchor Merino, Calahorra.
26. D. Esteban Rubio y Pérez, Calahorra.

27. D. Juan Díez del Corral, Haro.
28. D. Enrique Hermosilla, Haro.
29. D. Fernando Díaz Cormenzana, Haro.
30. D. Plácido Santamaría, Haro.
31. D. Florentino Rodríguez, Haro.
32. D. Carlos del Barrio, Santo Domingo de la Calzada.
33. D. Alfredo Poves, Santo Domingo de la Calzada.
34. D. Javier Marín, Santo Domingo de la Calzada.
35. D. Rufino Bombín, Santo Domingo de la Calzada.
36. D. Pedro Nolasco González Muñoz, Cervera del Río Alhama.
37. D. Adolfo Barreda Valenzuela, Huelva.
38. D. Jose J. Bta. Merino de Urrutia, Algorta.
39. D. Juan Palacios Sanz, Logroño.
40. Excmo. Sr. Marqués de Vargas, Madrid.
41. D. Casto Merino Gómez, Valencia.
42. D. Fernando Trevijano Lardiés, Logroño.
43. D. Jaime Rosquellas Alessán, Barcelona.
44. D. César E. Dubler, Barcelona.
45. Excmo. Ayuntamiento de Santo Domingo de la Calzada.
46. D. Mariano Castellón Palacios, Logroño.
47. D. Bernardo de Salazar y García-Villamil, Las Arenas.
48. D. Alfonso Díez Ferrerueta, Bilbao.
49. D. Rafael Sáinz de la Cuesta, Madrid.
50. Cámara Oficial de Comercio e Industria, Logroño.
51. D. Juan Horma García, Renedo de Cabuérniga.
52. D. Antonio Pérez y Gómez, Cieza.
53. D. Santiago Ferrer Galdiano, Pamplona.
54. D. Saturnino Ruiz Aduna, Logroño.
55. D. Eduardo Orío Parreño, Logroño.
56. Instituto Nacional de E. M. de Calahorra.
57. D. Aquilino del Río Villarejo, Vitoria.
58. D. Miguel Capella, Madrid.
59. Excmo. Sr. Conde de Portalegre, Madrid.
60. D. Juan Caro y Guillamas, Bilbao.
61. D. Luis Bardón, Madrid.
62. D. Gonzalo Manso de Zúñiga y Churruca, San Sebastián.
63. Excma. Diputación de Vizcaya, Bilbao.
64. D. Fernando Cabañas López-Castro, Logroño.

65. D. Alberto Valenzuela Alonso, Logroño.
66. D. Manuel García-Nieto Blanco, Barcelona.
67. Excmo. Ayuntamiento de Vitoria.
68. D. Gonzalo Herrero, Logroño
69. D.^a Mari Sol Ruiz de Amézcuca, México D. F.
70. D. Nicolás Morales de Setién, México D. F.
71. D. Antonio Casas Barragán, México D. F.
72. D. Antonio López Silanes, México D. F.
73. Ilmo. Sr. D. Santiago Montero Díaz, Madrid.
74. D. Gonzalo García Baquero, Logroño.
75. D. Eduardo Aguirre Ochagavía, Nalda.
76. Excmo. Sr. Barón de Benasque, Palma de Mallorca.
77. Excma. Diputación de Logroño.
78. Excmo. Ayuntamiento de Logroño.

HIZO ESTA PRIMERA EDICIÓN DE
LA GALEOTA REFORZADA

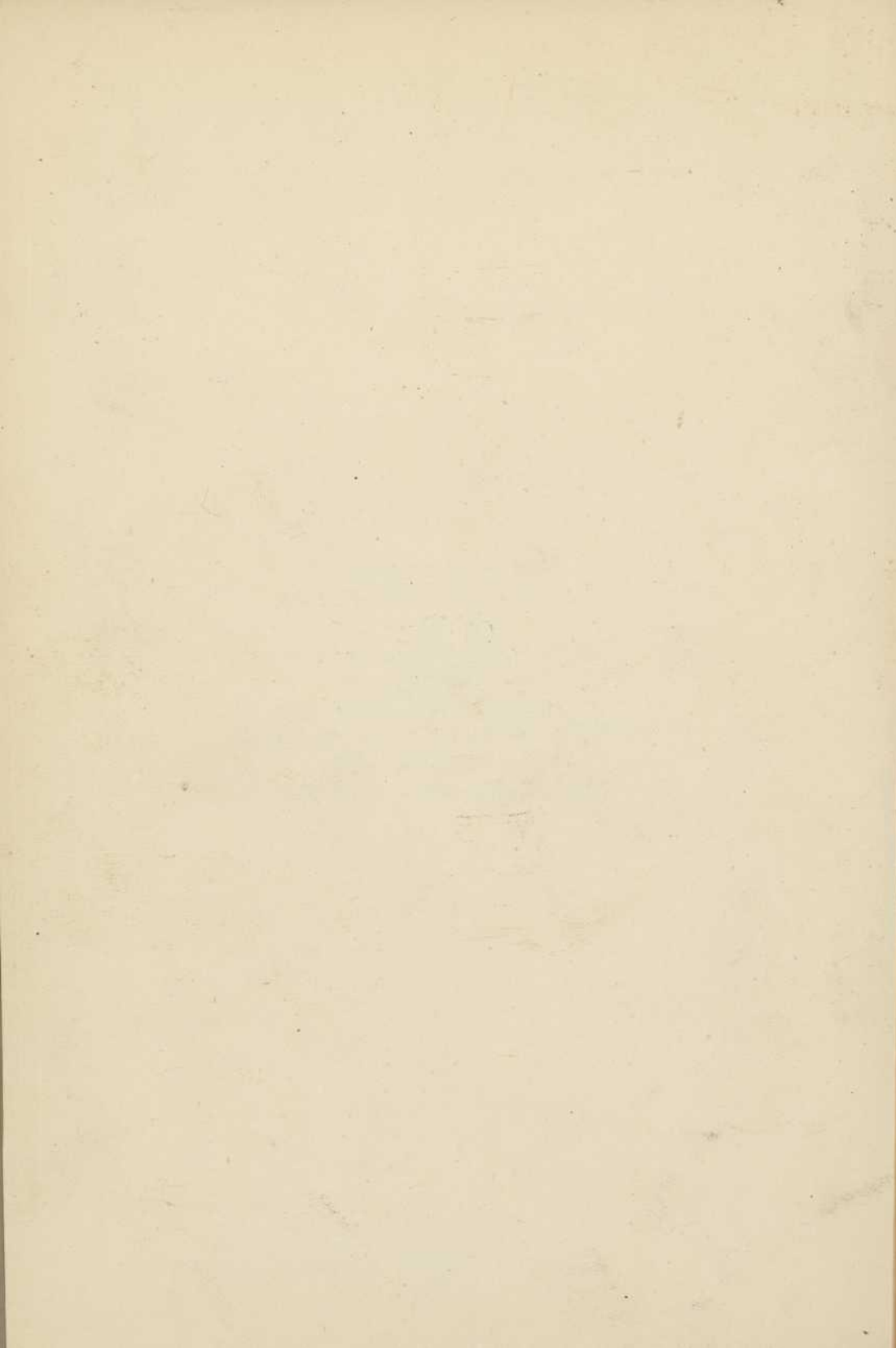
« BIBLIOTECA DE ESTUDIOS RIOJANOS »

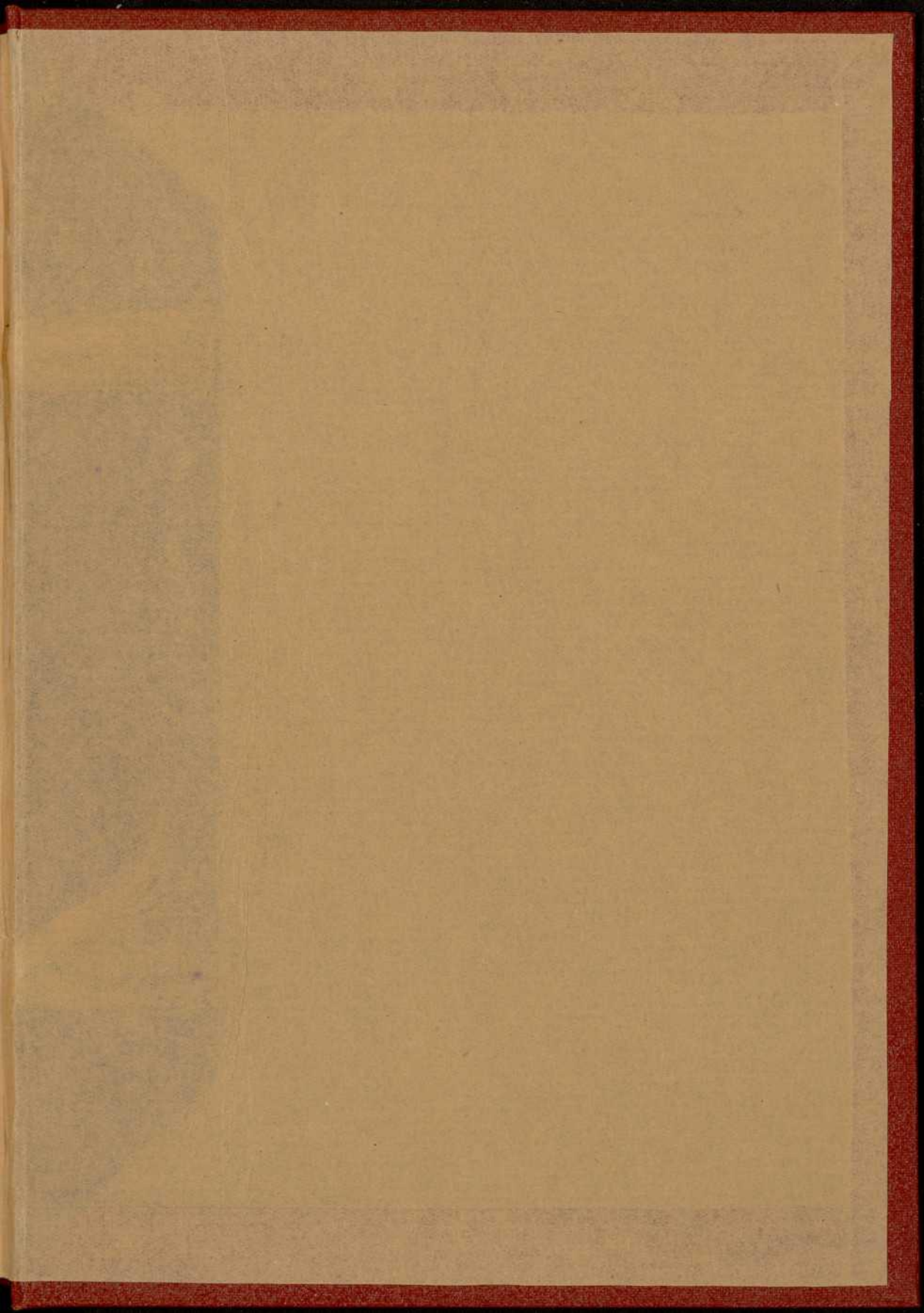
BAJO LA DIRECCIÓN DE
JOSÉ MARÍA LOPE TOLEDO.

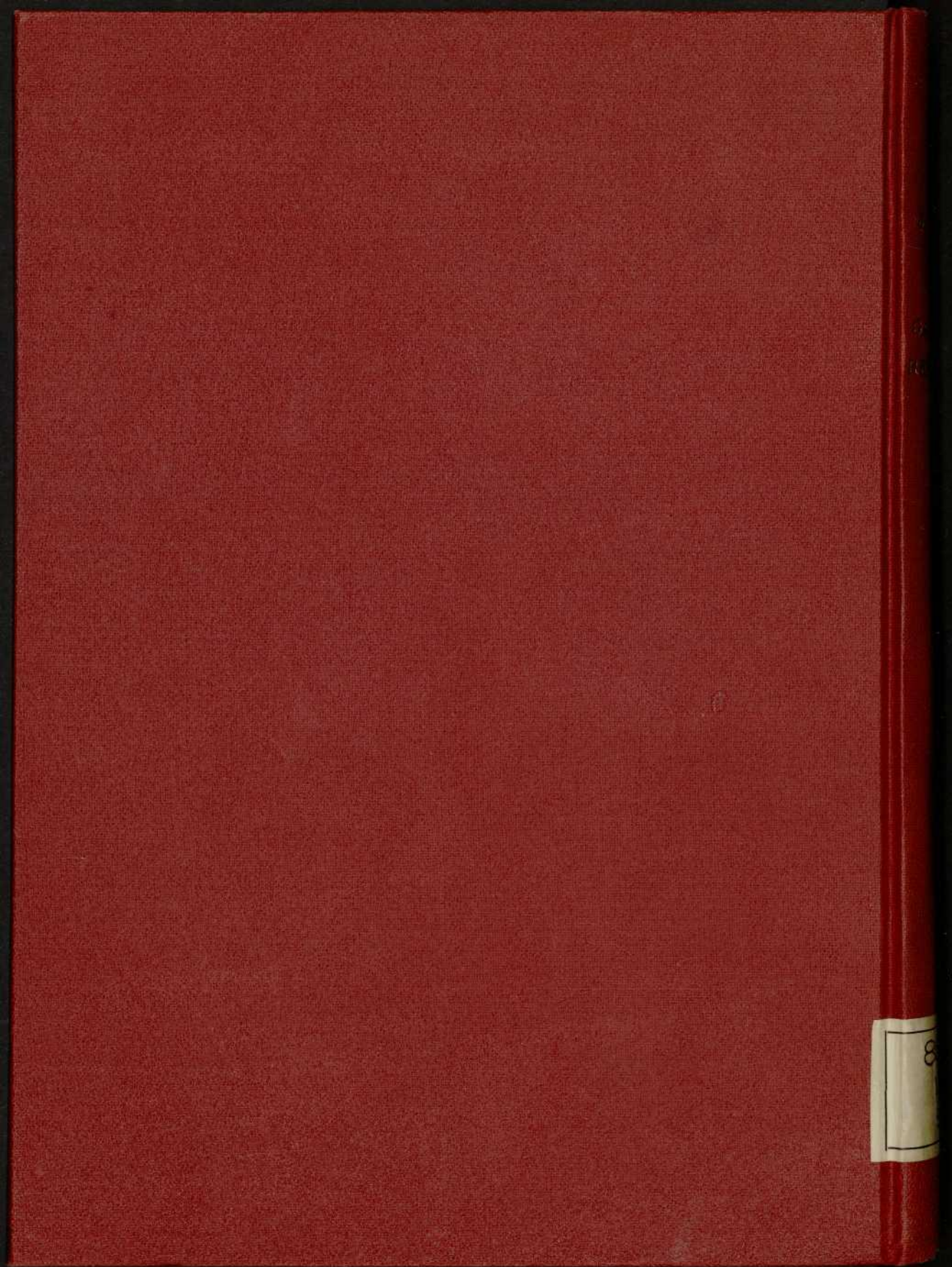
SE ACABÓ DE IMPRIMIR EN LA CIUDAD DE LOGROÑO
A 8 DE SEPTIEMBRE DE 1951,
FESTIVIDAD DE LA VIRGEN DE VALVANERA.



INSTITUTO DE ESTUDIOS RIOJANOS
BIBLIOTECA







ZARATE

LA

GALEOTA

REFURZADO

860-12

LOP

gal